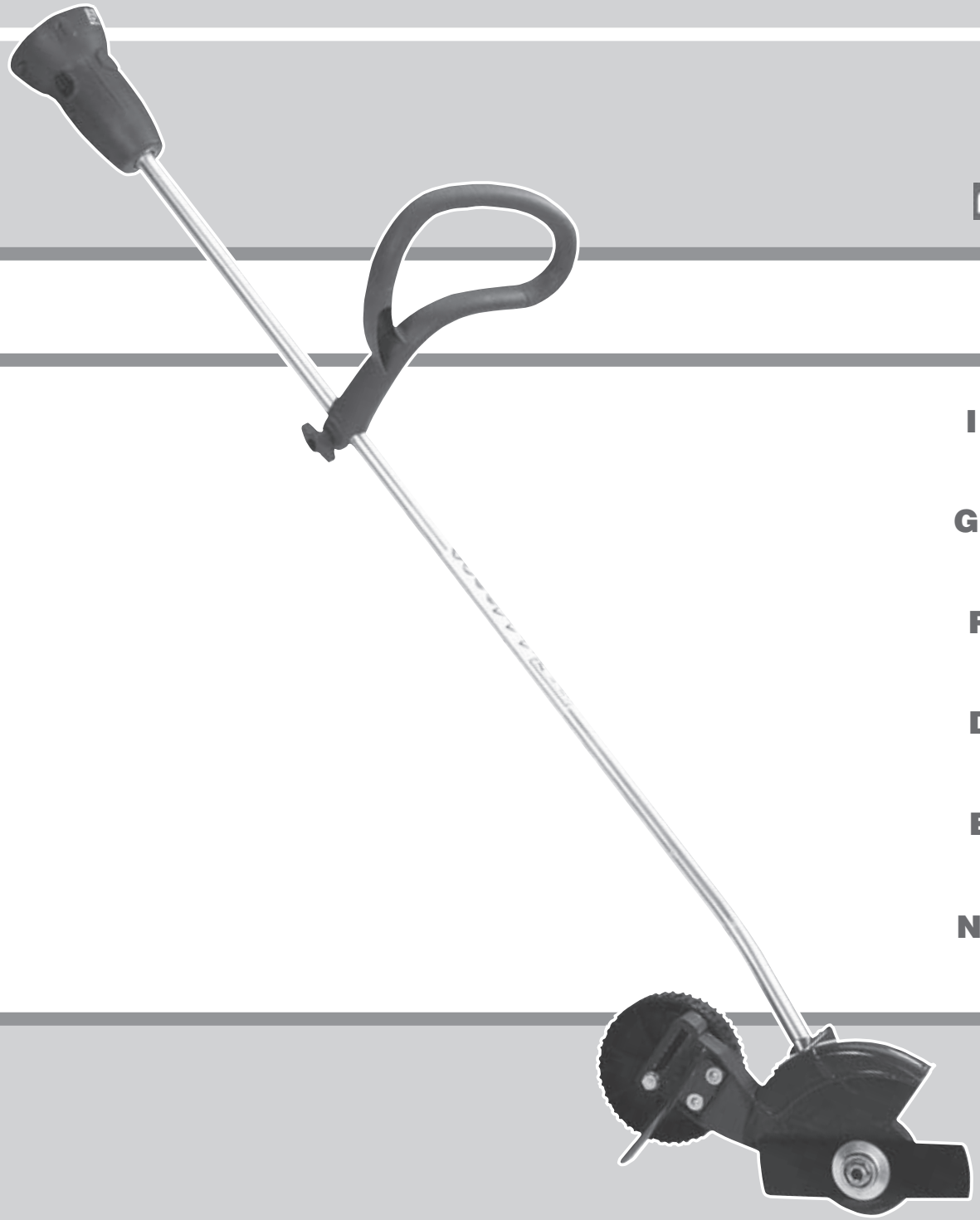


REV&GO

MULTI MATE

I MANUALE USO E MANUTENZIONE

GB OWNER'S MANUAL

F MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN

D BETRIEBS- UND WARTUNGSANLEITUNG

E MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO

NL GEBRUIKS- EN ONDERHOUDSHANDLEIDING

we care

Quality Ethics Environment

ISO 9001 - SA 8000 - ISO 14001

CE

I INTRODUZIONE

ISTRUZIONI ORIGINALI

Per un corretto impiego del bordatore e per evitare incidenti, non iniziate il lavoro senza aver letto questo manuale con la massima attenzione. Troverete su questo manuale le spiegazioni di funzionamento dei vari componenti e le istruzioni per i necessari controlli e per la manutenzione.
N.B. Le descrizioni e le illustrazioni contenute nel presente manuale si intendono non rigorosamente impegnative. La Ditta si riserva il diritto di apportare eventuali modifiche senza impegnarsi ad aggiornare di volta in volta questo manuale.

GB INTRODUCTION

TRANSLATION OF ORIGINAL INSTRUCTIONS

To correctly use the stick edger and prevent accidents, do not start work without having first carefully read this manual. You will find explanations concerning the operation of the various parts plus instructions for necessary checks and relative maintenance.
Note: Illustrations and specifications in this manual may vary according to Country requirements and are subject to change without notice by the manufacturer.

F INTRODUCTION

TRADUCTION DES INSTRUCTIONS ORIGINALES

Pour un emploi correct de le coupe-bourdure et pour éviter les accidents, ne pas commencer le travail sans avoir d'abord lu attentivement le manuel. Vous trouverez les descriptions du fonctionnement des divers composants et les instructions pour les contrôles nécessaires et pour l'entretien.
N.B. Les descriptions et les illustrations contenues dans ce manuel n'engagent pas rigoureusement le constructeur. La société se réserve le droit d'apporter d'éventuelles modifications sans devoir mettre à jour à chaque fois le manuel.

D ENLEITUNG

ÜBERSETZUNG DER ORIGINALANLEITUNGEN

Um einen vorschriftsmäßigen Einsatz des Kantenschneiders zu gewährleisten und Unfälle zu verhindern, auf keinen Fall mit der Arbeit beginnen, ohne dieses Handbuch aufmerksam gelesen zu haben. Im Suchverzeichnis finden Sie die Angabe, auf welchen Seiten die Hinweise zur Arbeitsweise der unterschiedlichen Teile und Erklärungen zu den anfallenden Wartungs- und Kontrollarbeiten zu finden sind.
N.B.: Die in dieser Bröschure enthaltenen Beschreibungen und Abbildungen verstehen sich unverbindlich. Der Hersteller behält sich das Recht vor, die Einzel - und Zubehörteile dieses Modells aus technischen oder absatz-bedingten Gründen zu ändern , ohne die Angaben dieser Bröschure jedesmal zu berichtigen.

E INTRODUCCION

TRADUCCIÓN DE LAS INSTRUCCIONES ORIGINALES

Para una correcta utilizaciòn del cortacéspede y para evitar incidentes, no empiece a trabajar sin haber leido atentamente este manual. Ud. encontrarà las explicaciones de funcionamiento de los diferentes componentes y las instrucciones para el control y mantenimiento de la desbrozadora. **P.D. Las descripciones contenidas en el presente manual no se consideran rigurosamente obligatorias. La empresa se reserva el derecho de aportar eventuales modificaciones sin obligarse a poner al dìa este manual.**

NL INLEIDING

VERTALING VAN DE OORSPRONKELIJKE INSTRUCTIES

Om de boordtrimmer correct te gebruiken en ongelukken te voorkomen, mag u niet beginnen werken zonder deze handleiding zorgvuldig te hebben gelezen. Dit teneinde de bosmaaier op juiste wijze te gebruiken en ongelukken te voorkomen. De inhoudsopgave laat zien waar u uitleg over de verschillende instructies omtrent de afzondelijke delen en noodzakelijke controles en onderhoudsvoorschriften kunt vinden. **PS Illustratles en specificaties in deze gebruiksaanwijzing kunnen varlëren van land tot and en kunnen worden gewijzigd, zonder bericht van de fabrikant.**

I ATTENZIONE

Per poter essere utilizzata, l'applicazione **"Bordatore MULTIMATE"** descritta in questo manuale, deve essere accoppiata unicamente all'unita motrice **"Power Unit MULTIMATE"**; rispettare scrupolosamente le procedure di montaggio indicate nel capitolo ASSEMBLAGGIO a pag. 16. **In ogni caso, prima di utilizzare il bordatore completo, leggere attentamente questo manuale e il manuale dell'unità motrice**.

GB WARNING

The **MULTIMATE Stick Edger** described in this manual must be coupled exclusively to the **MULTIMATE Power Unit**; carefully follow the assembly procedures given in the ASSEMBLY section on page. 16. **In any event, read carefully through this manual and that of the power unit before using the assembled stick edger**.

F ATTENTION

Pour pouvoir l'utiliser, le modèle **"Coupe bordures MULTIMATE"** décrit dans ce manuel doit être accouplé à l'unité motrice **"Power Unit MULTIMATE"**; nous vous invitons à respecter scrupuleusement les procédures de montage précisées au chapitre ASSEMBLAGE, page 16. **Dans tous les cas, lire attentivement ce manuel et celui de l'unité motrice avant d'utiliser le coupe bordures**.

D ACHTUNG

Für den Einsatz der in diesem Handbuch beschriebenen Anwendung **"Kantenschneider MULTIMATE"** muss dieser an die Antriebseinheit **"Power Unit MULTIMATE"** gekoppelt werden; halten Sie sich strikt an die Montageanleitungen im Kapitel MONTAGE auf Seite 17. **Auf jeden Fall müssen Sie vor Benutzung des kompletten Kantenschneiders das vorliegende und auch das Handbuch der Antriebseinheit gründlich lesen**.

E ATENCIÓN

La aplicación **Cortacéspede MULTIMATE** descrita en este manual se debe utilizar solamente acoplada a la unidad motriz **Power Unit MULTIMATE**. Respete estrictamente las instrucciones de montaje del capítulo ENSAMBLAJE, pág. 17. **En cualquier caso, antes de utilizar el cortacéspede, lea con atención este manual y el de la unidad motriz**.

NL LET OP

De in deze handleiding beschreven toepassing **"Boordtrimmer MULTIMATE"** mag uitsluitend worden gebruikt in combinatie met de motorunit **"Power Unit MULTIMATE"**; leef zorgvuldig de montageprocedures na zoals vermeld in het hoofdstuk ASSEMBLAGE op pag. 17. **Lees deze handleiding en de handleiding van de motorunit zorgvuldig door voordat u de volledige boordtrimmer gebruikt**.

ATTENZIONE !!!

RISCHIO DI DANNO UDITIVO

NELLE NORMALI CONDIZIONI DI UTILIZZO, QUESTA MACCHINA PUO' COMPORTARE, PER L'OPERATORE ADDETTO, UN LIVELLO DI ESPOSIZIONE PERSONALE GIORNALIERO A RUMORE PARI O SUPERIORE A

85 dB (A)

WARNING !!!

RISK OF DAMAGING HEARING

IN NORMAL CONDITIONS OF USE, THIS MACHINE MAY INVOLVE A DAILY LEVEL OF PERSONAL EXPOSURE TO NOISE FOR THE OPERATOR EQUAL TO OR GREATER THAN

85 dB (A)

ATTENTION !!!

DANGER D'ATTEINTE A L'OUIE

L'OPERATEUR UTILISANT NORMALEMENT CETTE MACHINE PEUTS S'EXPOSER QUOTIDIENNEMENT A UN BRUIT EGAL OU DEPASSANT

85 dB (A)

ACHTUNG !!!

HÖRSCHADEN - RISIKO

UNTER NORMALEN ANWENDUNGSBEDIGUNGEN KANN DIESES GERÄT DIE BEDIENUNGSPERSON EINEM TÄGLICHEN GERÄUSCHPEGEL VON

85 dB (A)

ODER MEHR AUSSETZEN

ATENCIÓN !!!

RIESGO DE DAÑO AUDITIVO

EN NORMALES CONDICIONES DE UTILIZACIÓN, ESTA MAQUINA PUEDE TOLERAR PARA EL OPERADOR ENCARGADO, UN NIVEL DE EXPOSICÍON DIARIO A RUIDO EQUIVALENTE O SUPERIOR A

85 dB (A)

LET OP !!!

HOORSCHADEGEFLUIT

IN ZIJN NORMAAL GEBRUIKSTOESTAND KAN DEZE MACHINE VOOR DE BESTEMDE OPERATOR EEN DAGELIJKS PERSOONLIJK LA-WAAIBLOOTSTELLING MET ZICH MEEBRENGEN, DIE

85 dB (A)

OF MEER BEDRAAGT

I INDICE

INTRODUZIONE 2
NORME DI SICUREZZA 4
COMPONENTI DEL BORDATORE 12
DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ 13
SPIEGAZIONE SIMBOLI E AVVERTENZE DI SICUREZZA 14-15
ASSEMBLAGGIO 16
UTILIZZO 18
MANUTENZIONE 30
RIMESSAGGIO 36
DATI TECNICI 38
TABELLA DI MANUTENZIONE 40
RISOLUZIONE DEI PROBLEMI 43
CERTIFICATO DI GARANZIA 46

D INHALT

ENLEITUNG 2
SICHERHEITSVORKERUNGEN 7
KOMPONENTEN DES KANTENSCHNEIDERS 12
KONFORMITATS-ERKLARUNG 13
ERLAUTERUNG DER SYMBOLE UND SICHERHEITSHINWEISE 14-15
MONTAGE 17
GEBRAUCH 19
INSTANDHAL 31
LÄNGERUNG 37
TECHNISCHE ANGABEN 38
WARTUNGSTABELLE 41
STÖRUNGSBEHEBUNG 44
GARANTIE-ZERTIFICAT 47

GB INDEX

INTRODUCTION 2
SAFETY PRECAUTION 5
STICK EDGER COMPONENTS 12
DECLARATION OF CONFORMITY 13
EXPLANATION OF SYMBOLS AND SAFETY WARNINGS 14-15
ASSEMBLY 16
USE 18
MAINTENANCE 30
STORAGE 36
TECHNICAL DATA 38
MAINTENANCE CHART 40
TROUBLE SHOOTING CHART 43
WARRANTY CERTIFICATE 46

E INDICE

INTRODUCCION 2
NORMAS DE SEGURIDAD 8
COMPONENTES DEL CORTACÉSPEDE 12
DECLARACION DE CONFORMIDAD 13
EXPLICACION SIMBOLOS Y ADVERTENCIÂS DE SEGURIDAD 14-15
MONTAJE 17
UTILIZACION 19
MANTENIMIENTO 31
ALMACENAJE 37
DATOS TECNICOS 38
TABLA DE MANTENIMIENTO 42
RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS 45
CERTIFICADO DE GARANTIA 47

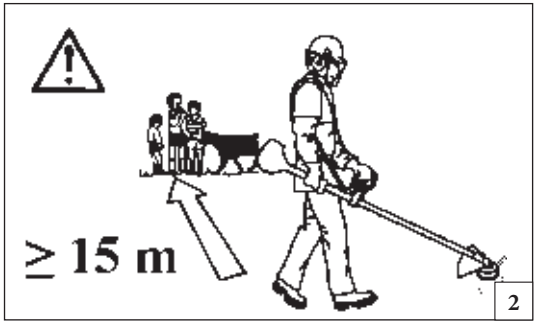
F INDEX

INTRODUCTION 2
NORMES DE SECURITE 6
COMPOSANTS DU COUPE BORDURES 12
DECLARATION DE CONFORMITÉ 13
EXPLICATION DES SYMBOLES ET REGLES DE SECURITE 14-15
ASSEMBLAGE 16
UTILISATION 18
ENTRETIEN 30
REMISSAGE 36
DONNEES TECHNIQUES 38
TABLEAU D'ENTRETIEN 41
RÉSOLUTION DES PROBLÈMES 44
CERTIFICAT DE GARANTIE 46

NL INHOUD

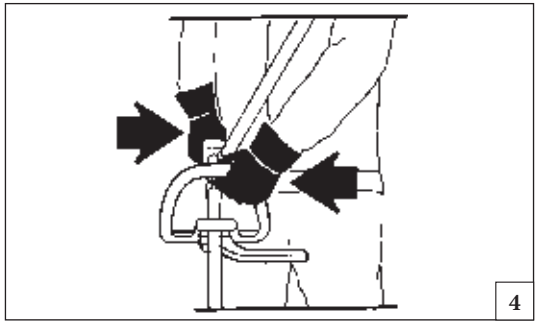
INLEIDING 2
VEILIGHIDSVOORSCHRIFTEN 9
ONDERDELEN VAN DE BOORDTRIMMER 12
CONFORMITEITS-ERKLARING 13
UITLEG VAN DE VEILIGHEIDSSYMBOLEN 14-15
MONTAGE 17
GEBRUIK 19
ONDERHOUD 31
OPSLAG 37
TECHNISCHE GEGEVENS 38
ONDERHOUDSTABEL 42
OPLOSSEN VAN PROBLEMEN 45
GARANTIE BEWIJS 47

1



2

3


4

Italiano

NORME DI SICUREZZA

⚠ ATTENZIONE - La macchina, se ben usata, e uno strumento di lavoro rapido comodo ed efficace; se usata in modo non corretto o senza le dovute precauzioni potrebbe diventare un attrezzo pericoloso. Perchè il vostro lavoro sia sempre piacevole e sicuro, rispettare scrupolosamente le norme di sicurezza qui riportate e nel corso del manuale.

⚠ ATTENZIONE! – Regolamenti nazionali possono limitare l'uso della macchina.

1 - Non utilizzare la macchina prima di essere istruiti in modo specifico sull'uso. L'operatore alla prima esperienza deve esercitarsi prima dell'utilizzo sul campo.
2 - Non usare il bordatore in condizioni di affaticamento fisico o sotto l'effetto di alcool, droghe o farmaci (Fig.1).
3 - Indossare abiti adatti e articoli di sicurezza quali stivali, pantaloni robusti, guanti, occhiali protettivi, cuffia e casco antinfortunistico (vedi pag. 10-11). Usare vestiario aderente ma comodo.
4 - Non permettere ad altre persone di restare nel raggio di 15 metri durante l'uso del bordatore (Fig. 2).
5 - Prima di usare il bordatore verificare che il bullone fissaggio lama sia ben stretto.
6 - Il bordatore deve essere equipaggiato con l'attrezzo da taglio consigliato dal costruttore.
7 - Non usare il bordatore senza la protezione della lama.
8 - Prima di avviare il motore controllare che la leva acceleratore funzioni liberamente.
9 - Prima di avviare il motore accertarsi che la lama sia libera di girare e non sia a contatto con corpi estranei.
10 - Con motore al minimo la lama non deve girare. In caso contrario regolare la vite del minimo.
11 - Avviare il bordatore solo in luoghi ben ventilati (Fig. 3).
12 - Con motore in moto non fare alcuna manutenzione e non toccare la lama.
13 - Non tagliare troppo vicini al terreno, a reti metalliche (recinzioni), a muretti per evitare sassi ed altri oggetti.
14 - Controllare giornalmente il bordatore per assicurarsi che ogni dispositivo, di sicurezza e non, sia funzionante.
15 - Tutti gli interventi sulle macchine, diversi da quelli indicati nel presente manuale, devono essere effettuati da personale competente.
16 - Leggere attentamente questo manuale in modo da comprendere completamente e rispettare tutte le norme di sicurezza, le precauzioni e le istruzioni prima di procedere all'uso dell'unità.
17 - L'uso del bordatore è riservato a operatori adulti in grado di comprendere e rispettare le norme di sicurezza, le precauzioni e le istruzioni contenute in questo manuale. L'uso del bordatore da parte di minorenni non deve essere mai consentito.
18 - Non utilizzare mai il bordatore danneggiato, modificato o riparato/assemblato in maniera inadeguata. Non rimuovere, danneggiare o rendere inefficace alcun dispositivo di sicurezza. Utilizzare soltanto l'accessorio da taglio indicato nell'apposita tabella (pag. 16). Sostituire sempre immediatamente l'accessorio da taglio o i dispositivi di sicurezza se risultano danneggiati, rotti o altrimenti inadeguati.
19 - È proibito applicare alla presa di forza della macchina alcun dispositivo che non sia quello fornito dal costruttore.
20 - Mantenere tutte le etichette con i segnali di pericolo e di sicurezza in perfette condizioni. In caso di danneggiamenti o deterioramenti occorre sostituirle tempestivamente (Vedi pag. 14-15).
21 - Non utilizzare la macchina per usi diversi da quelli indicati dal manuale (vedi pag. 18).
22 - Non abbandonare la macchina con il motore acceso.
23 - In caso di necessità della messa fuori servizio della macchina, non abbandonarla nell'ambiente, ma consegnarla al Rivenditore che provvederà alla corretta collocazione.
24 - Consegnate o prestate la macchina soltanto a persone esperte e a conoscenza del suo funzionamento e del suo corretto utilizzo. Consegnate anche il Manuale con le istruzioni d'uso, da leggere prima di iniziare il lavoro.
25 - Rivolgetevi sempre al vostro Rivenditore per qualsiasi altro chiarimento o intervento prioritario.
26 - Conservare con cura il seguente Manuale e consultarlo prima di ogni utilizzo della macchina.
27 - Ricordare che il proprietario o l'operatore è responsabile degli incidenti o dei rischi subiti da terzi o da beni di loro proprietà.

⚠ Con motore in moto, afferrare sempre l'impugnatura anteriore con la mano sinistra e l'impugnatura del Power Unit con la mano destra (Fig. 4). Verificare che tutte le parti del corpo siano lontane dalla marmitta.

⚠ PERICOLO DI USTIONE!

English

SAFETY PRECAUTIONS

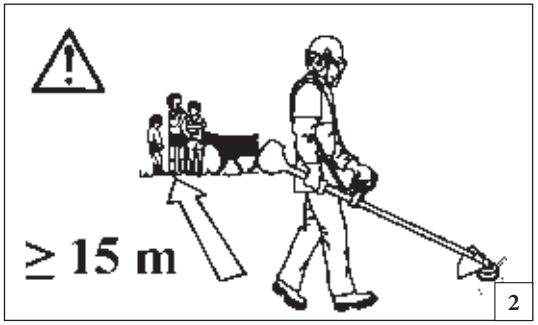
⚠ WARNING: The machine, when used correctly, is a useful and effective tool; if used improperly or without the due precautions it could become a dangerous tool. So that your work is always pleasant and safe, please respect the following safety precautions scrupulously and throughout this manual.

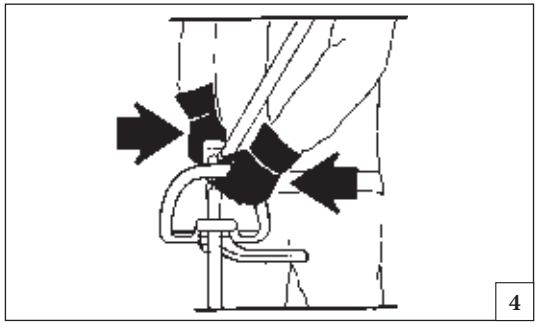
⚠ WARNING! – National regulations could limit use of the machine.

1 - Do not operate the machine unless you have received specific instruction on its use. First time users must familiarise themselves thoroughly with the operation of the machine before working in the field.
2 - Do not use the stick edger when you are tired or under the influence of drugs, alcohol or medication (Fig.1).
3 - Wear appropriate clothing and safety articles such as: boots, heavy-duty trousers, gloves, protective eyewear, ear protection and protective helmet (look pag. 10-11). Use clothing which is close-fitting but comfortable.
4 - Do not allow other persons within a 15-metre radius when using the stick edger (Fig. 2).
5 - Before using the stick edger, check that the blade fixing bolt is fully tightened.
6 - The stick edger must be equipped with the cutting tool recommended by the manufacturer.
7 - Do not use the stick edger without the blade guard.
8 - Before starting the engine, make sure that the throttle lever works freely.
9 - Before starting the engine, make sure that the blade is free to move and is not in contact with any foreign objects.
10 - With the engine idling, the blade should not turn. If it does, regulate the idle adjustment screw.
11 - Only start the stick edger in well-ventilated places (Fig. 3).
12 - Never touch the blade or attempt any maintenance work while the engine is running.
13 - In order to avoid hitting stones or other objects, do not cut too close to the ground, wires netting (fences), roots and walls.
14 - Check the stick edger each day to ensure that each device, whether for safety or otherwise, is functional.
15 - All operations on the machines, different from those indicated in this manual, must be carried out by qualified personnel.
16 - Read this manual carefully until you completely understand and can follow all safety rules, precautions, and operating instructions before attempting to use the unit.
17 - Restrict the use of your stick edger to adult users who understand and can follow the safety rules, precautions, and operating instructions found in this manual. Minors should never be allowed to use a stick edger.
18 - Never use a damaged, modified, or improperly repaired/assembled stick edger. Do not remove, damage or deactivate any of the safety devices. Only use the cutting accessory indicated in the table (page 16). Always replace the cutting accessory or safety devices immediately if they become damaged, broken or fail to function correctly.
19 - It is prohibited to fit any device other than that supplied by the manufacturer.
20 - All labels with health hazards must be kept in good conditions. In case of damage or deterioration, immediately substitute them (see pag.14-15).
21 - Do not utilize the machine for uses different from the ones specified in the manual (see pag. 18).
22 - Never leave the machine unattended with the engine running.
23 - When disposing of the machine at the end of its useful life, think of the environment. Take your old unit to your dealer who will be able to dispose of it in a proper manner.
24 - Only experienced persons who are familiar with the operation and safe use of this machine should use it. If you lend the machine to someone, also give them the instruction manual and ensure that they read it before using the machine.
25 - All saw service, other than the operations shown in the present manual, should be performed by competent personnel.
26 - Keep this manual on hand and consult it before each use of the tool.
27 - Please note that the owner or the user is responsible for any accidents or damage to third parties or their property.

⚠ When the machine is running, grip the front handle firmly with your left hand and the Power Unit handle with your right hand (Fig. 4). Check that all parts of the body are kept away from the muffler.

⚠ THESE PARTS ARE HOT ENOUGH TO CAUSE BURNS!





Français

NORMES DE SECURITE

⚠ **ATTENTION: Bien utilisée, la machine est un outil de travail rapide, pratique et efficace ; utilise de façon non correcte ou sans adopter les précautions nécessaires, cet instrument pourrait s'avérer dangereux. Pour que votre travail soit toujours agréable et sûr respectez scrupuleusement les règles de sécurité reportées ci-dessous et au cours du manuel.**

⚠ **ATTENTION ! – Certains règlements nationaux pourraient limiter l'utilisation de la machine.**

1 - Ne pas utiliser la machine avant de s'être informé sur les modalités spécifiques d'utilisation. L'opérateur inexpert devrait s'exercer avant d'utiliser la machine sur le terrain.
2 - Ne pas utiliser le coupe bordures dans des conditions de fatigue physique ou sous l'emprise de l'alcool, de drogues ou de médicaments (Fig.1).
3 - Portez des vêtements adéquats et sûrs comme par exemple des bottes, un pantalon résistant, des gants, des lunettes de protection, un casque antichoc (voir pag. 10-11). Utilisez des vêtements adhérents mais commodes.
4 - Interdire à quiconque de séjourner dans un rayon d'action de 15 mètres pendant l'utilisation du coupe bordures (Fig. 2).
5 - Avant d'utiliser le coupe bordures, s'assurer que le boulon de fixation de la lame est serré à fond.
6 - Le coupe bordures doit être équipé de l'outil de coupe conseillé par le constructeur.
7 - Ne pas utiliser le coupe bordures sans la protection de la lame.
8 - Avant de faire démarrer le moteur vérifiez si le levier de l'accélérateur fonctionne librement.
9 - Avant de mettre le moteur en marche vérifiez si le lame tourne bien librement et s'il n'est pas en contact avec des corps étrangers.
10 - Le lame ne doit pas tourner quand le moteur est au ralenti. S'il tourne réglez la vis du ralenti.
11 - Démarrer le coupe bordures uniquement dans des lieux bien aérés (Fig. 3).
12 - Quand le moteur tourne n'effectuez aucun entretien et ne touchez pas au lame.
13 - Ne coupez pas trop près du terrain, grillages et murets vous éviterez ainsi les cailloux et autre objets.
14 - Contrôler quotidiennement le coupe bordures afin de garantir que chaque dispositif de sécurité fonctionne correctement.
15 - S'adresser à un professionnel qualifié pour toute intervention ne figurant pas dans le présent manuel.
16 - Lisez attentivement le présent manuel jusqu'à ce que vous ayez intégralement compris les règles de sécurité, les mesures de précaution et les instructions relatives au fonctionnement, et que soyez en mesure de les appliquer avant toute utilisation de la machine.
17 - L'utilisation du coupe bordures est réservée à des adultes en mesure de comprendre et d'appliquer les consignes de sécurité, les mesures de précaution et les instructions relatives au fonctionnement indiquées par le présent manuel. L'utilisation du coupe bordures par des mineurs est fortement déconseillée.
18 - Ne jamais utiliser un coupe bordures endommagé, modifié ou réparé/assemblé de façon incorrecte. Ne jamais démonter, endommager ou neutraliser l'un des dispositifs de sécurité. Utiliser exclusivement l'outil de coupe indiqué dans le tableau (page 16). Toujours remplacer immédiatement l'outil de coupe ou les dispositifs de sécurité s'ils sont endommagés, cassés ou s'ils ne sont pas adaptés au coupe bordures.
19 - Il est interdit d'appliquer sur la prise de force de la machine des dispositifs non fournis par le constructeur.
20 - Veillez à ce que les étiquettes portant les signaux de danger et de sécurité soient toujours en parfait état. Si elles sont détériorées, remplacez-les sans délai (voir pag. 14-15).
21 - N'utilisez pas la machine dans un but autre que ceux indiqués dans le manuel (voir pag. 18).
22 - N'abandonnez pas la machine moteur en marche.
23 - S'il s'avère nécessaire de mettre la machine hors service, ne pas l'abandonner dans l'environnement mais la remettre au Revendeur qui veillera ŕ son évacuation.
24 - Ne confier ou prêter la machine qu'à des personnes qualifiées et capables de la faire fonctionner correctement. Remettre par la même occasion le manuel contenant le mode d'emploi à lire avant de commencer les travaux.
25 - S'adresser a un revendeur pour toutes autres demandes ou pour une intervention prioritaire.
26 - Conservez ce manuel soigneusement et consultez-le à chaque foisque vous devrez utiliser la machine.
27 - Se rappeler que le propriétaire ou l'opérateur sont responsables des accidents ou des dommages à tiers, aux biens de leur propriété.

⚠ **Quand le moteur tourne, saisissez toujours fermement la poignée avant de la main gauche et la poignée du Power Unit de la main droite (Fig. 4). Ne vous approchez pas du pot d'échappement.**

⚠ **RISQUE DE BRÛLURES !**

SICHERHEITSVORKEHRUNG

⚠ **ACHTUNG: Bei richtigem Einsatz ist die Maschine ein schnelles, praktisches und leistungsfähiges Arbeitsgerät; falls Sie sie falsch oder ohne die nötige Vorsicht einsetzen, kann sie zu einer Gefahr werden. Beachten Sie bitte daher unbedingt die Sicherheitsvorschriften die Sie nachstehend in der Betriebsanleitung finden, damit ihre Arbeit immer angenehm und sicher ist.**

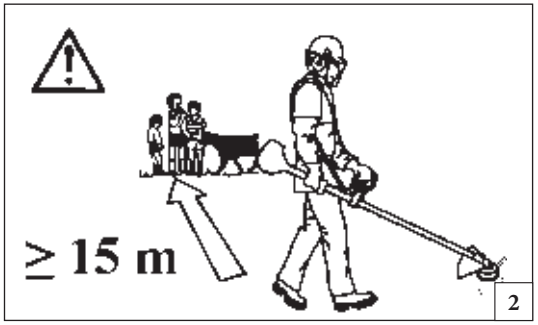
⚠ **ACHTUNG! – Nationale Verordnungen können den Gebrauch des Geräts einschränken.**

1 - Verwenden Sie das Gerät erst, wenn Sie in seinen Gebrauch eingewiesen sind. Unerfahrene Benutzer müssen sich vor dem Arbeitseinsatz mit dem Gerät vertraut machen.
2 - Benutzen Sie den Kantenschneider nicht bei Müdigkeit oder unter Einfluss von Alkohol, Rauschmitteln oder Medikamenten (Abb. 1).
3 - Stets geeignete Schutzkleidung sowie rutschfestes Schuhwerk, Handschuhe, Lärmschutz, Schutzbrille und Helm tragen. Die Kleidung soll anliegend aber bequem sein (Siehe Seite 10-11).
4 - Halten Sie andere Personen beim Gebrauch des Kantenschneiders in einem Abstand von mindestens 15 Metern (Abb. 2).
5 - Vergewissern Sie sich vor Einsatz des Kantenschneiders, dass die Befestigungsschraube des Messers festgezogen ist.
6 - Der Kantenschneider muss mit dem vom Hersteller empfohlenen Schneidwerkzeug ausgerüstet werden.
7 - Verwenden Sie den Kantenschneider niemals ohne Messerschutz.
8 - Vor dem Startvorgang Gashebel auf saubere Funktion überprüfen.
Beim Loslassen muß der Gashebel selbsttätig in Nullstellung zurückgehen.
9 - Vor dem Startvorgang darauf achten, daß das Schneidwerkzeug frei drehen kann und mit keinen Hindernissen oder Gegenständen in Berührung kommt.
10 - Im Leerlauf darf das Schneidwerkzeug nicht mitdrehen Sollte dies der Fall sein, muss die Leerlauf- Stellschraube T eingestellt werden (siehe Abschnitt "Vergaser")
11 - Starten Sie den Kantenschneider nur in ausreichend belüfteter Umgebung (Abb. 3).
12 - Wartungs- und Reinigungsarbeiten dürfen nur bei abgestelltem Motor vorgenommen werden (ausgenommen Vergaser- und Leerlaufeinstellung), Zündkerzenstecker vorher abziehen.
13 - Nicht zu nah am Boden, Drahtnetz (Zäunen) oder kleine Mauern schneiden, um die Berührung von Schneidwerkzeug mit Steinen oder Hindernissen zu vermeiden.
14 - Überprüfen Sie den Kantenschneider täglich auf einwandfreie Funktion der Sicherheits- und anderen Vorrichtungen.
15 - Alle Eingriffe an den Maschinen, die von den im vorliegenden Handbuch beschriebenen abweichen, dürfen ausschließlich von Fachpersonal durchgeführt werden
16 - Lesen Sie dieses Handbuch sorgfältig, bis Sie alle Sicherheitsvorschriften, Vorsichtsmaßnahmen und Bedienungsanweisungen vollständig verstanden haben und befolgen können, bevor Sie mit dem Gerät arbeiten.
17 - Der Kantenschneider darf ausschließlich von erwachsenen Personen bedient werden, die in der Lage sind, die Sicherheitsvorschriften, Vorsichtsmaßregeln und die in diesem Handbuch enthaltenen Anleitungen zu verstehen und zu beachten. Minderjährigen ist die Bedienung des Kantenschneiders unter keinen Umständen gestattet.
18 - Verwenden Sie niemals einen beschädigten, umgebauten oder unsachgerecht reparierten/montierten Kantenschneider. Sie dürfen die Sicherheitsvorrichtungen auf keinen Fall abnehmen, beschädigen bzw. unwirksam machen. Verwenden Sie nur die Schneidwerkzeuge lt. Tabelle (Seite 17). Tauschen Sie beschädigte, defekte bzw. ungeeignete Schneidwerkzeuge oder Sicherheitsvorrichtungen sofort aus.
19 - Rüsten Sie den Abtrieb des Geräts nur mit den Originalausrüstungen des Herstellers aus.
20 - Sämtliche Schilder mit den Gefahrensymbolen und Sicherheitszeichen müssen sich in einwandfreiem Zustand befinden. Bei Beschädigung oder Unleserlichkeit müssen sie rechtzeitig ersetzt werden (siehe Seite 14-15).
21 - Das Gerät darf ausschließlich für die in der Betriebsanleitung angegebenen Zwecke verwendet werden (siehe seite 19).
22 - Die Maschine nicht mit laufendem Motor liegen lassen.
23 - Lassen Sie stillgelegte Geräte unbedingt durch Ihren Fachhändler umweltgerecht entsorgen.
24 - Geben bzw. borgen Sie das Gerat nur Personen, die über Funktionsweise und Gebrauch genau informiert sind. Händigen Sie in diesem Fall ebenso die Gebrauchsanleitungen aus.
25 - Wenden Sie sich für weitere Auskünfte stets an Ihren Fachhändler.
26 - Bewahren Sie dieses Handbuch sorgfältig auf und lesen Sie es vor jeder Inbetriebnahme der Maschine.
27 - Der Besitzer bzw. Bediener ist in jedem Fall für die Unfälle oder Risiken gegenüber Dritten oder deren Besitz verantwortlich.

⚠ **Halten Sie den vorderen Griff der Kettensäge beim Betrieb fest in der linken Hand; den hinteren Griff hingegen mit der rechten (Abb. 4). Überprüfen Sie ob sich keine Körperteile in der Nähe des Schalldämpfers.**

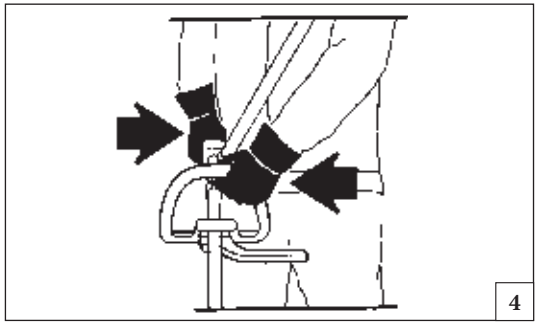
⚠ **VERBRENNUNGSGEFAHR!**

1



2

3


4

Español

NORMAS DE SEGURIDAD

⚠ **ATENCION: Si se utiliza correctamente, la máquina es un instrumento de trabajo rápido, cómodo y eficaz; si se usa incorrectamente o sin las debidas precauciones puede convertirse en un instrumento peligroso. Para que su trabajo sea siempre placentero y seguro, respete escrupulosamente las normas de seguridad indicadas a continuación en el presente manual.**

⚠ **¡ATENCIÓN! – El uso de la máquina puede estar limitado por reglamentos nacionales.**

1 - No utilizar la máquina sin antes instruirse sobre el modo de uso. El operador deberá ejercitarse antes de utilizar la máquina por primera vez.
2 - No utilice el cortacéspede en condiciones de fatiga física ni bajo el efecto de alcohol, drogas o fármacos (Fig. 1).
3 - Use ropa apta y articulos de seguridad como botas, pantalones resistentes, guantes, gafas y casco de protección (vea pág. 10-11). No use ropa demasiado suelta, más bien adherente, pero cómoda.
4 - Compruebe que no haya otras personas en un radio de 15 metros durante el uso del cortacéspede (Fig. 2).
5 - Antes de usar el cortacéspede, controle que el perno de fijación de la cuchilla esté bien apretado.
6 - El cortacéspede debe equiparse con la herramienta de corte aconsejada por el fabricante.
7 - No utilice el cortacéspede sin la protección de la cuchilla.
8 - Antes de poner en marcha el motor controle que la palanca del acelerador funcione libremente.
9 - Antes de poner en marcha el motor controle que el disco gire libremente y que no esté en contacto con cuerpos extraños.
10 - Con el motor en ralenti el disco no tiene que girar. Si así fuere regúlelo con el tornillo del mínimo.
11 - Use el cortacéspede sólo en sitios bien ventilados (Fig. 3).
12 - No realice ninguna operación de mantenimiento con el motor en marcha, ni tampoco toque el disco.
13 - No corte demasiado cerca del terreno, da vallas (cercas metálicas) o paredes con el fin de evitar piedras u otros objetos.
14 - Revise el cortacéspede todos los días para cerciorarse de que todos los dispositivos, incluidos los de seguridad, funcionen correctamente.
15 - Sólo personal competente puede realizar trabajos de mantenimiento en las máquinas, excepto los indicados en este manual.
16 - Antes de utilizar la unidad, lea este manual atentamente hasta que comprenda por completo todas las reglas de seguridad, precauciones e instrucciones de manejo y sepa cómo seguirlas.
17 - El cortacéspede es para uso exclusivo de adultos que comprendan y respeten las reglas de seguridad, precauciones e instrucciones contenidas en este manual. No permita que un menor utilice el cortacéspede.
18 - No utilice el cortacéspede si se ha dañado o modificado, o si se ha reparado o montado de forma incorrecta. No desmonte, dañe ni desactive ningún dispositivo de seguridad. Utilice únicamente la herramienta de corte que se indica en la tabla (pág. 17). Sustituya de inmediato el accesorio de corte o los dispositivos de seguridad que no estén en perfecto estado.
19 - Está prohibido aplicar a la toma de fuerza de la máquina dispositivos no suministrados por el fabricante.
20 - Mantenga todas las etiquetas con las señales de peligro y seguridad en perfectas condiciones. Si alguna se estropea, sustitúyala de inmediato (vea pag. 14-15).
21 - No utilice la máquina para una aplicación distinta de las que se indican en el manual (vea pag. 19).
22 - No abandonar la máquina en el motor encendido.
23 - Cuando la máquina se retire del uso, no abandonarla en el medio ambiente; entregarla al revendedor.
24 - Entregar/prestar la máquina sólo a personas expertas y que conozcan bien su uso y funcionamiento. Entregar también el manual de instrucciones de uso, cuya lectura es necesaria antes de comenzar el trabajo.
25 - Dirigirse siempre a su vendedor para cualquier otra aclaraciòn o intervenciòn prioritaria.
26 - Conservar cuidadosamente el presente manual de instrucciones y consultarlo en cada ocasión en que la máquina sea utilizada.
27 - El propietario o el usuario es responsable de los riesgos y accidentes sufridos por terceros y de los daños sufridos por bienes.

⚠ **Con el motor en movimiento, sujetar siempre fuertemente la empuñadura anterior con la mano izquierda y la empuñadura del Power Unit con la mano derecha (Fig. 4). Verificar que todas las partes del cuerpo estén alejadas del silenciador.**

⚠ **PELIGRO DE ABRASIÓN!**

Nederlands

VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

⚠ **LET OP: Als de machine goed gebruikt wordt, is het een snel, handig en doelmatig werkinstrument; als de spuit niet op de juiste manier of zonder de nodige voorzorgsmaatregelen gebruikt wordt, kan het een gevaarlijk werktuig worden. Opdat u altijd prettig en veilig kunt werken de hierna in de loop van de handleiding volgende.**

⚠ **WAARSCHUWING! – Nationale reglementeringen kunnen bepalingen omvatten die het gebruik van de machine beperken.**

1 - Gebruik de machine niet voordat u op de hoogte bent van de specifieke manier waarop deze moet worden gebruikt. De gebruiker dient eerst te oefenen met het apparaat voordat hij of zij het in de praktijk gaat gebruiken.
2 - Gebruik de boordtrimmer niet als u vermoeid bent of wanneer u alcohol, drugs of medicatie heeft gebruikt (Fig.1).
3 - Draag altijd gepaste stevige kleding en veiligheidsuitrusting (schoenen, een lange broek, handschoenen, oor-, oogbeschermig en een helm) (zie pag. 10-11). De kleding moet aangenaam zitten, maar mag niet te los worden gedragen.
4 - Laat andere personen niet binnen een straal van 15 meter komen tijdens het gebruik van de boordtrimmer (Fig. 2).
5 - Controleer of de bevestigingsmoer van het snijmes goed aangespannen is alvorens de boordtrimmer te gebruiken.
6 - De boordtrimmer moet worden uitgerust met de door de fabrikant aanbevolen snijgereedschappen.
7 - Gebruik de boordtrimmer nooit zonder de snijmesbescherming.
8 - Voordat u de machine start, dient u te controleren of de gashendel vrij functioneert.
9 - Voordat u de machine start, moet u ervoor zorgen dat het maaiblad vrij kan draaien.
10 - Het maaiblad mag niet draaien wanneer de motor stationair draait. Als dit toch het geval is, dan dient u de stationairschroef op de carburateur aan te passen (zie "het aanpassen van de motor").
11 - Start de boordtrimmer uitsluitend in goed geventileerde ruimtes (Fig. 3).
12 - Raak nimmer het maaiblad als de motor loopt en pleeg ook geen onderhoud met draaieinde motor.
13 - Maai niet te dicht bij de grond, metalen hekken of muuren teneinde het raken van stenen of andere objecten te vermijden.
14 - Controleer dagelijks de boordtrimmer om na te gaan of alle (veiligheids)voorzieningen goed werken.
15 - Alle handelingen op de machines die niet zijn vermeld in deze handleiding, moeten worden uitgevoerd door geschoold personeel.
16 - Lees deze handleiding aandachtig tot u alle veiligheidsvoorschriften, voorzorgsmaatregelen en bedieningsinstructies begrepen heeft en op kan volgen voordat u probeert de bosmaaier te gebruiken.
17 - Laat uw boordtrimmer uitsluitend gebruiken door volwassenen die de veiligheidsvoorschriften, voorzorgsmaatregelen en bedieningsinstructies die in deze handleiding staan, begrijpen en kunnen opvolgen. Minderjarigen mogen nooit een boordtrimmer gebruiken.
18 - Gebruik nooit een beschadigde, gewijzigde, of onjuist gerepareerde of geassembleerde boordtrimmer. Verwijder of beschadig geen enkele veiligheidsvoorziening en stel deze nooit buiten werking. Gebruik alleen het snijwerktuig dat is aangegeven in de tabel (pag. 17). Vervang het snijwerktuig of de veiligheidsvoorzieningen onmiddellijk als deze beschadigd, kapot of verwijderd zijn.
19 - Het is verboden een andere rotor op de stroomaansluiting van de machine aan te brengen dan degene die door de fabrikant geleverd is.
20 - Houd alle etiketten met gevaar- en veiligheidssignaleringen in perfecte conditie. Als ze beschadigd of onleesbaar worden, moeten ze onmiddellijk worden vervangen (zie pag.14-15).
21 - Gebruik de machine niet voor andere doeleinden dan die in de handleiding worden aangegeven (zie pag. 19).
22 - Laat het apparaat niet achter met draaiende motor.
23 - Als de machine uit gebruik wordt genomen, mag deze niet in het milieu worden achtergelaten, maar moet deze worden teruggebracht naar de Dealer, die voor de juiste verwerking zal zorgen.
24 - Geef of leen de machine uitsluitend aan ervaren personen die op de hoogte zijn van de werking en het juiste gebruik ervan. Geef ook de handleiding met de gebruiksaanwijzingen, die moet worden gelezen alvorens het werk te beginnen.
25 - Zich altijd tot uw verkoper wenden voor iedere verdere uitleg of noodzakelijke ingreep.
26 - Deze Hendleiding zorgvuldig bewaren en raadplegen voor ieder gebruik van de machine.
27 - Vergeet niet dat de eigenaar of de gebruiker aansprakelijk is voor ongevallen of risico's geleden door derden of voor schade aan goederen.

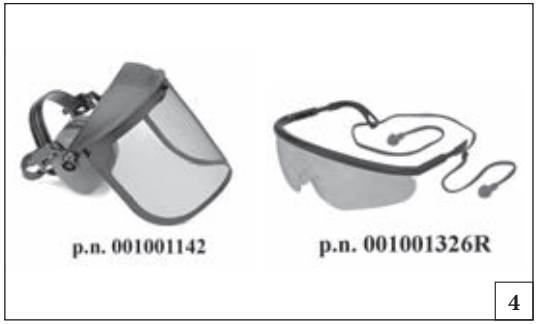
⚠ **Als de motorzaag loopt, de voorste handgreep altijd goed met de linkerhand vasthouden en de achterste met de rechterhand (Fig. 4). Ervoor zorgen, dat alle lichaamsdelen zich buiten bereik van de uitlaat bevinden.**

⚠ **GEVAAR OP BRANDWONDEN!**

1

2

3



4

Italiano

ABBIGLIAMENTO PROTETTIVO DI SICUREZZA

⚠ **Quando si lavora con il bordatore usare sempre un abbigliamento protettivo di sicurezza omologato.** L'uso dell'abbigliamento protettivo non elimina i rischi di lesione, ma riduce gli effetti del danno in caso di incidente. Fatevi consigliare dal vostro rivenditore di fiducia per la scelta dell'abbigliamento adeguato.

L'abbigliamento deve essere adatto e non d'impaccio. Indossare un abito aderente protettivo. **La giacca (Fig.1) e la salopette (Fig.2) di protezione sono l'ideale**. Non portare abiti, sciarpe, cravatte o monili che potrebbero impigliarsi nella sterpaglia. Raccogliere i capelli lunghi e proteggerli (per esempio con un foulard, un berretto, un casco, ecc.)

Indossare scarpe di sicurezza munite di suole antisdrucciolo e puntali d'acciaio (Fig.3).

⚠ **Indossare gli occhiali o la visiera protettivi (Fig.4-5)!**

Applicare protezioni dai rumori; per esempio le cuffie (Fig.6) o i tappi. L'uso delle protezioni per l'udito richiede maggior attenzione e prudenza, perché la percezione di segnali acustici di pericolo (grida, allarmi, ecc.) è limitata.

Calzare guanti (Fig.7) che permettano il massimo assorbimento delle vibrazione.

English

SAFETY PROTECTIVE CLOTHING

⚠ **While working with the stick edger, always use approved protective safety clothing.** The use of protective clothing does not eliminate injury risks, but reduces the injury effects in case of accident. Consult your trusted supplier to choose an adequate equipment.

The clothing must be proper and not an obstacle. Wear adherent protective clothing. **Protective jackets (Fig.1) and dungarees (Fig.2) are ideal**. Do not wear clothes, scarfs, ties or bracelets that can stuck into twigs. Tie up and protect long hair (example with foulards, caps, helmets, etc.).

Safety shoes having skid-proof sole and anti-piercing insert (Fig.3).

⚠ **Wear protective goggles or face screens (Fig.4-5)!**

Use protections against noises; for example noise reduction ear guards (Fig.6) or earplugs. The use of protections for the ear requests much more attention and caution, because the perception of danger audio signals (screamings, alarms, etc.) is limited.

Wear gloves (Fig.7) that permit the maximum absorption of vibrations.

Français

VÊTEMENTS DE PROTECTION

⚠ **Toujours porter des vêtements de protection homologués pour utiliser le coupe bordures.** Le port de vêtements de protection n'élimine pas les risques de blessure mais il peut en réduire les effets en cas d'accident. Demandez conseil à votre revendeur habituel pour choisir le vêtement qui répond le mieux à vos exigences.

Assurez-vous que le vêtement choisi ne gêne pas les mouvements. Portez un vêtement de protection près du corps. **La veste (Fig. 1) et la salopette (Fig. 2) de protection sont l'idéal**. Ne portez pas de vêtements, écharpes, cravates ou bijoux qui risqueraient de s'accrocher dans les buissons. Nouez les cheveux longs et protégez-les (par exemple avec un foulard, un béret, un casque, etc...).

Portez des chaussures de protection avec semelles antiglisse et pointes en acier (Fig. 3).

⚠ **Portez des lunettes ou une visière de protection (Fig. 4-5)!**

Utilisez des dispositifs protégeant contre les émissions sonores; casque (Fig. 6) ou boules dans les oreilles. Rappelez-vous d'être extrémement prudents lorsque vous utilisez ce genre de protection car la perception des signaux acoustiques de danger (cris, alarmes, etc...) est réduite.

Portez des gants (Fig. 7) qui absorbent le plus possible les vibrations.

p.n. 001000939A p.n. 001000940A

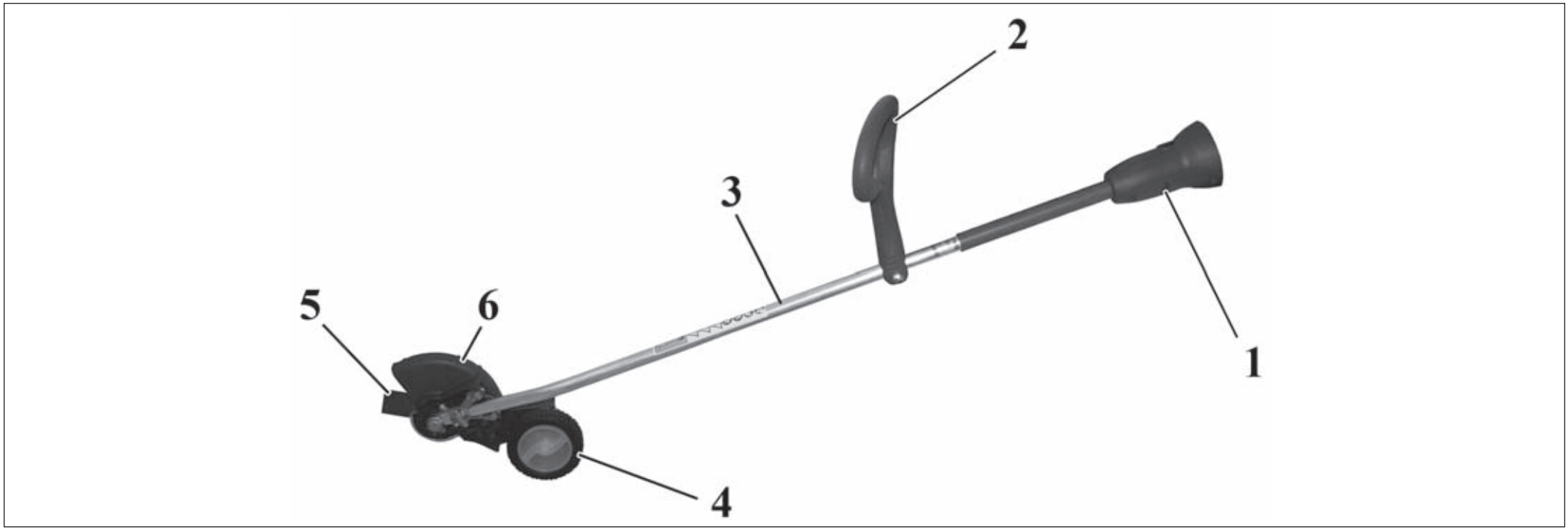
5

p.n. 001000835

6

7

Deutsch	Español	Nederlands
SICHERHEITS-/SCHUTZKLEIDUNG	**INDUMENTOS DE SEGURIDAD**	**BESCHERMENDE VEILIGHEIDSKLEDING**
⚠ **Benutzen Sie bei der Arbeit mit dem Kantenschneider immer die zugelassene Schutzbekleidung.** Durch die Benutzung der Schutzkleidung wird die Verletzungsgefahr zwar nicht beseitigt, aber die Auswirkungen des Schadens im Falle eines Unfalls reduziert. Ihr Fachhändler berät Sie gern bei der Wahl der richtigen Schutzkleidung.	⚠ **Para trabajar con el cortacéspede, utilice siempre ropa y elementos de seguridad homologados.** El uso de elementos de seguridad no elimina los riesgos de lesiones pero reduce los daños en caso de accidente. Consultar con el vendedor de la máquina sobre los indumentos adecuados.	⚠ Draag daarom bij het werken met de boordtrimmer altijd goedgekeurde beschermende veiligheidskleding. Het gebruik van beschermende kleding vermindert niet de risico's voor letsel, maar beperkt wel de gevolgen van ongevallen. Vraag uw dealer om advies bij het kiezen van de juiste kleding.
Die Kleidung muss geeignet sein und darf die Arbeit nicht behindern. Tragen Sie anliegende Schutzkleidung. **Die Jacke (Abb.1) und die Schutzlatzhose (Abb.2) von sind ideal**. Tragen Sie keine Kleider, Schals, Krawatten oder Schmuckstücke, die sich im Gestrüpp verfangen könnten. Binden Sie langes Haar zusammen und schützen Sie es (zum Beispiel mit einem Schal, einer Mütze, einem Helm usw.)	La ropa debe ser cumplir su función de protección y ser cómoda. Utilizar ropa adherente y protectora. **La chaqueta (Fig. 1) y el peto (Fig. 2) de protección son ideales**. No llevar ropa, bufandas, corbatas o adornos que puedan ser atrapados por la maleza. Recogerse el cabello largo y cubrirse, por ejemplo con un pañuelo, una gorra o un casco.	De kleding moet goed zitten, en mag de bewegingen niet hinderen. Draag niet te wijde, beschermende kleding. **Het beschermende jack (Fig. 1) en de broek (Fig. 2) van zijn hiervoor ideaal**. Draag geen kleding, dassen, stropdassen of sieraden die in de takken verstrikt kunnen raken. Lang haar mag niet los gedragen worden, en moet worden beschermd (bijvoorbeeld met een hoofddoek, een muts, een helm, enz.).
Tragen Sie Sicherheitsschuhe mit rutschfesten Sohlen und Stahlkappen (Abb.3).	**Utilizar zapatos de seguridad con suela antideslizante y punteras de acero (Fig. 3).**	**Draag veiligheidsschoenen met antislipzool en stalen punten (Fig. 3).**
⚠ **Benutzen Sie die Schutzbrille oder das Schutzvisier (Abb. 4-5)!**	⚠ **¡Utilizar siempre las gafas o la visera de protección! (Fig. 4-5)**	⚠ **Draag een veiligheidsbril of een vizier (Fig. 4-5)!**
Benutzen Sie einen Gehörschutz; zum Beispiel den Gehörschutz mit Bügel (Abb.6) oder die Gehörschutzstöpsel. Die Verwendung eines Gehörschutzes erfordert erhöhte Aufmerksamkeit und Vorsicht, denn die Wahrnehmung akustischer Warnsignale (Rufe, Alarme usw.) wird dadurch eingeschränkt.	**Emplear elementos de protección contra el ruido, como auriculares (Fig. 6) o tapones**. El uso de las protecciones para el oído exige mayor atención y prudencia porque se reduce la percepción de las señales sonoras de peligro (gritos, alarmas, etc.).	**Gebruik gehoorbeschermingen; bijvoorbeeld oorkappen (Fig. 6) of oordoppen**. Het gebruik van gehoorbeschermingen vereist grotere aandacht en voorzichtigheid, want geluidssignalen die waarschuwen voor gevaar (schreeuwen, alarmen, enz.) worden minder goed gehoord.
Tragen Sie Handschuhe (Abb.7), mit denen die Vibrationen maximal gedämpft werden.	**Ponerse guantes (Fig. 7) que absorban el máximo posible las vibraciones.**	**Draag handschoenen (Fig. 7) die de trillingen optimaal absorberen.**



I **COMPONENTI DEL BORDATORE**

1 - Aggancio rapido
2 - Impugnatura / Barriera di sicurezza
3 - Tubo di trasmissione
4 - Ruota
5 - Lama
6 - Protezione avvolgente di sicurezza

GB **STICK EDGER COMPONENTS**

1 - Quick coupling
2 - Handle / Safety boom
3 - Shaft arm
4 - Wheel
5 - Blade
6 - Curved guard

F **COMPOSANTS DU COUPE BORDURES**

1 - Attache rapide
2 - Poignée / Barrière de sécurité
3 - Tuyau de transmission
4 - Roue
5 - Disque
6 - Protection de sécurité

D **KOMPONENTEN DES KANTENSCHNEIDERS**

1 - Schnellkupplung
2 - Handgriff / Schutzstange
3 - Schaft
4 - Rad
5 - Schneid blatt
6 - Schneidschutzvorrichtung

E **COMPONENTES DEL CORTACÉSPEDE**

1 - Acoplamiento rápido
2 - Empuñadura / Barra de seguridad
3 - Tubo de transmisión
4 - Rueda
5 - Disco
6 - Protección

NL **ONDERDELEN VAN DE BOORDTRIMMER**

1 - Snelkoppeling
2 - Handgreep / Veiligheidsbarrière
3 - Steel
4 - Wiel
5 - Maaiblad
6 - Veiligheidsbeschermkap

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÁ	DECLARATION OF CONFORMITY	DECLARATION DE CONFORMITÈ	KONFORMITATS - ERKLARUNG	DECLARACION DE CONFORMIDAD	CONFORMITEITS-VERKLARING
Italiano	**English**	**Français**	**Deutsch**	**Español**	**Nederlands**
Il sottoscritto,	The undersigned,	Je soussigné,	Der Unterzeichnende im Namen der,	El abajo firmante,	Ondergetekende,
EMAK spa via Fermi, 4 - 42011 Bagnolo in Piano (RE) ITALY					
dichiara sotto la propria responsabilità che la macchina:	declares under its own responsibility that the machine:	déclare sous sa propre responsabilité que la machine:	erklärt auf eigene Verantwortung daß die Maschine:	declara bajo su responsabilidad que la máquina:	verklaart, onder eigen verantwoordelijkheit, dat de machine:
1. Genere: bordatore	1. Type: stick edger	1. Catégorie: Coupe bordures	1. Baurt: Kantenschneider	1. Género: cortacéspede	1. Type: boordtrimmer
2. Marca: / Tipo:	2. Trademark: / Type:	2. Marque: / Type:	2. Marke: / Typ:	2. Marca: / Tipo:	2. Merk: / Type:
STICK EDGER MULTIMATE					
3. identificazione di serie	3. serial identification	3. identification de série	3. Serien-Identifizierung	3. identificación de serie	3. serie - identificeren
241 XXX 0001 - 241 XXX 9999					
è conforme alle prescrizioni della direttiva	complies with the requirements established by directive	est conforme aux spécifications de la directive	den Bestimmungen des Erlasses	cumple los requisitos de la directiva	voldoet aan de voorschriften van richtlijn
2006/42/EC - 2004/108/EC - 97/68/EC - 2004/26/EC					
è conforme alle disposizioni delle seguenti norme armonizzate:	conforms with the provisions of the following harmonised standards:	est conforme aux recommandations des normes harmonisées suivantes:	ist konform mit den Bestimmungen der folgenden harmonisierten Normen:	cumple las siguientes normas armonizadas:	is conform de bepalingen van de volgende geharmoniseerde regelgeving:
ISO 11789 - EN 55012 - EN ISO 14982					

Fatto a / Fait à / made at / Aufgesetzt in / Hecho en / Gemaakt in: Bagnolo in piano (RE) Italy - via Fermi, 4
Data / Date / Datum / Fecha / Datum: 01/09/2010

Emak s.p.a.
Fausto Bellamico - President

Documentazione Tecnica depositata in Sede Amministrativa - Direzione Tecnica.
Technical documentation available by the administrative authorities - Technical Department
Documentation technique déposée auprès du Siège Administratif - Direction Technique.
Am Geschäftssitz hinterlegte technische Dokumentation - Technische Leitung.
Documentación técnica depositada en sede administrativa - Dirección técnica.
Technische documentatie neergelegd op de Hoofdzetel - Technische Directie.

I SPIEGAZIONE SIMBOLI E AVVERTENZE DI SICUREZZA

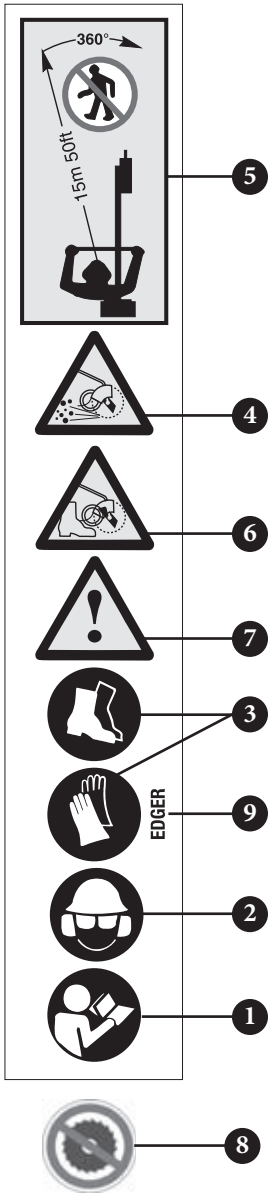
GB EXPLANATION OF SYMBOLS AND SAFETY WARNINGS

F EXPLICATION DES SYMBOLES ET REGLES DE SECURITE

D ERLÄUTERUNG DER SYMBOLE-UND SICHERHEITSHINWEISE

E EXPLICACION SIMBOLOS Y ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD

NL UITLEG VAN DE VEILIGHEIDSSYMBOLEN



I

1 - Leggere il libretto uso e manutenzione prima di utilizzare questa macchina.
2 - Indossare casco, occhiali e cuffie di protezione.
3 - Portare calzature di protezione e guanti.
4 - Prestare attenzione al lancio di oggetti.
5 - Tenere persone lontane 15 m.
6 - Non avvicinarsi mai alla lama rotante.
7 - Questo simbolo indica Attenzione e Avviso.
8 - È vietato l'utilizzo del decespugliatore con il disco da legno.
9 - Tipo di macchina: **BORDATORE**.

GB

1 - Read operator's instruction book before operating this machine.
2 - Wear head, eye and ear protection.
3 - Wear strong boots and gloves.
4 - Be aware that objects can be thrown.
5 - Keep bystanders away 15 m.
6 - Stay clear of the rotating blade at all times.
7 - This symbol indicates Warning, and Caution.
8 - Do not use the brushcutter with the wood cutting disk.
9 - Type of machine: **STICK EDGER**.

F

1 - Lire le manuel avant d'utiliser cette machine.
2 - Vêtir casque, visière et protège-oreilles.
3 - Porter chaussures de protection et gants.
4 - Prêter d'attention au lancement d'objets.
5 - Personne doit approcher à moins de 15 m.
6 - Ne jamais s'approcher de la lame rotative.
7 - Ce symbole signale un Avertissement et une Mise en garde.
8 - L'utilisation de la débroussailleuse avec le disque en bois est interdite.
9 - Type de machine : **COUPE BORDURES**.

D

1 - Betriebsanleitung vor der Inbetriebsnahme lesen.
2 - Immer Helm, Schutzbrille und Geräuschschutz tragen.
3 - Sicherheitsschuhe und -handschuhe.
4 - Vorsicht, auf aufspritzende Steine usw. achten.
5 - Keine andere Person soll sich im Umkreis von 15 m aufhalten.
6 - Treten Sie niemals an das laufende Messer heran.
7 - Dieses Symbol bedeutet einen Warnhinweis.
8 - Die Verwendung des Motorsense mit dem Holzschneideblatt ist verboten.
9 - Gerät: **KANTENSCHNEIDER**.

E

1 - Antes de utilisar esta maquina, leer el manual de instrucciones.
2 - Llevar casco, gafas y auriculares de proteccion.
3 - Utilizar calzado de seguridad y guantes.
4 - ¡Atención! Posible expulsión de objetos.
5 - La gente a más de 15 m.
6 - No se acerque nunca a la cuchilla giratoria.
7 - Este símbolo indica Advertencia y Precaución.
8 - Se prohíbe utilizar la desbrozadora con el disco para madera.
9 - Tipo de máquina: **CORTACÉSPEDE**.

NL

1 - Lees de gebruikshandleiding alvorens u met de machine gaat werken.
2 - Draag ogg, -oor-en hoofdbescherming.
3 - Draag beschermende schoenen en handschoenen.
4 - Let op wegspringende voorwerpen.
5 - Zorg ervoor dat er zich geen mensen binnen een straal van 15 m in uw werkgebied bevinden.
6 - Kom nooit in de buurt van het draaiende snijmes.
7 - Dit symbool betekent Waarschuwing en Voorzichtig.
8 - Het gebruik van de bosmaaier met de houten maaischijf is verboden.
9 - Type machine: **BOORDTRIMMER**.

I SPIEGAZIONE SIMBOLI E AVVERTENZE DI SICUREZZA

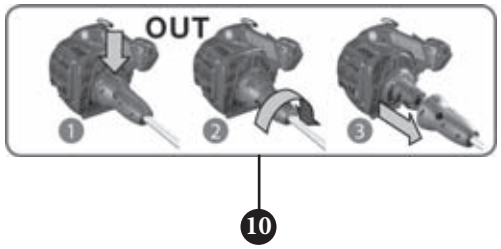
GB EXPLANATION OF SYMBOLS AND SAFETY WARNINGS

F EXPLICATION DES SYMBOLES ET REGLES DE SECURITE

D ERLÄUTERUNG DER SYMBOLE-UND SICHERHEITSHINWEISE

E EXPLICACION SIMBOLOS Y ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD

NL UITLEG VAN DE VEILIGHEIDSSYMBOLEN

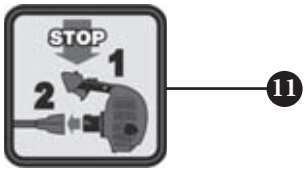


I

10 - Istruzioni per il montaggio degli accessori MULTIMATE sul motore.
11 - Prima di smontare l'applicazione, fermare il motore.
12 - Numero di serie.
13 - Marchio CE di conformità.
14 - Anno di fabbricazione.
15 - Senso di rotazione della lama.

D

10 - Montageanleitungen der Zubehörgeräte MULTIMATE am Motor.
11 - Vor Ausbau der Ausrüstung den Motor abstellen.
12 - Seriennummer.
13 - CE-Zeichen.
14 - Baujahr.
15 - Drehrichtung des Messers.

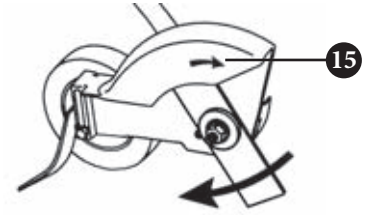


GB

10 - Instructions for installing MULTIMATE accessories on the power unit.
11 - Before removing the implement, switch off the engine.
12 - Serial number.
13 - CE conformity marking.
14 - Year of manufacture.
15 - Direction of rotation of the blade.

E

10 - Instrucciones para montar los accesorios MULTIMATE en el motor.
11 - Antes de desmontar la aplicación, parar el motor.
12 - Número de serie.
13 - Marcha CE de conformidad.
14 - Año de fabricación.
15 - Sentido de rotación de la cuchilla.

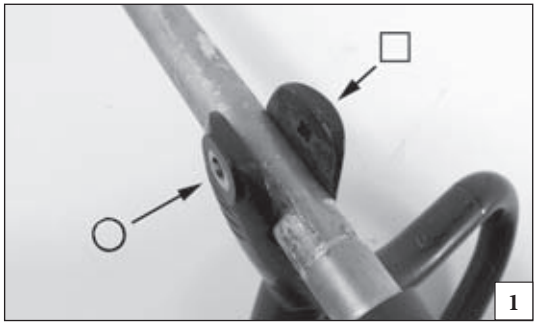


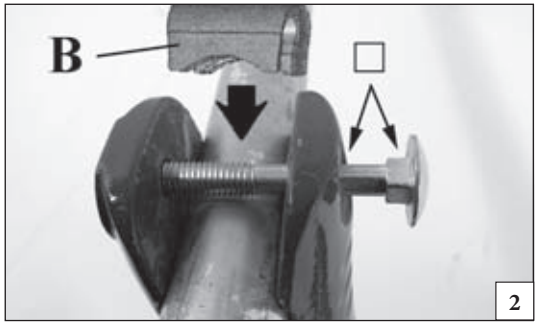
F

10 - Instructions de montage des accessoires MULTIMATE sur le moteur.
11 - Avant tout démontage, arrêter le moteur.
12 - Numéro de série.
13 - Label CE de conformité.
14 - Année de construction.
15 - Sens de rotation de la lame.

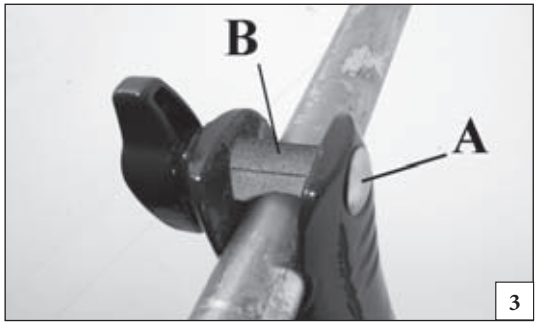
NL

10 - Instructies voor de montage van het MULTIMATE-toebehoren op de motor.
11 - Schakel de motor uit voordat u de toepassing demonteert.
12 - Serienummer.
13 - EG-conformiteitsmerk.
14 - Bouwjaar.
15 - Draairichting van het snijmes.

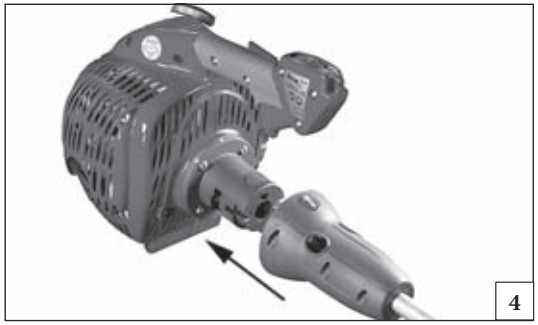

1



2



3


4

Italiano

ASSEMBLAGGIO - DISPOSITIVI DI TAGLIO CONSIGLIATI

MONTAGGIO IMPUGNATURA (Fig. 1-2-3)
Montare l'impugnatura sul tubo di trasmissione e fissarla tramite vite (A), distanziale (B) e dado. La posizione dell'impugnatura è registrabile in funzione all'esigenza dell'operatore.

⚠ **ATTENZIONE: Assicurarsi che tutti i componenti del bordatore siano ben collegati e le viti serrate.**

⚠ **CAUTELA** – Quando si accoppia il motore con gli accessori, verificare sempre il perfetto allineamento della trasmissione con l'aggancio rapido del motore per facilitare il montaggio.

MONTAGGIO ACCESSORIO SUL MOTORE
1) Per accoppiare l'accessorio con il motore (Fig.4), inserire l'aggancio rapido fino a fare combaciare la freccia (A, Fig.5) con il simbolo del "lucchetto aperto".
2) Ruotare quindi in senso antiorario (Fig.5) fino a fare combaciare la freccia (A) con il simbolo del "lucchetto chiuso" (Fig.6). La conferma dell'avvenuto aggancio sarà dato dal pulsante di comando aggancio rapido (B, Fig.6), che si inserirà automaticamente nel suo alloggiamento.

SMONTAGGIO ACCESSORIO DAL MOTORE (Fig.7)
Per sganciare l'accessorio dal motore, azionare il pulsante di comando aggancio rapido (B) e contemporaneamente ruotare in senso antiorario fino a fare combaciare la freccia (A) con il simbolo del "lucchetto aperto".

DISPOSITIVI DI TAGLIO CONSIGLIATI
1. Lama Ø 8"/200 mm, spessore 2 mm

⚠ **ATTENZIONE - L'utilizzo di dispositivi di taglio non approvati dal costruttore può condurre a situazioni di pericolo.**

English

ASSEMBLY - RECOMMENDED CUTTING DEVICES

FITTING THE HANDLE (Figs. 1-2-3)
Fit the handle onto the shaft arm and secure it using screw (A), spacer (B) and nut. The handle position is calculated depending on the requirements of the operator.

⚠ **WARNING: Make sure that all the stick edger components are well connected and that bolts and screws are tightened.**

⚠ **ATTENTION** – When coupling the engine to the attachments, always make sure the transmission is perfectly aligned with the engine quick coupling to facilitate assembly.

FITTING THE ATTACHMENT ON ENGINE
1) To couple the attachment to the engine (Fig.4), insert the quick coupling, matching the arrow (A, Fig.5) with the "open padlock" symbol.
2) Then turn anticlockwise (Fig.5) until matching the arrow (A) with the "closed padlock" symbol (Fig.6). Correct coupling occurs when the quick coupling pushbutton (B, Fig.6) automatically enters its slot.

REMOVING THE ATTACHMENT FROM ENGINE (Fig.7)
To release the attachment, operate the quick coupling pushbutton (B) and at the same time turn anticlockwise until matching the arrow (A) with the "open padlock" symbol.

RECOMMENDED CUTTING DEVICES
1. Blade Ø 8"/200 mm, 2 mm thickness

⚠ **WARNING – The use of cutting devices not authorised by the manufacturer can generate safety risks.**

Français

ASSEMBLAGE - DISPOSITIFS DE COUPE PRÉCONISÉS

MONTAGE DE LA POIGNEE (Fig. 1-2-3)
Montez la poignée sur le tuyau de transmission et fixez-la avec le vis (A), entre toise (B) et le écrou. La position de la poignée se règle selon les exigences de l'opérateur.

⚠ **ATTENTION: S'assurer que tous les composants du coupe bordures sont montés correctement et que les vis sont serrées.**

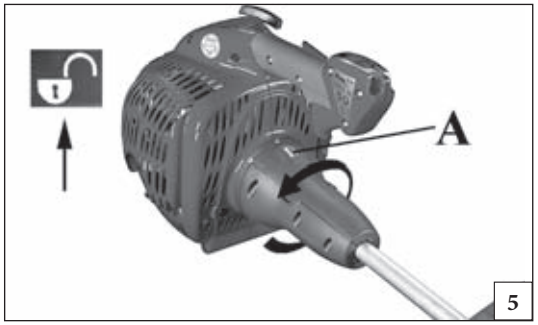
⚠ **ATTENTION** – Au moment d'accoupler le moteur aux accessoires, toujours vérifier que la transmission est parfaitement alignée avec l'attache rapide du moteur, afin de faciliter le montage.

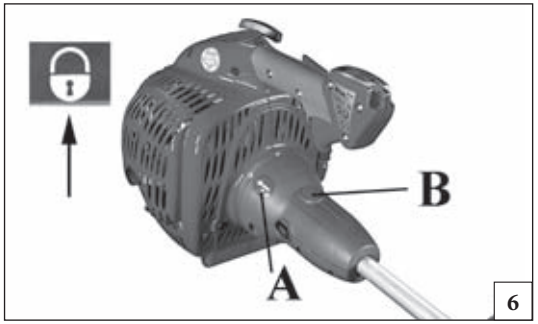
MONTAGE DE L'ACCESSOIRE SUR LE MOTEUR
1) Pour accoupler l'accessoire au moteur (Fig.4), introduire l'attache rapide de façon à ce que la flèche (A, Fig.5) se trouve en face du symbole du "cadenas ouvert".
2) Tourner ensuite dans le sens inverse des aiguilles d'une montre (Fig.5), jusqu'à ce que la flèche (A) se trouve en correspondance du symbole du "cadenas fermé" (Fig.6). L'enclenchement sera effectué dès que le bouton de commande de l'attache rapide (B, Fig.6) sera inséré automatiquement dans son logement.

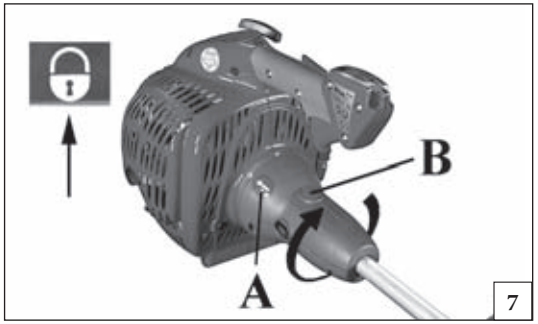
DÉMONTAGE DE L'ACCESSOIRE DU MOTEUR (Fig.7)
Pour décrocher l'accessoire du moteur, appuyer sur le bouton de commande de l'attache rapide (B) et tourner simultanément dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, jusqu'à ce que la flèche (A) se trouve en face du symbole du "cadenas ouvert".

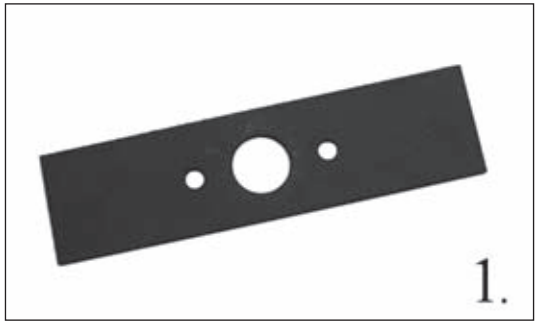
DISPOSITIFS DE COUPE PRÉCONISÉS
1. Lame Ø 8"/200 mm, épaisseur 2 mm

⚠ **ATTENTION - L'utilisation d'accessoires de coupe non approuvé par le constructeur peut entraîner des situations à risque.**









Deutsch

MONTAGE - EMPFOHLENE SCHNEIDVORRICHTUNGEN

GRIFFMONTAGE (Abb. 1-2-3)
Den Griff auf den Schaft montieren und mittels Schraub (A), distanzstück (B) und Mutter gleichmässig und kreuzweise festschrauben. Die Griffposition ist entsprechend den Ansprüchen des Bedieners verstellbar.

⚠ **ACHTUNG: Überprüfen Sie den sicheren Anschluss sämtlicher Bestandteile des Kantenschneiders und den vorschriftsmäßigen Anzug der Schrauben.**

⚠ **VORSICHT** – Beim Verbinden von Motor und Zubehör muss sichergestellt werden, dass der Antrieb perfekt mit der Schnellkupplung des Motors ausgerichtet ist, um die Montage zu erleichtern.

MONTAGE DES ZUBEHÖRS AM MOTOR
1) Um das Zubehör mit dem Motor zu kuppeln (Abb.4), die Schnellkupplung einhängen, bis der Pfeil (A, Abb.5) mit dem Symbol "offenes Schloss" übereinstimmt.
2) Anschließend gegen den Uhrzeigersinn drehen (Abb.5) bis der Pfeil (A) mit dem Symbol "geschlossenes Schloss" übereinstimmt (Abb.6). Die erfolgte Einkupplung wird durch die Steuertaste der Schnellkupplung (B, Abb.6) bestätigt, die automatisch in ihrem Sitz einrastet.

ABBAUEN DES ZUBEHÖRS VOM MOTOR (Abb.7)
Um das Zubehör vom Motor zu lösen, die Steuertaste der Schnellkupplung (B) betätigen und gleichzeitig gegen den Uhrzeigersinn drehen, bis der Pfeil (A) mit dem Symbol "offenes Schloss" übereinstimmt.

EMPFOHLENE SCHNEIDVORRICHTUNGEN
1. Messer Ø 8"/200 mm, Stärke 2 mm.

⚠ **ACHTUNG - Die Verwendung von Schneidvorrichtungen, die nicht vom Hersteller zugelassen sind, kann Gefahrensituationen zur Folge haben.**

Español

MONTAJE - DISPOSITIVOS DE CORTE ACONSEJADOS

MONTAJE DE LA EMPUÑADURA (Fig. 1-2-3)
Monte la empuñadura en el eje de transmisión y fijela mediante tornillo (A), espaciador (B) y la tuerca.
La posición de la empuñadura es regulable en función de las exigencias del operador.

⚠ **ATENCIÓN: Cerciórese de que todos los componentes del cortacéspede estén bien conectados y con los tornillos apretados a tope.**

⚠ **CUIDADO** – Antes de acoplar el motor a los accesorios, asegúrese que la transmisión y el acoplamiento rápido del motor estén alienados para facilitar el montaje.

CÓMO MONTAR EL ACCESORIO EN EL MOTOR
1) Para acoplar el accesorio al motor (Fig.4), introduzca el acoplamiento rápido de manera que la flecha (A, Fig.5) coincida con el "candado abierto".
2) Ahora, gírelo hacia la izquierda (Fig.5) hasta que la flecha (A) coincida con el "candado cerrado" (Fig.6). El botón de acoplamiento rápido (B, Fig.6) encaja automáticamente en el alojamiento para confirmar el bloqueo de los componentes.

CÓMO DESMONTAR EL ACCESORIO DEL MOTOR (Fig.7)
Para desenganchar el accesorio del motor, pulse el botón de acoplamiento rápido (B) y gire al mismo tiempo el acoplamiento rápido hacia la izquierda, hasta que la flecha (A) coincida con el "candado abierto".

DISPOSITIVOS DE CORTE ACONSEJADOS
1. Cuchilla Ø 8"/200 mm, espesor 2 mm.

⚠ **ATENCIÓN – El uso de dispositivos de corte no aprobados por el fabricante puede provocar situaciones de peligro.**

Nederlands

MONTAGE - AANBEVOLEN SNIJWERKTUIGEN

MONTAGE VAN DE HANDGREEP (Fig. 1-2-3)
Plaats de handgreep op de steel en vergrendel deze door schroeve (A), afstand houder (B) en moere gelijkmatig en kruiselings vast te draaien. De handgreep positie is berekend op normaal gebruiksgemak van de gebruiker.

⚠ **LET OP: Zorg ervoor dat alle onderdelen van de boordtrimmer goed aangesloten zijn en dat de schroeven goed aangespannen zijn.**

⚠ **OPGELET** – Wanneer de motor gecombineerd wordt met de accessoires, moet u altijd nagaan of de transmissie perfect uitgelijnd is met de snelkoppeling van de motor om de montage te vergemakkelijken.

MONTAGE ACCESSOIRE OP DE MOTOR
1) Om het accessoire te combineren met de motor (Fig.4), schuift u de snelkoppeling in tot de pijl (A, Fig.5) zich ter hoogte van het symbool van het "open hangslot" bevindt.
2) Draai vervolgens in tegenwijzerzin (Fig.5) tot de pijl (A) zich ter hoogte van het symbool van het "gesloten hangslot" bevindt (Fig.6). U krijgt een bevestiging van het geslaagde vastkoppelen door de bedieningsknop van de snelkoppeling (B, Fig.6), die automatisch in zijn behuizing zal worden geschoven.

DEMONTAGE ACCESSOIRE VAN DE MOTOR (Fig.7)
Om het accessoire van de motor los te maken, drukt u op de bedieningsknop van de snelkoppeling (B) en draait u tegelijkertijd in tegenwijzerzin tot de pijl (A) zich ter hoogte van het symbool van het "open hangslot" bevindt.

AANBEVOLEN SNIJWERKTUIGEN
1. Snijmes Ø 8"/200 mm, dikte 2 mm.

⚠ **LET OP - Het gebruik van snijwerktuigen die niet goedgekeurd zijn door de fabrikant kan gevaarlijke situaties tot gevolg hebben.**

Italiano	English	Français
UTILIZZO	**USE**	**UTILISATION**
USI VIETATI • Tenere le parti del corpo lontano dall'apparato di taglio quando il motore è in funzione. • Prima di avviare il motore, assicurarsi che l'apparato di taglio non sia a contatto con alcun oggetto. • Trasportare sempre il bordatore a motore fermo e con la marmitta lontana dal proprio corpo. • Spegnere il motore prima di appoggiare il bordatore. Non lasciare incustodito il bordatore con il motore in funzione. • Non utilizzare il bordatore da una scala o su un albero. Tagliare sempre in una posizione stabile e sicura. ⚠ **ATTENZIONE: Prestare estrema attenzione durante il taglio in terreni in pendenza.** • Accertarsi di potere muoversi e rimanere in piedi in maniera sicura. Verificare l'eventuale presenza di ostacoli nell'area di lavoro (radici, pietre, rami, fossi ecc.) nel caso in cui sia necessario spostarsi improvvisamente. • Non tagliare al di sopra del livello del torace, in quanto è difficile controllare le forze del contraccolpo a quell'altezza. • Non tagliare in prossimità di cavi elettrici. Questa unità non è isolata elettricamente. • Tagliare soltanto quando le condizioni di visibilità e di luce consentono una visione chiara. • Non cercare di allungarsi eccessivamente. Potrebbe accadere di rimanere impigliati o di perdere l'equilibrio e il controllo del bordatore. • Non utilizzare il bordatore senza la protezione della lama. • Non correre durante l'utilizzo della macchina. • Arrestare il bordatore se il bordatore se la lama colpisce un corpo estraneo. Esaminare la lama e il bordatore; riparare le eventuali parti danneggiate. • Tenere la lama lontano da terra e sabbia. Anche una piccola quantità di terra contribuisce a smussare rapidamente la lama e ad aumentare il rischio di contraccolpi.	**PROHIBITED USE** • Keep all parts of your body away from the cutting attachment when the engine is running. • Before you start the engine, make sure the cutting attachment is not contacting any object. • Always carry the stick edger with the engine stopped and the muffler away from your body. • Shut off the engine before setting down the stick edger. Do not leave the engine running unattended. • Do not operate the stick edger from a ladder or in a tree. Always cut from a firm-footed and safe position. ⚠ **WARNING: Take great care when working on sloping ground.** • Make sure you can move and stand safely. Check the area around you for possible obstacles (roots, rocks, branches, ditches, etc.) in case you have to move suddenly. • Do not cut above chest height, as a brush cutter held higher is difficult to control against kickout forces. • Do not work near electrical wires. This unit is not electrically insulated. • Cut only when visibility and light are adequate for you to see clearly. • Do not overreach. You could be drawn or thrown off balance and lose control of the stick edger. • Do not use the stick edger without the blade guard. • Do not run while using the machine. • Stop the stick edger if the blade strikes a foreign object. Inspect the blade and the stick edger; repair parts as necessary. • Keep the blade out of dirt and sand. Even a small amount of dirt will quickly dull a blade and increase the possibility of kickout.	**USAGE INTERDITS** • Tenez toutes les parties du corps à distance de l'outil de coupe lorsque le moteur tourne. • Avant de démarrer le moteur, vérifiez que l'outil de coupe n'est en contact avec aucun objet. • Toujours transporter le coupe bordures après avoir coupé le moteur et en écartant le pot d'échappement de votre corps. • Couper le moteur avant de poser le coupe bordures. Ne pas laisser le coupe bordures allumé sans surveillance. • Ne pas utiliser le coupe bordures sur une échelle ou directement sur un arbre. Toujours se tenir en position stable et appropriée. ⚠ **AVERTISSEMENT : Soyez vigilant lorsque vous travaillez sur des terrains en pente.** • Assurez-vous de toujours pouvoir vous mouvoir en toute sécurité. Inspectez la zone de travail et dégagez tout obstacle éventuel (racines, rochers, branches, fossés, etc.) pour le cas où vous devriez vous déplacer rapidement. • Ne coupez pas au-dessus de la hauteur de poitrine, car il est toujours plus difficile de contrôler une débroussailleuse placée en hauteur en cas de rebond. • Ne travaillez pas à proximité de lignes électriques. Ce groupe n'est pas isolé. • Ne procédez à des travaux de coupe que si la visibilité et la luminosité vous permettent d'y voir clairement. • Ne pas trop se pencher pour ne pas risquer de rester accroché ou de perdre l'équilibre et le contrôle du coupe bordures. • Ne pas utiliser le coupe bordures sans la protection de la lame. • Ne pas courir en utilisant le coupe bordures. • Arrêter le coupe bordures si la lame atteint un corps étranger. Examiner la lame et le coupe bordures ; réparer éventuellement les parties endommagées. • Évitez tout contact de la lame avec des débris ou du sable. Même une très faible quantité de débris peut très rapidement émousser une lame et augmenter le risque de rebond.

Deutsch	Espanol	Nederlands
GEBRAUCH	**UTILIZACIÓN**	**GEBRUIK**
VERBOTENER EINSATZ • Halten Sie bei laufendem Motor alle Körperteile von der Schneidevorrichtung fern. • Achten Sie vor dem Starten des Motors darauf, dass die Schneidvorrichtung nicht an Gegenständen anliegt. • Befördern Sie den Kantenschneider nur mit abgestelltem Motor und vom Körper fern gehaltenem Auspuff. • Stellen Sie den Motor vor Absetzen des Kantenschneiders ab. Lassen Sie den Kantenschneider niemals mit laufendem Motor unbeaufsichtigt. • Benutzen Sie den Kantenschneider nicht auf einer Leiter oder einem Baum. Schneiden Sie stets in stabiler und sicherer Stellung. ⚠ **VORSICHT: Seien Sie besonders vorsichtig auf abschüssigem Gelände.** • Sorgen Sie dafür, dass Sie sich sicher bewegen und sicher stehen können. Prüfen Sie Ihre Umgebung auf mögliche Hindernisse (Wurzeln, Steine, Zweige, Gräben usw.), falls Sie sich plötzlich bewegen müssen. • Mähen Sie nicht über Brusthöhe, da der Freischneider, wenn er höher gehalten wird, bei Rückschlag schwieriger zu beherrschen ist. • Arbeiten Sie nicht in der Nähe von Stromkabeln. Dieses Gerät ist nicht elektrisch isoliert. • Arbeiten Sie nur bei ausreichenden Lichtverhältnissen. • Sie dürfen sich beim Arbeiten nicht übermäßig strecken. Sie könnten dadurch hängen bleiben und das Gleichgewicht sowie die Kontrolle über den Kantenschneider verlieren. • Verwenden Sie den Kantenschneider niemals ohne Messerschutz. • Arbeiten Sie mit dem Kantenschneider nicht im Laufschritt. • Halten Sie den Kantenschneider sofort an, falls das Messer oder der Kantenschneider selbst gegen Fremdkörper stoßen sollte. Untersuchen Sie Messer und Kantenschneider; reparieren Sie ggf. beschädigte Teile. • Halten Sie das Sägeblatt von Schmutz und Sand fern. Schon eine geringe Menge Schmutz kann ein Sägeblatt schnell stumpf machen und die Gefahr eines Rückschlags erhöhen.	**USOS NO ADMITIDOS** • Mantenga todas las partes del cuerpo alejadas del accesorio de corte cuando el motor esté en marcha. • Antes de arrancar el motor, compruebe que el accesorio de corte no toca ningún objeto. • Transporte siempre el cortacéspede con el motor parado y el silenciador alejado del cuerpo. • Apague el motor antes de dejar el cortacéspede en el suelo. No deje el cortacéspede en marcha sin vigilancia. • No utilice el cortacéspede desde lo alto de una escalera o de un árbol. Corte siempre en una posición segura y estable. ⚠ **ADVERTENCIA: Tenga mucho cuidado al trabajar en terrenos en pendiente.** • Asegúrese de que puede moverse y mantener el cuerpo erguido sin problemas. Examine el terreno circundante para detectar obstáculos (raíces, rocas, ramas, zanjas, etc.) que puedan dificultar algún movimiento imprevisto. • No eleve la machina por encima de la altura del pecho para cortar. Será más difícil controlarla si se producen sacudidas. • No trabaje cerca de cables eléctricos. Esta máquina no está aislada eléctricamente. • Corte solamente cuando la visibilidad y la iluminación sean las adecuadas para ver con claridad. • No eleve el cortacéspede. Podría engancharse y hacerle perder el equilibrio o el control de la máquina. • No utilice el cortacéspede sin la protección de la cuchilla. • No corra durante el uso de la máquina. • Si la cuchilla golpea un cuerpo extraño, pare el cortacéspede. Examine la cuchilla y la máquina; repare las partes dañadas. • No deje que entre polvo o arena en la hoja. Incluso una pequeña cantidad de suciedad hará que la hoja se desafile rápidamente y que aumente el riesgo de sacudidas.	**VERBOTEN GEBRUIK** • Houd al uw lichaamsdelen uit de buurt van het snijwerktuig als de motor loopt. • Verzeker u ervan dat het snijwerktuig geen enkel voorwerp raakt, voordat u de motor start. • Vervoer de boordtrimmer altijd met uitgeschakelde motor en houd de geluiddemper uit de buurt van uw lichaam. • Schakel de motor uit voordat u de boordtrimmer neerzet. Laat de boordtrimmer niet onbeheerd achter met draaiende motor. • Gebruik de boordtrimmer niet vanop een ladder of in een boom. Trim altijd vanuit een stevige en veilige positie. ⚠ **WAARSCHUWING: Pas extra goed op als u op een hellend terrein werkt.** • Zorg ervoor dat u kunt bewegen en veilig staan. Controleer het gebied om u heen op mogelijke obstakels (wortels, rotsen, takken, sloten, enz.) voor het geval u plotseling moet bewegen. • Snoei niet boven borsthoogte, een bosmaaier is moeilijk onder controle tegen kickout te houden als u hem hoger houdt. • Werk niet in de buurt van elektriciteitskabels. Deze unit is niet elektrisch geïsoleerd. • Snoei alleen als zicht en licht voldoende zijn voor u om duidelijk te kunnen zien. • Reik niet te ver. U zou uw evenwicht kunnen verliezen en de controle over de boordtrimmer kwijt kunnen raken. • Gebruik de boordtrimmer nooit zonder de snijmesbescherming. • Ren niet tijdens het gebruik van de machine. • Stop de boordtrimmer als het snijmes een vreemd voorwerp raakt. Controleer het snijmes en de boordtrimmer; herstel eventuele beschadigde onderdelen. • Houd het maaiblad vrij van vuil en zand. Zelfs een kleine hoeveelheid vuil kan het maaiblad bot maken en de kans op kickout vergroten.

Italiano

UTILIZZO

PRECAUZIONI PER LA RIDUZIONE DEL RISCHIO DI VIBRAZIONI

- Il bordatore è dotato di un sistema antivibrante (AV); non alterarlo né modificarlo.
- Indossare guanti e mantenere calde le mani.
- Mantenere sempre una presa salda, senza tuttavia stringere costantemente e con forza l'impugnatura; effettuare pause frequenti. Le suddette precauzioni non garantiscono l'immunità dall'insorgenza di sintomi di torpore o della sindrome del tunnel carpale. Pertanto, si consiglia agli operatori che utilizzano questa unità continuamente e regolarmente di monitorare attentamente le condizioni delle proprie mani e dita. Se si manifesta uno dei suddetti sintomi, rivolgersi immediatamente a un medico.

ISTRUZIONI OPERATIVE GENERALI

⚠ ATTENZIONE: In questa sezione vengono descritte le norme di sicurezza di base relative all'uso del bordatore. In presenza di situazioni in cui non si sa con certezza come procedere, consultare un esperto. Rivolgersi al rivenditore o all'officina autorizzata locale. Evitare di eseguire operazioni che non si ritengono alla propria portata.

NORME DI SICUREZZA DI BASE

⚠ ATTENZIONE! - Seguire sempre le norme di sicurezza. Il bordatore deve essere utilizzato solamente per tagliare erba o piccoli arbusti. È proibito tagliare altri tipi di materiale. Non utilizzare il bordatore come leva per sollevare, spostare o spezzare oggetti, né bloccarlo su sostegni fissi. È proibito applicare alla presa di forza del bordatore utensili o applicazioni che non siano quelli indicati dal costruttore.

1. Osservare l'area di lavoro:
- per accertarsi che nessuna persona, animale o altro oggetto possa interferire con il controllo dell'unità;
- per accertarsi che nessuna persona, animale o altro oggetto possa venire a contatto con l'apparato di taglio o con i frammenti lanciati dall'apparato di taglio.

English

USE

PRECAUTIONS TO REDUCE VIBRATION RISK

- The stick edger is provided with an anti-vibration (AV) system; never alter or modify it.
- Wear gloves and keep your hands warm.
- Maintain a firm grip at all times, but do not squeeze the handles with constant, excessive pressures, take frequent breaks. All the above mentioned precautions do not guarantee that you will not sustain whitefinger disease or carpal tunnel syndrome. Therefore, continual and regular users should monitor closely the condition of their hands and fingers. If any of the above symptoms appear, seek medical advice immediately.

GENERAL WORKING INSTRUCTIONS

⚠ WARNING: This section describes the basic safety precautions for working with the stick edger. If you encounter a situation where you are uncertain how to proceed you should ask an expert. Contact your dealer or your service workshop. Avoid all usage which you consider to be beyond your capability.

BASIC SAFETY RULES

⚠ WARNING! - Always follow the safety precautions. The stick edger must only be used to trim grass or small shrubs. It is forbidden to cut other types of material. Do not use the stick edger as a lever to lift, move or break objects, nor lock it on fixed supports. It is prohibited to fit implements or accessories other than those supplied by the manufacturer.

1. Look around you:
- To ensure that people, animals or other things cannot affect your control of the machine.
- To ensure that people, animals, etc., do not come into contact with the cutting attachment or loose objects that are thrown out by the cutting attachment.

Français

UTILISATION

MESURES DE PRÉCAUTION POUR RÉDUIRE LES RISQUES LIÉS AUX VIBRATIONS

- Le coupe bordures est équipé d'un système anti-vibration (AV) ; ne pas l'altérer ni le modifier.
- Portez des gants et tenez vos mains au chaud.
- Maintenez fermement la débroussailleuse sans pour cela "écraser" les poignées en continu; faites de fréquentes pauses. Toutes les mesures de précautions citées ci-dessus ne garantissent pas que vous ne souffriez pas du syndrome des doigts morts ou canal carpien. Par conséquent, il est fortement recommandé aux utilisateurs réguliers de surveiller l'état de leurs mains et de leurs doigts. En cas d'apparition de l'un des symptômes précédemment cités, consultez immédiatement un médecin.

INSTRUCTIONS GÉNÉRALES DE TRAVAIL

⚠ AVERTISSEMENT: Ce paragraphe décrit les consignes de sécurité de base concernant l'utilisation du coupe bordures. Si vous vous trouvez dans une situation pour laquelle vous avez des doutes quant à la technique à adopter, demandez conseil auprès d'un spécialiste. Contactez votre distributeur ou le service d'assistance. N'entreprenez pas un travail que vous jugez au-delà de vos capacités.

RÈGLES DE SÉCURITÉ DE BASE

⚠ ATTENTION ! - Toujours respecter les consignes de sécurité. Utiliser le coupe bordures exclusivement pour couper l'herbe ou de petits arbustes. Il est interdit de couper tout autre type de matériau. Ne pas utiliser le coupe bordures comme levier de levage, pour déplacer ou couper des objets, et ne pas le bloquer sur des supports fixes. Il est interdit de monter des outils ou des applications sur la prise de force du coupe bordures autres que ceux recommandés par le constructeur.

1. Inspectez la zone où vous comptez travailler:
- Assurez-vous qu'aucune personne, animal ou aucun autre élément ne risque d'affecter votre contrôle de la machine.
- Assurez-vous qu'aucune personne ni aucun animal, etc., ne risque d'entrer en contact avec l'outil de coupe ou d'être blessé par les objets pouvant être projetés par l'outil de coupe.

Deutsch

GEBRAUCH

VORSICHTSMASSNAHMEN ZUR VERRINGERUNG VON VIBRATIONSRISIKEN

- Der Kantenschneider ist mit Antivibrationssystem (AV) ausgestattet, das nicht manipuliert oder verändert werden darf.
- Tragen Sie eine Schutzbrille und halten Sie die Hände warm.
- Halten Sie die Maschine immer gut fest, aber umklammern Sie die Griffe auch nicht mit beständigem übermäßigen Druck; machen Sie öfters Pausen. Die vorgenannten Maßnahmen bieten jedoch keine Gewähr dafür, dass sich kein Raynaud-Syndrom oder Karpaltunnelsyndrom entwickelt. Deshalb sollte man bei ständiger und regelmäßiger Benutzung den Zustand der Hände und Finger stets im Auge behalten. Wenn Sie eines der oben genannten Symptome bei sich beobachten, sollten Sie sofort einen Arzt aufsuchen.

ALLGEMEINE HINWEISE

⚠ **VORSICHT: Dieser Abschnitt enthält die grundlegenden Sicherheitsvorschriften für die Benutzung des Kantenschneiders. Wenn Sie in eine Situation geraten, in der Sie nicht wissen, wie Sie sich verhalten sollen, wenden Sie sich an einen Fachmann. Wenden Sie sich an Ihren Händler oder den Kundendienst: Unterlassen Sie alle Arbeiten, die Sie sich nicht zutrauen.**

GRUNDLEGENDE SICHERHEITSREGELN

⚠ **ACHTUNG! - Befolgen Sie stets die Sicherheitsvorschriften. Der Kantenschneider darf nur zum Trimmen von Gras oder kleinerer Sträucher verwendet werden. Das Schneiden anderen Materials ist verboten. Verwenden Sie den Kantenschneider nicht als Werkzeug zum Heben, Verschieben oder Zerkleinern von Gegenständen und befestigen Sie ihn nicht an starren Halterungen. An den Abtrieb des Kantenschneiders dürfen ausschließlich die Werkzeuge bzw. Geräte lt. Herstellerspezifikation angebaut werden.**

1. Prüfen Sie Ihre Umgebung:
- Stellen Sie sicher, dass Menschen, Tiere und andere Gegenstände Sie nicht bei der sicheren Führung der Maschine behindern können.
- Stellen Sie sicher, dass Menschen, Tiere usw. nicht in Kontakt mit dem Schneidwerkzeug und losen Gegenständen kommen können, die vom Schneidwerkzeug weggeschleudert werden.

Espanol

UTILIZACIÓN

PRECAUCIONES PARA REDUCIR EL RIESGO DE VIBRACIONES

- El cortacéspede está dotado de un sistema antivibración (AV) que no se debe no alterar ni modificar de ningún modo.
- Utilice guantes y mantenga las manos calientes.
- Agarre firmemente la unidad en todo momento, pero sin aplicar una presión constante y excesiva sobre las empuñaduras. Haga pausas con frecuencia. Todas las precauciones indicadas anteriormente no garantizan que no vaya a sufrir alguna dolencia por vibraciones en las manos o el síndrome de túnel carpiano. Por tanto, los usuarios que utilicen la unidad de forma continua y regular deberán supervisar atentamente el estado de sus manos y dedos. Si aparece alguno de los síntomas indicados anteriormente, acuda inmediatamente a un médico.

INSTRUCCIONES GENERALES

⚠ **ADVERTENCIA: En esta sección se detallan las normas de seguridad básicas para el uso del cortacéspede. Consulte a un experto en situaciones en las que no esté seguro de cómo proceder. Póngase en contacto con el concesionario o el taller. Evite utilizar la herramienta cuando no se sienta capacitado para realizar el trabajo.**

REGLAS DE SEGURIDAD BÁSICAS

⚠ **¡ATENCIÓN! - Respete siempre las normas de seguridad. Utilice el cortacéspede sólo para cortar hierba o arbustos pequeños. No se autoriza el uso de la máquina para cortar otros tipos de materiales. No utilice el cortacéspede como palanca para levantar, mover o partir objetos, ni lo inmovilice sobre un soporte fijo. Se prohíbe aplicar a la toma de fuerza del cortacéspede herramientas o accesorios que no estén expresamente indicados por el fabricante.**

1. Mire siempre alrededor:
- Para asegurarse de que no hay personas, animales u objetos que puedan impedir el control de la máquina.
- Para asegurarse de que no hay personas, animales y demás que puedan entrar en contacto con el accesorio. de corte o con los objetos que expele este accesorio.

Nederlands

GEBRUIK

VOORZORGSMAATREGELEN TER VERMINDERING VAN RISICO'S VAN TRILLINGEN

- De boordtrimmer is voorzien van een antivibratiesysteem (AV) verander of wijzig dit systeem niet.
- Draag handschoenen en houd uw handen warm.
- Houd de handgrepen altijd stevig vast, maar oefen er niet continu te veel druk op, neem regelmatige pauzes. Alle bovengenoemde voorzorgsmaatregelen garanderen niet dat u geen wittevingersyndroom of handworteltunnelsyndroom. Daarom dienen mensen die voortdurend of regelmatig een bosmaaier bedienen de toestand van hun handen en vingers goed in de gaten te houden. Als een van de bovenstaande symptomen zich openbaart, onmiddellijk een arts raadplegen.

ALGEMENE WERKINSTRUCTIES

⚠ **WAARSCHUWING: In dit deel worden de veiligheidsvoorschriften met betrekking tot het gebruik van de boordtrimmer beschreven. Als u een situatie tegenkomt waarin u niet zeker weet wat te doen dient u een deskundige te raadplegen. Neem contact op met uw dealer of onderhoudswerkplaats. Vermijd alle gebruik waarvan u denkt dat het buiten uw capaciteiten valt.**

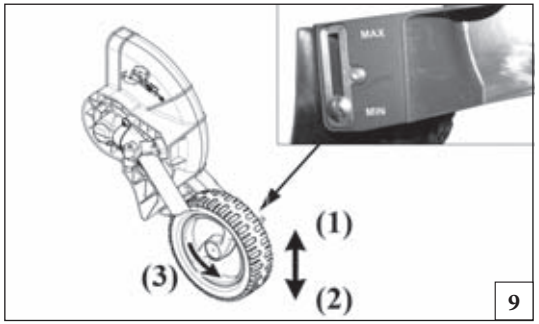
FUNDAMENTELE VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

⚠ **WAARSCHUWING! - Respecteer steeds de veiligheidsvoorschriften. De boordtrimmer mag enkel gebruikt worden om gras of kleine heesters te snoeien. Het is verboden andere soorten materiaal te snoeien. Gebruik de boordtrimmer niet als hefboom om voorwerpen op te tillen, te verplaatsen of te breken, en bevestig hem niet op vaste houders. Het is verboden gereedschap of toepassingen die niet opgegeven zijn door de fabrikant, op het aandrijfpunt van de boordtrimmer aan te brengen.**

1. Kijk om u heen:
- Om ervoor te zorgen dat mensen, dieren of iets anders uw controle over de machine niet kunnen beïnvloeden.
- Om ervoor te zorgen dat mensen, dieren, enz., niet in aanraking komen met het snijwerktuig of losse voorwerpen die door het snijwerktuig weggeslingerd kunnen worden.

Italiano	English	Français
UTILIZZO	**USE**	**UTILISATION**
⚠ **ATTENZIONE: Non utilizzare l'unità se non si ha la possibilità di richiedere soccorso in caso di incidente.** 2. Non utilizzare l'unità in condizioni meteorologiche avverse, ad esempio, in caso di nebbia fitta, pioggia battente, vento forte, freddo intenso ecc. Lavorare in queste condizioni è faticoso e spesso comporta rischi aggiuntivi, quali formazione di ghiaccio sul terreno, ecc. 3. Accertarsi di potersi muovere e rimanere in piedi in maniera sicura. Verificare l'eventuale presenza di ostacoli nell'area di lavoro (radici, pietre, rami, fossi ecc.), nel caso in cui sia necessario spostarsi improvvisamente. Prestare estrema attenzione durante il taglio su terreni in pendenza. 4. Spegnere il motore prima di trasferirsi in un'altra area. 5. Non appoggiare mai l'unità a terra mentre il motore è in funzione. • Utilizzare sempre i dispositivi appropriati. • Accertarsi che i dispositivi siano registrati in maniera adeguata. • Attenersi alle norme di sicurezza. • Pianificare attentamente il lavoro da eseguire. • Utilizzare sempre il motore a pieno regime quando si inizia a tagliare con la lama. • Evitare il contatto con le pietre. ⚠ **ATTENZIONE: Può accadere talvolta che alcuni rami o alcune sterpaglie rimangano bloccati tra la protezione e l'apparato di taglio. Arrestare sempre il motore prima della pulizia.** **PREPARAZIONE PER IL TAGLIO** Questo bordatore deve essere utilizzato per tagliare erba nei giardini, nei parchi oppure lungo le strade. Prima di accendere il motore, regolare l'altezza della ruota come necessario e assumere la posizione di lavoro.	⚠ **WARNING: Do not use the machine unless you are able to call for help in the event of an accident.** 2. Do not use the machine in bad weather, such as dense fog, heavy rain, strong wind, intense cold, etc. Working in bad weather is tiring and often brings added risks, such as icy ground, etc. 3. Make sure you can move and stand safely. Check the area around you for possible obstacles (roots, rocks, branches, ditches, etc.) in case you have to move suddenly. Take great care when working on sloping ground. 4. Switch off the engine before moving to another area. 5. Never put the machine down with the engine running. • Always use the correct equipment. • Make sure the equipment is well adjusted. • Follow the safety precautions. • Organise your work carefully. • Always use full throttle when starting to cut with the blade. • Avoid stones. ⚠ **WARNING: Sometimes branches or grass get caught between the guard and cutting attachment. Always stop the engine before cleaning.** **PREPARATION FOR CUTTING** The stick edger is designed for edging stick in gardens, parks, roadsides and so on. Before starting the engine, adjust the wheel height as necessary and take up the operating position.	⚠ **AVERTISSEMENT : N'utilisez pas la machine si vous n'êtes pas en mesure de pouvoir appeler à l'aide en cas d'accident.** 2. N'utilisez pas la machine dans de mauvaises conditions météo (épais brouillard, forte pluie, vent violent, froid extrême, etc.). Travailler dans de mauvaises conditions météo est très fatigant et peut accroître les risques d'accident en raison d'un sol gelé, etc. 3. Assurez-vous de toujours pouvoir vous mouvoir en toute sécurité. Inspectez la zone de travail et dégagez tout obstacle éventuel (racines, rochers, branches, fossés, etc.) pour le cas où vous devriez vous déplacer rapidement. Soyez très vigilant lorsque vous travaillez sur des terrains en pente. 4. Arrêtez le moteur avant de changer de zone de travail. 5. Ne reposez jamais la machine lorsque le moteur tourne. • Utilisez toujours l'équipement approprié. • Veillez au bon réglage de l'équipement. • Respectez les précautions de sécurité. • Organisez méticuleusement votre travail. • Utilisez toujours l'étranglement maximum au début des travaux de coupe avec une lame. • Évitez les pierres. ⚠ **AVERTISSEMENT: Des branches ou de l'herbe peuvent se bloquer entre la protection et l'outil de coupe. Arrêtez toujours le moteur avant de procéder au nettoyage.** **PRÉPARATION À LA COUPE** Utiliser ce coupe bordures pour couper l'herbe dans les jardins, les parcs ou le long des routes. Avant de mettre le moteur en marche, régler la hauteur de la roue pour travailler dans une position confortable.

Deutsch	Espanol	Nederlands
GEBRAUCH	**UTILIZACIÓN**	**GEBRUIK**
⚠ **VORSICHT: Stellen Sie beim Arbeiten mit der Maschine sicher, dass Sie im Notfall Hilfe rufen können.** 2. Verwenden Sie die Maschine nicht bei schlechter Witterung wie zum Beispiel in dichtem Nebel, bei starken Niederschlägen, heftigem Wind, großer Kälte usw. Arbeiten bei schlechter Witterung ist ermüdend und ist oft mit zusätzlichen Risiken verbunden wie zum Beispiel vereistem Boden. 3. Sorgen Sie dafür, dass Sie sich sicher bewegen und sicher stehen können. Überprüfen Sie das Arbeitsumfeld auf mögliche Hindernisse (Wurzeln, Steine, Zweige, Gräben usw.), falls Sie sich in Sicherheit bringen müssen. Arbeiten Sie besonders vorsichtig auf abschüssigem Gelände. 4. Stellen Sie den Motor ab, bevor Sie sich an einen anderen Arbeitsort begeben. 5. Setzen Sie die Maschine niemals mit laufendem Motor ab. • Arbeiten Sie immer mit den richtigen Gerätschaften. • Achten Sie darauf, dass die Gerätschaften richtig eingestellt sind. • Beachten Sie die Sicherheitsvorschriften. • Organisieren Sie Ihre Arbeit sorgfältig. • Beginnen Sie immer mit voller Drehzahl zu sägen. • Halten Sie die Maschine von Steinen fern. ⚠ **VORSICHT: Gelegentlich verfangen sich Zweige oder Gras zwischen der Schutzabdeckung und dem Schneidwerkzeug. Stellen Sie immer den Motor ab, bevor Sie dieses entfernen.** **VORBEREITUNGEN ZUM MÄHEN** Dieser Kantenschneider darf nur zum Trimmen von Gras in Gärten, Parkanlagen oder an Straßenrändern verwendet werden. Stellen Sie vor dem Motorstart das Rad auf die einsatzspezifische Höhe und nehmen Sie die richtige Arbeitshaltung ein.	⚠ **ADVERTENCIA: No utilice la máquina si no puede pedir ayuda en caso de accidente.** 2. No utilice la máquina si hace mal tiempo, como cuando haya niebla densa, lluvia intensa, viento fuerte, frío intenso, etc. El trabajo en estas condiciones es fatigador y conlleva una serie de riegos añadidos, como la presencia de placas de hielo, etc. 3. Asegúrese de que puede moverse y mantener el cuerpo erguido sin problemas. Examine el terreno circundante para detectar obstáculos (raíces, rocas, ramas, zanjas, etc.) que puedan dificultar algún movimiento imprevisto. Tenga mucho cuidado cuando trabaje en terrenos en pendiente. 4. Apague el motor antes de trasladarse a otra zona. 5. Jamás suelte la máquina con el motor en marcha. • Utilice siempre el equipo adecuado. • Asegúrese de que el equipo está bien ajustado. • Siga las medidas precautorias de seguridad. • Planifique el trabajo con cuidado. • Aplique la aceleración máxima cuando empiece a cortar con la hoja. • Evite las piedras. ⚠ **ADVERTENCIA: A veces pueden quedar ramas o hierba atrapadas entre el protector y el accesorio de corte. Pare el motor para quitarlas.** **PREPARACIÓN PARA CORTAR** El cortacéspede ha sido realizado para cortar hierba en jardines, parques o bordillos de las calles. Antes de encender el motor, ajuste la altura de la rueda y póngase en posición de trabajo.	⚠ **WAARSCHUWING: Gebruik de machine niet tenzij u in staat bent om hulp te roepen in geval van een ongeluk.** 2. Gebruik de machine niet bij slecht weer, zoals dichte mist, hevige regen, sterke wind, intense koude, enz. Werken bij slecht weer is vermoeiend en brengt vaak extra risico's met zich mee, zoals bevroren grond, het niet kunnen voorzien naar welke kant, enz. 3. Zorg ervoor dat u kunt bewegen en veilig staan. Controleer het gebied om u heen op mogelijke obstakels (wortels, rotsen, takken, sloten, enz.) voor het geval u plotseling moet bewegen. Pas extra goed op als u op een hellend terrein werkt. 4. Schakel de motor uit voordat u naar een ander gebied loopt. 5. Zet de machine nooit op de grond met lopende motor. • Gebruik altijd de juiste uitrusting. • Verzeker u ervan dat de uitrusting goed afgesteld is. • Volg de veiligheidsvoorschriften op. • Organiseer uw werk zorgvuldig. • Werk altijd vol gas wanneer u begint te snoeien met het maaiblad. • Vermijd stenen. ⚠ **WAARSCHUWING: Soms raken takken of gras verstrikt tussen de beschermkap en het snijwerktuig. Zet de motor altijd uit voordat u dit schoonmaakt.** **VOORBEREIDING VOOR SNIJWERKZAAMHEDEN** Deze boordtrimmer moet gebruikt worden om gras te maaien in tuinen, parken of langs wegen. Alvorens de motor te starten, moet u de hoogte van het wielen afstellen in functie van de vereisten, en de werkpositie aannemen.



9

Italiano

UTILIZZO

AVVERTENZE: Il bordatore deve essere utilizzato appoggiando i piedi a terra, mantenendo il dispositivo di taglio perpendicolare al terreno. L'impiego del bordatore da una posizione sopraelevata rispetto al terreno oppure con il dispositivo di taglio parallelo al suolo può aumentare il rischio di lesioni, dal momento che il dispositivo di taglio è maggiormente esposto ed è più difficile controllare il bordatore. Non utilizzare mai il bordatore come un tagliasiepi.

ATTENZIONE: Evitare di tagliare in prossimità di staccionate, muri di edifici, tronchi di alberi, pietre o altri oggetti che possono provocare lo sbalzo del bordatore o danneggiare la lama. Inoltre, tenere presente il rischio maggiore di lancio di frammenti in tali situazioni.

ATTENZIONE: Se la lama si allenta dopo essere stato fissato correttamente, interrompere immediatamente l'uso. È possibile che il dado di ritenuta sia consumato e debba essere sostituito. Non utilizzare mai parti non omologate per fissare la lama. Se la lama continua ad allentarsi, rivolgersi al rivenditore locale. Non utilizzare mai il bordatore con la lama allentata. Controllare frequentemente il serraggio.

ATTENZIONE: Tenersi sempre con il corpo a sinistra del tubo. Non adottare mai una presa incrociata. Gli operatori mancini devono attenersi alle stesse istruzioni. Assumere una posizione di taglio appropriata.

Regolazione dell'altezza della ruota
Allentare il dado e modificare l'altezza della ruota per ottenere l'altezza di taglio desiderata (Fig. 9).
(1) Taglio profondo (posizione massima)
(2) Taglio superficiale (posizione minima)
(3) Dado
Dopo la regolazione dell'altezza, serrare il dado.

English

USE

WARNING: The stick edger is normally to be used at ground level with the cutting attachment perpendicular to the ground. Use of a stick edger above ground level or with the cutting attachment parallel to the ground may increase the risk of injury, since the cutting attachment is more fully exposed and the stick edger may be more difficult to control. Never use your stick edger as a hedge trimmer.

WARNING: Avoid cutting close to fences, sides of buildings, tree trunks, stones or other such objects that could cause the stick edger to kick out or could cause damage to the blade. In addition, be alert to an increased possibility of ricochets in such situations.

WARNING: If the blade loosens after being properly tightened, stop work immediately. The retaining nut may be worn or damaged and should be replaced. Never use unauthorized parts to secure the blade. If the blade continues to loosen, see your dealer. Never use a stick edger with a loose blade. Regularly check the tightness of the blade.

WARNING: Always keep your body is to the left of tube. Never use a cross-handed grip. Left-handers should follow these instructions too. Keep a proper cutting stance.

Adjusting Wheel Height
Loosen the nut and change the wheel height to obtain the desired cutting depth (Fig. 9).
(1) Deep cut (max position)
(2) Shallow cut (min position)
(3) Nut
After adjusting the height, tighten the wing nut securely.

Français

UTILISATION

ATTENTION : Utiliser le coupe bordures en gardant les pieds au sol avec le dispositif de coupe perpendiculaire au terrain. L'utiliser à partir d'une position surélevée avec le dispositif de coupe parallèle au terrain peut augmenter le risque de blessures car la lame se trouve plus exposée ; il devient ainsi plus difficile de contrôler le coupe bordures. Ne jamais utiliser le coupe bordures comme taille-haies.

AVERTISSEMENT : Éviter de couper à proximité de clôtures, murs de bâtiments, troncs d'arbres, pierres ou autres éléments pouvant faire sauter le coupe bordures ou endommager la lame. En outre, dans ces situations, le risque de ricochet est considérablement accru.

AVERTISSEMENT : Si la lame se desserre après avoir été correctement réglée, arrêtez le travail immédiatement. Il est possible que la vis de fixation soit usée ou abîmée et il faut la remplacer. N'utilisez jamais des pièces non autorisées pour fixer la lame. Si le problème persiste, contactez votre distributeur. Ne jamais utiliser le coupe bordures si la lame est desserrée. Contrôler régulièrement si elle est serrée à fond.

AVERTISSEMENT : Votre corps doit toujours se tenir à gauche du tube. Vous devez maintenir la machine à deux mains, sans jamais les croiser. Ces directives s'appliquent également aux gauchers. Conservez la position de coupe correcte.

Réglage de la hauteur de la roue
Desserrer l'écrou et déplacer la roue à la hauteur voulue (Fig. 9).
(1) Coupe profonde (position maximale)
(2) Coupe superficielle (position minimale)
(3) Écrou
Serrer l'écrou après avoir réglé la hauteur.

Deutsch

GEBRAUCH

ANWEISUNGEN: Beim Einsatz des Kantenschneider müssen Sie auf beiden Füßen stehen und das Schneidwerkzeug senkrecht zum Boden halten. Die Benutzung des Kantenschneiders aus einer erhobenen Position bzw. mit parallel zum Boden geführtem Schneidwerkzeug erhöht die Unfall- und Verletzungsgefahr, zumal das Schneidwerkzeug ungeschützt ist und die Kontrolle über den Kantenschneider erschwert wird. Verwenden Sie den Kantenschneider niemals als Heckenschere.

VORSICHT: Schneiden Sie nicht in unmittelbarer Nähe von Zäunen, Hausmauern, Baumstämmen, Steinen oder anderen Gegenständen. Der Kantenschneider könnte dagegen anprallen und das Messer beschädigt werden. Achten Sie in diesen Fällen auch auf die erhöhte Rückschlaggefahr.

VORSICHT: Wenn sich das Messer nach ordnungsgemäßer Befestigung lockert, stellen Sie sofort die Arbeit ein. Es könnte sein, dass die Haltemutter verschlissen oder beschädigt ist und ersetzt werden muss. Verwenden Sie niemals nicht zugelassene Teile zum Befestigen des Sägeblatts. Wenn sich das Sägeblatt wiederholt löst, wenden Sie sich an den Händler. Benutzen Sie den Kantenschneider niemals bei lockerem Messer. Überprüfen Sie häufig den festen Messersitz.

VORSICHT: Bleiben Sie mit dem Körper immer auf der linken Seite des Holms. Arbeiten Sie niemals mit überkreuzten Armen. Diese Anweisung gilt auch für Linkshänder. Nehmen Sie zum Mähen eine geeignete Haltung ein.

Höheneinstellung des Rads
Lockern Sie die Mutter und stellen Sie das Rad auf die gewünschte Schnitthöhe ein (Abb. 9).
(1) Tiefer Schnitt (max. Position)
(2) Oberflächenschnitt (min. Position)
(3) Mutter
Ziehen Sie die Mutter nach der Höheneinstellung fest.

Español

UTILIZACIÓN

ADVERTENCIAS: Manténgase erguido, con el peso del cuerpo distribuido de manera uniforme sobre ambos pies y el dispositivo de corte perpendicular al suelo. El uso del cortacéspede desde una posición elevada del suelo, o con el dispositivo de corte paralelo al terreno, puede aumentar el riesgo de lesiones porque el dispositivo de corte queda más expuesto y la máquina no se puede controlar fácilmente. No utilice nunca el cortacéspede como cortasetos.

ADVERTENCIA: Evite cortar en proximidad de cercas, paredes de edificios, troncos de árbol, piedras u otros objetos porque podrían hacer saltar la máquina o dañar la cuchilla. Asimismo, esté atento ante la posibilidad de que aumenten los rebotes.

ADVERTENCIA: Si la hoja se suelta después de haberla apretado correctamente, pare de trabajar de inmediato. Es posible que la tuerca de retención esté desgastada o dañada y habrá que sustituirla. No utilice piezas para fijar la hoja que no estén permitidas. Si la hoja sigue aflojándose, consulte al concesionario. No utilice nunca el cortacéspede con la cuchilla floja. Controle con frecuencia el apriete.

ADVERTENCIA: Asegúrese de mantener el cuerpo a la izquierda del tubo. No cruce las manos. Las personas zurdas deben seguir también estas instrucciones. Adopte una postura adecuada para cortar.

Regulación de la altura de la rueda
Afloje la tuerca y ajuste la posición de la rueda para obtener la altura de corte deseada (Fig. 9).
(1) Corte profundo (posición máxima)
(2) Corte superficial (posición mínima)
(3) Tuerca
Una vez efectuada la regulación, vuelva a apretar la tuerca.

Nederlands

GEBRUIK

WAARSCHUWING: De boordtrimmer moet gebruikt worden met beide voeten op de grond, terwijl u het snijwerktuig loodrecht ten opzichte van de grond houdt. Als u de boordtrimmer gebruikt terwijl u zich hoger dan het terrein bevindt, of met het snijwerktuig evenwijdig met de grond, verhoogt het risico op letsel. Het snijwerktuig is dan immers meer blootgesteld en het is moeilijker om de boordtrimmer onder controle te houden. Gebruik de boordtrimmer nooit als heggenschaar.

WAARSCHUWING: Vermijd trimmen in de buurt van heggen, muren van gebouwen, boomstammen, stenen of andere voorwerpen die de boordtrimmer kunnen doen opspringen of het snijmes kunnen beschadigen. Bovendien dient u in dergelijke omstandigheden alert te zijn op afketsen.

WAARSCHUWING: Als het maaiblad, nadat het goed vastgezet is, los gaat zitten, onmiddellijk stoppen met werken. De borgmoer kan versleten zijn of beschadigd en moet dan vervangen worden. Gebruik nooit niet-geautoriseerde onderdelen om het maaiblad vast te zetten. Als het maaiblad los blijft zitten, contact opnemen met uw dealer. Gebruik de boordtrimmer nooit met een loszittend snijmes. Controleer geregeld of alles goed aangespannen is.

WAARSCHUWING: Houd de steel altijd aan de rechterkant van uw lichaam. Houd de bosmaaier nooit met gekruiste handen vast. Linkshandigen dienen deze instructies ook op te volgen. Sta in een goede houding om te snoeien.

Afstelling van de hoogte van het wiel
Maak de moer los en wijzig de hoogte van het wiel om de gewenste snijhoogte te bekomen (Fig. 9).
(1) Diep trimmen (maximumstand)
(2) Oppervlakkig trimmen (minimumstand)
(3) Moer
Nadat u de hoogte heeft afgesteld, moet u de moer aanspannen.

Italiano

UTILIZZO

AVVERTENZE - Non regolare mai l'altezza del bordatore con il motore acceso.

PRECAUZIONI NELL'AREA DI LAVORO

ATTENZIONE: Tagliare soltanto erba o erbacce. Non tagliare metallo, plastica, mattoni o legno.

ATTENZIONE: Non utilizzare mai la macchina per tagliare in terreni sassosi.I frammenti lanciati o i dischi danneggiati possono provocare lesioni gravi o letali all'operatore o agli astanti. Fare attenzione agli oggetti lanciati. Indossare sempre occhiali protettivi omologati. Non sporgersi oltre la protezione dell'apparato di taglio. Pietre, frammenti e altro potrebbero colpire gli occhi e causare cecità o gravi lesioni. Se si avvicina una persona, arrestare immediatamente l'unità. Non roteare mai l'unità senza avere prima verificato l'eventuale presenza di persone nell'area di lavoro.

ATTENZIONE: Non tagliare mai se la visibilità è scarsa o in condizioni di temperature estreme o di congelamento.

- Prima di accendere il motore, regolare l'altezza della ruota alla profondità di taglio desiderata.
- Prima di utilizzare l'apparecchio, pensare alla direzione di lavoro in modo da potere tenere sempre il bordatore sulla destra e camminare su una superficie rigida per quanto possibile.
- Quando si utilizza l'apparecchio, mantenere la velocità del motore richiesta per eseguire il lavoro e lentamente avvicinare la lama al bordo da tagliare.
- Prima di eseguire la bordatura, verificare che la superficie da tagliare non sia troppo dura per evitare che la lama rimanga bloccata.
- Non avvicinare il bordatore alla superficie da tagliare in modo troppo veloce per impedire che il motore o la lama si blocchino.
- Prestare attenzione a che il materiale di scarto non colpisca passanti, veicoli, vetri o altri oggetti.
- Quando la protezione della lama è ostruita o quando la lama è bloccata, fermare il motore e pulirla.

Consegnate o prestate il Multimate soltanto a persone esperte e a conoscenza del funzionamento e del corretto utilizzo della macchina. Consegnate anche il Manuale con le istruzioni d'uso, da leggere prima di iniziare il lavoro.

English

USE

WARNING - Never adjust wheel height with the engine running.

WORK AREA PRECAUTIONS

WARNING: Cut only grass or weed. Do not cut metal, plastic, masonry or wood.

WARNING: Never use the machine for cutting in stony areas.Thrown objects or damaged blades may result in serious or fatal injury to the operator or bystanders. Watch out for thrown objects. Always wear approved eye protection. Never lean over the cutting attachment guard. Stones, rubbish, etc. can be thrown up into the eyes causing blindness or serious injury. Stop the machine immediately if anyone approaches. Never swing the machine around without first checking behind you to make sure no- one is within the safety zone.

WARNING: Never cut when visibility is poor or in very high or low temperatures or in freezing weather.

- Before starting the engine, adjust the wheel height for desired cutting depth.
- Before starting a job, plan your direction of travel so that you can always hold the stick edger on your right side and can walk on a hard surface as much as possible.
- When starting to edge, maintain the engine speed at the level required to perform edging work, and slowly have the blade cut into the edge groove.
- Before edging, make sure the area is soft enough so the blade does not bog down.
- Do not move the stick edger into the work so fast that the engine or blade bogs down.
- Use care in directing discharge to avoid bystanders, vehicles, glass and the like.
- When the blade guard is clogged or the blade stuck, stop the engine and clean it.

Only loan your saw to expert users who are completely familiar with saw operation and correct use. Give other users the manual with operating instructions, which they should read before using the saw.

Français

UTILISATION

RECOMMANDATIONS - Ne jamais régler la hauteur du coupe bordures sans avoir coupé le moteur.

PRÉCAUTIONS RELATIVES À LA ZONE DE TRAVAIL

AVERTISSEMENT : Ne coupez que de l'herbe ou des mauvaises herbes. Ne pas couper de métal, plastique, briques ou bois.

AVERTISSEMENT : Ne jamais utiliser le coupe bordures sur des terrains pierreux. Les projections et l'utilisation de lames endommagées peuvent être à l'origine de blessures corporelles grave, voire mortelles, pour l'utilisateur ou les passants. Soyez très vigilant et méfiez-vous des projections. Portez toujours des lunettes de sécurité. Ne vous penchez jamais au-dessus de la protection de l'outil de coupe. Des pierres ou des débris peuvent être projetés au niveau des yeux, ce qui peut entraîner des blessures graves, voire la cécité. À l'approche d'un tiers, arrêtez immédiatement la machine. N'appliquez jamais un mouvement circulaire à la machine sans vous être préalablement assuré- de l'absence de toute personne dans la zone de sécurité.

AVERTISSEMENT : N'effectuez jamais à un travail de coupe par faible visibilité ou par températures extrêmement élevées ou basses, ou par grandes gelées.

- Avant de mettre le moteur en marche, régler la hauteur de la roue selon la profondeur de coupe choisie.
- Avant d'utiliser le coupe bordures, penser à la direction de travail de sorte à pouvoir toujours tenir l'outil sur la droite et marcher sur un terrain solide autant que possible.
- Durant l'utilisation, maintenir la vitesse du moteur demandée pour le type de travail et approcher lentement la lame de la bordure à couper.
- Avant de couper la bordure, s'assurer que le type de terrain n'est pas trop dur pour éviter de bloquer la lame.
- Ne pas approcher le coupe bordures trop rapidement de la surface à couper pour éviter de bloquer la lame ou le moteur.
- S'assurer que l'herbe coupée et la terre n'atteignent pas les passants, les véhicules, des vitres ou tout autre objet.
- Couper le moteur dès que la protection de la lame est obstruée ou si la lame est bloquée et nettoyer.

Ne prêtez votre Multimate qu'à des personnes expertes qui sachent la faire fonctionner correctement. Donnezleur aussi le manuel avec le mode d'emploi à lire avant de commencer à travailler.

Deutsch

GEBRAUCH

HINWEISE - Stellen Sie die Höhe des Kantenschneiders niemals bei laufendem Motor ein.

VORSICHTSMASSNAHMEN AM ARBEITSBEREICH

VORSICHT: Mähen Sie nur Gras und Unkraut. Schneiden Sie keine Metalle, Kunststoffe, Ziegelsteine oder Holz.

VORSICHT: Verwenden Sie das Gerät in keinem Fall auf steinigen Böden. Hochgeschleuderte Gegenstände oder beschädigte Sägeblätter können den Bediener und Umstehende verletzen oder töten. Achten Sie auf weggeschleuderte Gegenstände. Tragen Sie immer einen zugelassenen Gesichtsschutz. Beugen Sie sich niemals über die Abdeckung des Schneidwerkzeugs. Es können Steine, Schutt usw. aufgewirbelt und in die Augen geschleudert werden, was zur Erblindung und anderen schweren Verletzungen führen kann. Stellen Sie die Maschine sofort ab, wenn sich jemand nähert. Drehen Sie sich niemals mit der Maschine um, ohne zuerst zu prüfen, ob sich nicht jemand hinter Ihnen- innerhalb der Sicherheitszone aufhält.

VORSICHT: Arbeiten Sie niemals unter schlechten Sichtverhältnissen, bei sehr hohen oder sehr niedrigen Temperaturen und bei Frost.

- Stellen Sie vor dem Motorstart das Rad auf die gewünschte Schnitttiefe ein.
- Legen Sie vor Einsatz des Geräts die Arbeitsrichtung fest, damit Sie den Kantenschneider stets auf der rechten Seite halten und dabei möglichst auf festem Untergrund gehen können.
- Halten Sie bei der Arbeit den Motor auf der einsatzspezifischen Geschwindigkeit und bewegen Sie das Messer langsam an die Schnittkante heran.
- Führen Sie den Kantenschnitt nicht auf einer allzu harten Oberfläche aus, um das Messer nicht zu verklemmen.
- Ein schnelles Ansetzen des Kantenschneiders an die zu trimmende Oberfläche könnte den Motor abwürgen oder das Messer festklemmen.
- Achten Sie darauf, dass das Schnittgut keine Passanten, Fahrzeuge, Glasscheiben oder andere Gegenstände trifft.
- Bei verstopftem Messerschutz oder festgeklemmtem Messer müssen Sie umgehend den Motor abstellen und die erforderliche Reinigung ausführen.

Lassen Sie die Multimate nur von Personen benutzen, die das Gerät richtig bedienen können. Geben Sie den Benutzern der kettensäge stets die Gebrauchsanweisung, die vor Arbeitsbeginn gelesen werden sollte.

Espanol

UTILIZACIÓN

ADVERTENCIAS - No ajuste la altura del cortacéspede con el motor encendido.

PRECAUCIONES SOBRE EL LUGAR DE TRABAJO

ADVERTENCIA: Corte solamente hierba o maleza. No corte metal, plástico, ladrillos ni madera.

ADVERTENCIA: No utilice la máquina para cortar en suelos pedregosos. Los objetos que salen despedidos o las hojas dañadas pueden ocasionar lesiones graves o mortales al operador o los transeúntes. Tenga cuidado con los objetos que salen despedidos. Utilice siempre una protección para los ojos homologada. No se apoye en el protector del accesorio de corte. Piedras, residuos y otros materiales pueden saltar a los ojos y causar daños graves o pérdida de visión. Pare de inmediato la máquina cuando alguien se acerque. No haga movimientos de vaivén con la máquina sin antes mirar atrás para asegurarse de que- no hay nadie en la zona de seguridad.

ADVERTENCIA: No corte nunca si la visibilidad no es buena, si las temperaturas son muy altas o bajas o a temperaturas bajo cero.

- Antes de encender el motor, ajuste la posición de la rueda para obtener la profundidad de corte deseada.
- Antes de utilizar la máquina, planifique la dirección de trabajo de modo que pueda caminar sobre una superficie lo más firme posible con el cortacéspede siempre a su derecha.
- Durante el uso de la máquina, mantenga el motor a la velocidad adecuada y acerque lentamente la cuchilla al borde que desee cortar.
- Antes de efectuar el perfilado, compruebe que la superficie que va a cortar no sea tan dura que pueda bloquear la cuchilla.
- No acerque el cortacéspede a la superficie de corte demasiado rápido, ya que podrían bloquearse la cuchilla o el motor.
- Tenga cuidado de que el material cortado no golpee a viandantes ni objetos (vehículos, cristales, etc.).
- Si la protección de la cuchilla se atasca o la cuchilla se bloquea, pare el motor y resuelva el inconveniente.

Dar (prestar) el Multimate solamente a personas expertas o con conocimiento del funcionamiento y del correcto uso. Prestar conjuntamente el manual de instrucciones de uso, que se deberá leer antes de comenzar el trabajo.

Nederlands

GEBRUIK

OPGELET- Stel de hoogte van de boordtrimmer nooit in terwijl de motor draait.

VOORZORGSMAATREGELEN VOOR HET WERKGEBIED

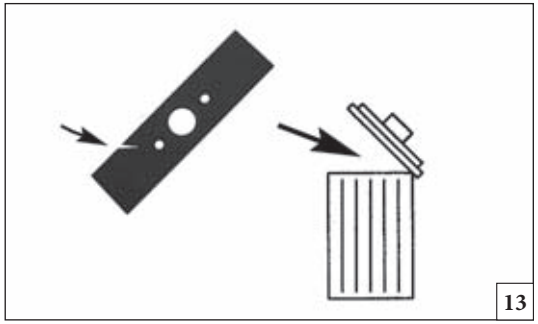
WAARSCHUWING: Maai alleen gras of onkruid. Zaag geen metaal, kunststof, metselwerk of hout.

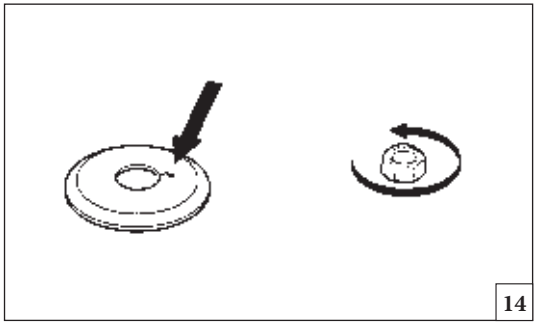
WAARSCHUWING: Gebruik het toestel nooit om op rotsachtige terreinen te maaien. Weggeslingerde voorwerpen of beschadigde maaibladen kunnen leiden tot ernstig of dodelijk letsel bij de operator of omstanders. Pas goed op voor weggeslingerde voorwerpen. Draag altijd goedgekeurde oogbescherming. Buig u nooit over de beschermkap van het snijwerktuig. Stenen, rommel, enz. kunnen naar boven geslingerd worden en blindheid of ernstig letsel veroorzaken. Zet de machine onmiddellijk uit als iemand u benadert. Zwaai de machine nooit rond voordat u gecontroleerd heeft wat er achter u gebeurt om zeker te weten- dat er niemand in de veiligheidszone staat.

WAARSCHUWING: Werk nooit als er slecht zicht is of bij erg hoge of lage temperaturen of wanneer het vriest.

- Alvorens de motor te starten, moet u de hoogte van het wiel afstellen in functie van de gewenste maaidiepte.
- Alvorens het toestel te gebruiken, moet u beslissen over de werkrichting. Zo kunt u de boordtrimmer steeds aan de rechterzijde houden en in de mate van het mogelijke op een verhard oppervlak stappen.
- Wanneer u het toestel gebruikt, moet u de motorsnelheid aanhouden die vereist is om het werk uit te voeren, en het snijmes langzaam naar de te trimmen boord brengen.
- Alvorens te trimmen, moet u controleren of het te maaien oppervlak niet te hard is, om te voorkomen dat het snijmes geblokkeerd raakt.
- Breng de boordtrimmer niet te snel in de buurt van het te maaien oppervlak, om te vermijden dat de motor of het snijmes blokkeren.
- Zorg ervoor dat het afvalmateriaal geen voorbijgangers, voertuigen, ramen of andere voorwerpen raakt.
- Wanneer de snijmesbescherming verstopt is of wanneer het snijmes geblokkeerd is, moet u de motor stilleggen en schoonmaken.

De Multimate alleen aan ervaren personen in handen geven of uitlenen, die de werking en het juiste gebruik van de machine kennen. Ook de handleiding met de gebruiksaanwijzingen meegeven om te lezen alvorens met het werk te beginnen.

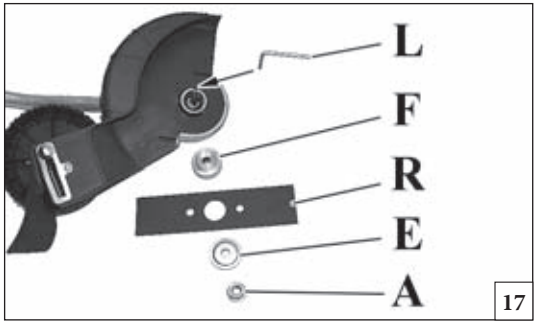

13


14

15

Italiano	English	Français
UTILIZZO	**USE**	**UTILISATION**
VERIFICHE PRELIMINARI • Esaminare il disco per verificare che non siano presenti incrinature. Eliminare il disco se presenta incrinature (**Fig.13**). • Verificare che la flangia di supporto non presenti incrinature dovute a usura o a un serraggio eccessivo. Eliminare la flangia di supporto se appare incrinata (**Fig.14**). • Assicurarsi che il dado di fissaggio non abbia perso la sua capacità di ritenuta. La forza di serraggio del dado di fissaggio deve essere di **25 Nm** (**Fig.14**). • Verificare che la protezione non sia danneggiato o incrinato. Sostituire la protezione se appare incrinato (**Fig.15**).	**CHECK BEFORE STARTING** • Check the blade to ensure that no cracks have formed. Discard a blade if cracks are found (**Fig.13**). • Check that the support flange is not cracked due to fatigue or due to being tightened too much. Discard the support flange if it is cracked. (**Fig.14**) • Ensure the locking nut has not lost its captive force. The tightening torque of the locking nut should be **25 Nm. (Fig.14)** • Check that the blade guard is not damaged or cracked. Replace the blade guard if it is cracked. (**Fig.15**).	**VÉRIFIEZ LE DISPOSITIF DE COUPE AVANT D'ALLUMER LA MACHINE** • Vérifiez la lame et assurez-vous qu'aucune fissure. Débarrassez-vous de la lame si vous observez des fissures (**Fig.13**). • Vérifiez que la bride de maintien n'est pas fissurée en raison de l'usure ou d'un serrage excessif. Débarrassez-vous de la bride si elle est fissurée. (**Fig.14**) • Assurez-vous que l'écrou de verrouillage n'a pas perdu sa force de captation. Le couple de serrage de l'écrou de fixation doit être de **25 Nm.** (**Fig.14**) • Vérifiez que le protège-lame n'est pas endommagé ou fissuré. Remplacez-le s'il est fissuré. (**Fig.15**).

Deutsch	Español	Nederlands
GEBRAUCH	**UTILIZACIÓN**	**GEBRUIK**
BEVOR SIE BEGINNEN • Überprüfen Sie das Sägeblatt, ob sich keine Risse. Werfen Sie das Sägenblatt weg, wenn Sie Risse feststellen (**Abb.13**). • Prüfen Sie, ob die Halterung nicht aufgrund von Ermüdung oder durch übermäßiges Festziehen gerissen ist. Werfen Sie eine gerissene Halterung weg (**Abb.14**). • Überprüfen Sie die Sicherungsmutter auf festen Sitz. Das Anzugsmoment der Sicherungsmutter sollte **25 Nm.** (**Abb.14**) betragen. • Überprüfen Sie, ob die Schutzabdeckung nicht beschädigt oder gerissen ist. Ersetzen Sie die Schutzabdeckung, wenn sie gerissen ist (**Abb.15**).	**COMPROBACIÓN PREVIA AL ARRANQUE** • Examine la hoja para asegurarse de que no se han formado grietas. Si detecta grietas, deseche la hoja (**Fig.13**). • Compruebe que la brida de apoyo no se ha agrietado a causa de la fatiga o de un apriete excesivo. Deseche la brida de apoyo si está agrietada (**Fig.14**) • Asegúrese de que la tuerca de seguridad no ha perdido su capacidad de retención. Esta tuerca debe tener un par de apriete de **25 Nm.** (**Fig.14**) • Compruebe que el protector de la hoja no está deteriorado ni agrietado. Sustituya el protector si está agrietado (**Fig.15**).	**CONTROLEER VOORDAT U BEGINT** • Controleer het maaiblad op barsten. Gooi het maaiblad weg als u barsten aantreft (**Fig.13**). • Controleer of de steunflens niet gebarsten is door moeheid of doordat het te stevig is vastgedraaid. Gooi de steunflens weg als hij gebarsten is. (**Fig.14**) • Verzeker u ervan dat de borgmoer goed werkt. Het aanhaalkoppel van de borgmoer dient **25 Nm** te zijn. (**Fig. 14**) • Controleer of de beschermkap van het maaiblad niet beschadigd of gebarsten is. Vervang de beschermkap als hij gebarsten is. (**Fig.15**).



Italiano

MANUTENZIONE

MANUTENZIONE DELL'APPARATO DI TAGLIO

Smontaggio lama (fig. 17)
Inserire il perno in dotazione (L), nell'apposito foro per bloccare la lama. Svitare in senso orario il dado (A); togliere la flangia superiore (E). Sfilare la lama.

⚠ **ATTENZIONE: la mancata sostituzione di un apparato di taglio danneggiato può causare gravi lesioni personali.**

- Utilizzare l'apparato di taglio soltanto con le protezioni omologate. **Consultare la sezione Accessori di taglio consigliati (pag.16)**.

Montaggio lama (fig. 17)
Montare la lama (R) sulla flangia inferiore (F) assicurandosi del giusto senso di rotazione. Montare la flangia superiore (E) ed avvitare il dado (A) in senso antiorario. Inserire il perno in dotazione (L), nell'apposito foro per bloccare la lama e permettere il serraggio del dado a **2.5 Kgm (25 Nm)**.

⚠ **ATTENZIONE: Non saldare, raddrizzare o modificare la forma di apparati di taglio danneggiati nel tentativo di ripararli. Queste operazioni possono determinare il distacco dell'apparato di taglio e provocare lesioni gravi o letali.**

⚠ **ATTENZIONE: Eliminare sempre la lama se è piegata, distorta, incrinata, rotta o danneggiata in altro modo. Non tentare mai di raddrizzare una lama distorta per poterla riutilizzare. Utilizzare soltanto lame originali del tipo specificato.**

English

MAINTENANCE

CUTTING ATTACHMENT MAINTENANCE

Removing the blade (fig. 17)
Insert the pin (L) in the appropriate hole to secure the blade. Unscrew the nut (A) clockwise; remove the upper flange (E). Remove the blade.

⚠ **WARNING: Failure to replace a damaged cutting attachment can cause serious injury.**

- Only use cutting attachments with the guards we recommend! **See Recommended cutting attachments (Page 16)**.

Fitting the blade (fig. 17)
Fit the blade (R) onto the lower flange (F), ensuring the correct direction of rotation. Fit the upper flange (E) and tighten the nut (A) anticlockwise. Insert the pin in the hole (L) to secure the blade and allow the nut to be tightened to **2.5 Kgm (25 Nm)**.

⚠ **WARNING: Never repair damaged cutting attachments by welding, straightening or modifying the shape. This may cause parts of the cutting tool to come off and result in serious or fatal injuries.**

⚠ **WARNING: Always discard a blade that is bent, twisted, cracked, broken or damaged in any other way. Never attempt to straighten a twisted blade so that it can be reused. Only use original blades of the specified type.**

Français

ENTRETIEN

ENTRETIEN DES OUTILS DE COUPE

Démontage de la lame (fig. 17)
Introduire l'axe fourni (L) dans l'orifice afin de bloquer la lame. Dévisser l'écrou (A) dans le sens des aiguilles d'une montre ; ôter la bride supérieure (E). Dégager la lame.

⚠ **AVERTISSEMENT : Le fait de ne pas remplacer un outil de coupe endommagé peut entraîner de graves blessures.**

- Utilisez exclusivement les outils de coupe avec les protections recommandées! **Reportez-vous à la section Outils de coupe recommandés (Page 16)**.

Montage de la lame (fig. 17)
Monter la lame (R) sur la bride inférieure (F) en respectant le sens de rotation. Monter la bride supérieure (E) et visser l'écrou (A) dans le sens inverse des aiguilles d'une montre. Introduire l'axe fourni (L) dans l'orifice prévu à cet effet pour bloquer la lame et permettre de serrer l'écrou à **2,5 Kgm (25 Nm)**.

⚠ **AVERTISSEMENT : Ne tentez jamais de réparer un outil de coupe endommagé en soudant, redressant ou modifiant sa forme de quelque façon que ce soit. Cela pourrAait contribuer au délogement de l'outil de coupe et provoquer des blessures graves, voire mortelles.**

⚠ **AVERTISSEMENT : Débarrassez-vous systématiquement des lames pliées, tordues, fissurées, cassées ou endommagées de quelque autre façon. Ne tentez jamais de redresser une lame tordue pour la réutiliser. Utilisez exclusivement des lames d'origine, du type spécifié.**

Deutsch

INSTANDHALTUNG

WARTUNG DES SCHNEIDWERKZEUGS

Ausbau des Messers (Abb. 17)
Sichern Sie das Messer durch Einsetzen des mitgelieferten Stifts (L) in die entsprechende Bohrung. Lösen Sie die Mutter (A) im Uhrzeigersinn; entfernen Sie den oberen Flansch (E). Nehmen Sie das Messer ab.

⚠ **VORSICHT: Der Nichtaustausch einer beschädigten Schneidvorrichtung kann schwere persönliche Verletzungen verursachen.**

- Verwenden Sie ausschließlich Schneidwerkzeug mit den von uns empfohlenen Schutzvorrichtungen! Siehe **Empfohlene Schneidwerkzeuge (S. 17)**.

Einbau des Messers (Abb. 17)
Bringen Sie das Messer (R) am unteren Flansch (F) an und überprüfen Sie die Drehrichtung. Bauen Sie den oberen Flansch (E) ein und drehen Sie die Mutter (A) gegen den Uhrzeigersinn fest. Führen Sie den mitgelieferten Stift (L) in die entsprechende Bohrung ein, um das Messer sichern und die Mutter mit **2,5 kgm (25 Nm)** festziehen zu können.

⚠ **VORSICHT: Reparieren Sie beschädigte Schneidwerkzeuge niemals durch Schweißen, Richten oder Veränderung der Form. Dies kann dazu führen, dass sich Teile des Schneidwerkzeugs ablösen und schwere oder tödliche Verletzungen verursachen.**

⚠ **VORSICHT: Werfen Sie Sägeblätter weg, die verbogen, verdreht, gerissen, gebrochen oder in sonstiger Weise beschädigt sind. Versuchen Sie niemals, ein verbogenes Sägeblatt gerade zu richten und wieder zu verwenden. Verwenden Sie nur Original-Sägeblätter des vorgeschriebenen Typs.**

Español

MANTENIMIENTO

MANTENIMIENTO DEL ACCESORIO DE CORTE

Desmontaje de la cuchilla (Fig. 17)
Inserte el perno (L, incluido en suministro) en el orificio específico para bloquear la cuchilla. Desenrosque la tuerca (A) en sentido horario y quite la brida superior (E). Extraiga la cuchilla.

⚠ **ADVERTENCIA: El uso de la máquina con la herramienta de corte dañada puede causar lesiones graves.**

- Utilice solamente accesorios de corte con los protectores recomendados. **Consulte Accesorios de corte recomendados (pág. 17)**.

Montaje de la cuchilla (Fig. 17)
Monte la cuchilla (R) en la brida inferior (F) de manera que gire en el sentido de funcionamiento. Monte la brida superior (E) y enrosque la tuerca (A) en sentido antihorario. Inserte el perno (L, incluido en suministro) en el orificio específico para bloquear la cuchilla y apriete la tuerca a **2,5 kgm (25 Nm)**.

⚠ **ADVERTENCIA: No suelde, enderece ni modifique la forma de los accesorios de corte dañados para repararlos. Algunas partes de la herramienta podrían separarse y ocasionar lesiones graves o mortales.**

⚠ **ADVERTENCIA: Deseche las hojas que estén dobladas, torcidas, agrietadas, rotas o que presenten otros defectos. No intente enderezar una hoja torcida para volver a usarla. Utilice solamente hojas originales del tipo especificado.**

Nederlands

ONDERHOUD

ONDERHOUD SNIJWERKTUIGEN

Demontage snijmes (fig. 17)
Steek de meegeleverde pen (L) in het daartoe voorziene gat om het snijmes te blokkeren. Draai de moer (A) in wijzerzin los; verwijder de bovenste flens (E). Verwijder het snijmes.

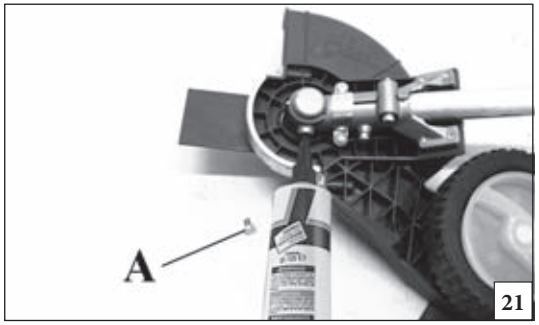
⚠ **WAARSCHUWING: Het niet-vervangen van een beschadigd snijwerktuig kan ernstig letsel veroorzaken.**

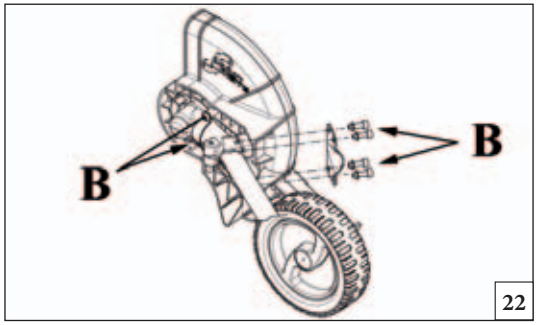
- Gebruik snijwerktuigen alleen met de door ons aanbevolen beschermkappen! **Zie Aanbevolen snijwerktuigen (pag. 17)**.

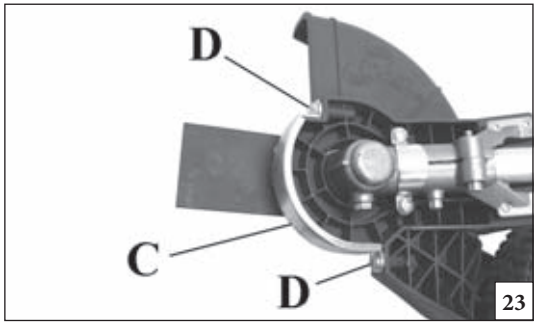
Montage snijmes (fig. 17)
Monteer het snijmes (R) op de onderste flens (F); controleer of de draairichting juist is. Monteer de bovenste flens (E) en schroef de moer (A) vast in tegenwijzerzin. Steek de meegeleverde pen (L) in het daartoe voorziene gat om het snijmes te blokkeren en span de moer aan tot **2.5 Kgm (25 Nm)**.

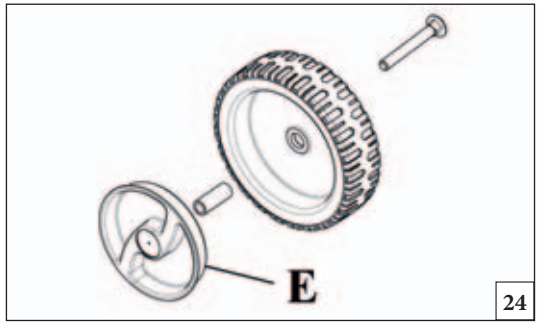
⚠ **WAARSCHUWING: Repareer beschadigde snijwerktuigen nooit door ze te lassen, recht te buigen of de vorm ervan te veranderen. Hierdoor kunnen delen van het snijwerktuig losraken en dit kan ernstig of dodelijk letsel veroorzaken.**

⚠ **WAARSCHUWING: Gooi een maaiblad dat verbogen, krom, gescheurd, kapot of anderszins beschadigd is altijd weg. Probeer een krom maaiblad nooit recht te buigen om het opnieuw te kunnen gebruiken. Gebruik alleen originele maaibladen van het gespecificeerde type.**









Italiano

MANUTENZIONE - TRASPORTO

⚠ ATTENZIONE! – Durante le operazioni di manutenzione indossare sempre i guanti protettivi. Non effettuare le manutenzioni con motore caldo.

COPPIA CONICA
Ogni 30 ore di lavoro, togliere la vite (A, Fig. 21) sulla coppia conica e verificare il livello del grasso.
Riempire di grasso la coppia conica fino al livello dell'estremità inferiore del foro di accesso utilizzando l'apposito tubo. Non utilizzare più di 10 grammi.

⚠ AVVISO: Non utilizzare una pistola per grasso. La pressione elevata può danneggiare i cuscinetti e le guarnizioni. Utilizzare grasso di qualità al bisolfuro di molibdeno.

SOSTITUZIONE DELLA PROTEZIONE DI SICUREZZA
Per sostituire la protezione di sicurezza smontare la lama e svitare le viti B (fig. 22).

SOSTITUZIONE PROTEZIONE
Per la sostituzione della protezione C svitare le viti D (fig. 23)

RUOTA
Nel rimontare o sostituire la ruota, rispettare sempre l'ordine di montaggio (Fig.24). Serrare fermamente il dado (E).

TRASPORTO
Trasportare il bordatore a motore spento.

⚠ ATTENZIONE – Per il trasporto della macchina su veicolo accertarsi del corretto e robusto fissaggio sul veicolo tramite cinghie. La macchina va trasportata in posizione orizzontale, con il serbatoio vuoto, assicurandosi inoltre che non vengano violate le vigenti norme di trasporto per tali macchine.

English

MAINTENANCE - TRANSPORTION

⚠ WARNING! – Always wear protective gloves during maintenance operations. Do not carry out maintenance with the engine hot.

GEAR HOUSING
Every 30 working hours, remove screw (A, Fig. 21) on the gear housing and check the quantity of grease.
Fill with grease using the correct tube to the level of the lower lip of the access hole. Do not use more than 10 grams.

⚠ CAUTION: Do not use a grease gun. The high pressure can damage the bearings and seals. Use high quality molybdenum bisulfide grease.

REPLACING THE BLADE GUARD
To replace the safety guard, remove the blade and undo the screws B (fig. 22).

REPLACING THE GUARD
To replace the guard C undo the screws D (fig. 23).

WHEEL
When reassembling or replacing the wheel, respect the order of assembly (Fig.24). Tighten the nut (E) securely.

TRANSPORTATION
Only transport the stick edger with the engine switched off.

⚠ WARNING – When transporting the machine in a vehicle, ensure that it is properly secured using belts. The machine should be transported in a horizontal position with the tank empty, ensuring compliance with applicable regulations for transport of such machines.

Français

ENTRETIEN - TRANSPORT

⚠ ATTENTION! – Durant les opérations d'entretien et de maintenance, porter toujours des gants de protection. Ne pas effectuer les entretiens avec un moteur chaud.

COUPLE CONIQUE
Toutes les 30 heures de travail, ôtez la vis (A, Fig. 21) sur le couple conique et contrôlez le niveau de graisse.
Graissez le pignon au moyen du tube approprié et jusqu'au niveau du bord inférieur de l'orifice d'accès. N'utilisez pas plus de 10 grammes de graisse.

⚠ MISE EN GARDE : N'utilisez pas de pistolet graisseur pour cette opération. La haute pression pourrait endommager les roulements et les joints. Utilisez une graisse de qualité au bisulfure de molybdène.

REMPLACEMENT DE LA PROTECTION DE SÉCURITÉ
Pour remplacer la protection, démonter la lame et desserrer les vis B (fig. 22).

REMPLACEMENT DE LA PROTECTION
Pour remplacer la protection C, desserrer les vis D (fig. 23)

ROUE
Respecter l'ordre de montage pour remonter ou remplacer la roue (Fig.24). Serrer l'écrou (E) à fond.

TRANSPORT
Transporter le coupe bordures après avoir éteint le moteur.

⚠ ATTENTION! - Pour transporter la machine sur un véhicule, s'assurer qu'elle est fixée correctement sur le véhicule a l'aide de sangles. Transporter la machine en position horizontale, réservoir vide, et s'assurer également que les consignes pour le transport de ce genre de machines ont été respectées.

Deutsch

INSTANDHALTUNG - TRANSPORT

⚠ **ACHTUNG! – Tragen Sie bei den Wartungsarbeiten stets Schutzhandschuhe. Führen Sie keine Wartung bei warmem Motor aus.**

KEGELRADGETRIEBE
Alle 30 Arbeitsstunden die Schraube (A, Abb. 21) auf dem kegelradgetriebe abnehmen und den Stand des Schmierfettes kontrollieren.
Befüllen Sie das Getriebe mit dem passenden Schlauch bis zur Höhe der unteren Lippe der Zugangsbohrung. Verwenden Sie nicht mehr als 10 g.

⚠ **ACHTUNG: Verwenden Sie keine Fettpresse. Durch den hohen Druck können die Lager und Dichtungen beschädigt werden. Verwenden Sie hochwertiges MOS2-Fett.**

AUSTAUSCH DER SCHUTZSICHERUNG
Zum Austausch der Schutzsicherung demontieren Sie das Messer und lösen Sie die Schrauben B (Abb. 22).

AUSTAUSCH DER SCHUTZVORRICHTUNG
Zum Austausch der Schutzvorrichtung C lösen Sie die Schrauben D (Abb. 23)

RAD
Beachten Sie beim Einbau oder Austausch des Rads die richtige Montagefolge (Abb.24). Ziehen Sie die Mutter (E) fest.

TRANSPORT
Befördern Sie den Kantenschneider bei abgestelltem Motor.

⚠ **ACHTUNG!** - Zum Transport auf Fahrzeugen muss die Maschine mittels Riemen sicher am Fahrzeug befestigt sein. Die Maschine muss waagrecht mit leerem Tank und gemäß den Transportvorschriften für diese Geräte befördert werden.

Español

MANTENIMIENTO - TRANSPORTE

⚠ **¡ATENCIÓN! - Durante las operaciones de mantenimiento, utilice siempre guantes de protección. No efectúe trabajos de mantenimiento con el motor caliente.**

PAR CONICO
Cada 30 horas de trabajo, quite los tornillos (A, Fig. 21) del par cónico y controle el nivel de la grasa.
Llene el engranaje cónico de grasa. Para ello, coloque el tubo a la altura del borde inferior del orificio de acceso. No aplique más de 10 gramos.

⚠ **PRECAUCIÓN: No utilice pistolas de engrase. La inyección de grasa a alta presión puede dañar los cojinetes y las juntas. Utilice grasa de bisulfuro de molibdeno de alta calidad.**

SUSTITUCIÓN DE LA PROTECCIÓN
Para sustituir la protección, desmonte la cuchilla y desenrosque los tornillos (B) (Fig. 22).

SUSTITUCIÓN DE LA PROTECCIÓN
Para sustituir la protección (C), desenrosque los tornillos (D) (Fig. 23).

RUEDA
Al colocar la rueda, respete siempre el orden de montaje (Fig. 24). Apriete con firmeza la tuerca (E).

TRANSPORTE
Transporte el cortacéspede con el motor apagado.

⚠ **ATENCION** - Para el transporte de la máquina en un vehículo, asegurarse de que esté fijada en el vehículo de modo correcto y firme mediante correas. La máquina se debe transportar en posición horizontal, con el depositó vacío; cerciorarse de que se cumplan las normas vigentes en materia de transporte de máquinas.

Nederlands

ONDERHOUD - TRANSPORT

⚠ **LET OP! – Draag altijd veiligheidshand-schoenen tijdens het plegen van onderhoud. Verricht nooit onderhoud bij warme motor.**

TANDWIELHUIS
Na elke 30 werkuren, de schroef (A, Fig. 21) verwijderen en de hoeveelheid vet controleren.
Vul met vet via het juiste buisje tot het peil van de onderste rand van het toegangsgat. Gebruik niet meer dan 10 gram.

⚠ **VOORZICHTIG: Gebruik geen vetspuit. De hoge druk kan de lagers en afdichtingen beschadigen. Gebruik goede kwaliteit molybdeen bisulfide vet.**

VERVANGING VAN DE VEILIGHEIDSBESCHERMING
Om de veiligheidsbescherming te vervangen, moet u het snijmes demonteren en de schroeven (B) losdraaien (fig. 22).

VERVANGING BESCHERMING
Om de bescherming (C) te vervangen, moet u de schroeven (D) losdraaien (fig. 23)

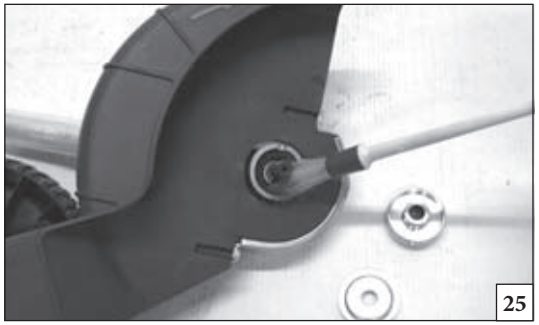
WIEL
Bij het hermonteren of vervangen van het wiel moet u steeds de montagevolgorde naleven (Fig. 24). Span de moer (E) stevig aan.

TRANSPORT
Transporteer de boordtrimmer altijd met uitgeschakelde motor.

⚠ **OPGELET** – Wanneer u de machine in/op een voertuig vervoert, moet u nagaan of ze correct en stevig is bevestigd in/op het voertuig met riemen. De machine moet in horizontale positie vervoerd worden, met lege brandstoftank. Zorg er tevens voor dat u geen inbreuk pleegt op de geldende normen voor het vervoer van dergelijke machines.

Italiano	English	Français
MANUTENZIONE	**MAINTENANCE**	**ENTRETIEN**
MANUTENZIONE STRAORDINARIA È opportuno, a fine stagione se con uso intenso, ogni due anni con uso normale provvedere ad un controllo generale da eseguirsi con un tecnico specializzato della rete di assistenza. ⚠ **ATTENZIONE: Tutte le operazioni di manutenzione non riportate sul presente manuale devono essere effettuate da un'officina autorizzata.** Per garantire un costante e regolare funzionamento della macchina, ricordate che le eventuali sostituzioni delle parti di ricambio dovranno essere effettuate esclusivamente con **RICAMBI ORIGINALI**. ⚠ **Eventuali modifiche non autorizzate e/o l'uso di parti di ricambio non originali possono causare lesioni gravi o mortali all'operatore o a terzi.**	**EXTRA MAINTANANCE ADVISABLE** It is advisable to inspect the machine by a specialized technician at an authorized service network at the end of season, if used intensively, and every two years if with normal use. ⚠ **ATTENTION: All maintenance operations not reported in this manual must be carried out by an authorized Service Center.** To ensure steady and regular machine operation, remember that parts must only be replaced with **ORIGINAL SPARES.** ⚠ **Any unauthorized changes and/or use of non-original replacement parts may result in serious injury or death to the operator or third parties.**	**ENTRETIEN EXCEPTIONNEL** À la fin de la saison, si l'appareil a fait l'objet d'un usage intense, ou tous les deux ans en cas d'usage normal, faites contrôler l'appareil par un technicien spécialisé du réseau d'assistance. ⚠ **ATTENTION: Toutes les opérations d'entretien qui ne figurent pas dans ce manuel doivent être effectuées dans un atelier autorisé.** Pour garantir le fonctionnement régulier et constant de l'appareil, veiller à ce que les éventuels remplacements de pièces détachées soient effectués exclusivement avec des **PIÈCES DÉTACHÉES ORIGINALES**. ⚠ **Toute modification non autorisée et/ou utilisation de pièces détachées non originales peut entraîner des blessures graves ou mortelles à l'opérateur ou à des tiers.**

Deutsch	Español	Nederlands
INSTANDHAL	**MANTENIMIENTO**	**ONDERHOUD**
AUSSERORDENTLICHE WARTUNG Bei intensivem Gebrauch sollte am Ende der Saison bzw. bei normalem Gebrauch alle zwei Jahre eine Generalinspektion durch eine Fachkraft des Kundendienstnetzes ausgeführt werden. ⚠ **ACHTUNG: Alle Wartungsarbeiten, die nicht in dieser Bedienungsanleitung aufgeführt sind, müssen bei einer Vertragswerkstatt durchgeführt werden.** Um einen auf Dauer einwandfreien Betrieb des Geräts zu garantieren, verwenden Sie zum Austausch defekter Teile ausschließlich **ORIGINALERSATZTEILE**. ⚠ **Eigenmächtige Umrüstungen bzw. die Verwendung von nicht originalen Ersatzteilen können schwere oder sogar tödliche Unfälle des Anwenders oder von Drittpersonen verursachen.**	**MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO** Se aconseja hacer revisar el equipo por un técnico especializado del servicio de asistencia, todos los años si el uso es intensivo o cada dos años si el uso es normal. ⚠ **ATENCION: Todas las operaciones de mantenimiento no indicadas en el presente manual deben ser efectuadas en un taller autorizado.** Para garantizar un funcionamiento constante y regular de la máquina, es indispensable utilizar exclusivamente **REPUESTOS ORIGINALES**. ⚠ **Eventuales modificaciones no autorizadas y/o el uso de repuestos no originales pueden causar lesiones graves o mortales al usuario y a terceros.**	**BUITENGEWOON ONDERHOUD** Om de twee jaar, of bij intensief gebruik aan het einde van elk seizoen, moet een algemene controle op het apparaat worden uitgevoerd door een gespecialiseerd technicus van het assistentienetwerk. ⚠ **LET OP: Alle niet in deze handleiding beschreven onderhoudshandelingen moeten door een geautoriseerde werkplaats uitgevoerd worden.** Om een constante en regelmatige werking van het toestel te waarborgen, mogen er uitsluitend **ORIGINELE VERVANGINGSONDERDELEN** worden gebruikt wanneer er onderdelen moeten worden vervangen. ⚠ **Eventuele niet-geautoriseerde wijzigingen en/of niet-originele wisselstukken kunnen tot ernstig letsel leiden en zelfs tot de dood van de operator of anderen.**


25

Italiano	English	Français
RIMESSAGGIO	**STORAGE**	**REMISSAGE**
RIMESSAGGIO Quando la macchina deve rimanere ferma per lunghi periodi: - Seguire tutte le norme di manutenzione precedentemente descritte. - Pulire perfettamente il bordatore e ingrassare le parti metalliche. - Togliere il disco, pulirlo ed oliarlo per prevenire la ruggine. - Togliere le flange ferma lama; pulire, asciugare ed oliare la sede coppia conica (Fig. 25). - Conservare la macchina in ambiente secco, possibilmente non a diretto contatto con il suolo, lontano da fonti di calore e dalla portata dei bambini. **DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO** Buona parte dei materiali impiegati nella costruzione della macchina sono riciclabili; tutti i metalli (acciaio, alluminio, ottone) si possono consegnare ad un normale ferro-recupero. Per Informazioni rivolgersi al normale servizio di raccolta di rifiuti della vostra zona. Lo smaltimento dei rifiuti derivati dalla demolizione della macchina dovrà essere eseguito nel rispetto ambientale, evitando di inquinare suolo, aria e acqua. **In ogni caso dovranno essere rispettate le locali legislazioni vigenti in materia.**	**STORAGE** If the machine is to be stored for long periods: - Follow all the maintenance regulations previously described. - Clean stick edger thoroughly and grease metal parts. - Remove, clean and lubricate the blade to prevent rusting. - Remove the blade fixing flanges, clean, dry and lubricate the bevel gear seat (Fig. 25). - Store the machine in a dry place, preferably not in direct contact with the ground, away from heat sources and out of the reach of children. **DEMOLITION AND DISPOSAL** Many of the materials used to construct the machine are recyclable; metals (steel, aluminium, and brass) can be delivered to recycling station. For further information contact a recycling station service of your area. Machine disposal must be executed in respect to the environment, avoiding soil, air and water pollution. **Local legislation enforced in matter should be respected in any case.**	**REMISSAGE** Lorsque l'appareil doit être stocké pendant de longues périodes: - Suivez toutes les règles d'entretien décrites cidessus. - Nettoyer à fond le coupe bordures et graisser les parties métalliques. - Otez le disque, nettoyez-le et lubrifiez -le afin d'éviter qu'il ne rouille. - Enlevez la bride de blocage du disque, nettoyez, essuyez et lubrifiez le siège du couple conique (Fig. 25). - Conservez la machine dans un endroit sec, si possible soulevée du sol, a l'abri de la chaleur et hors de portée des enfants. **DÉMOLITION ET MISE AU REBUT** Une grande partie des matériaux utilisés pour la fabrication du taille-haie sont recyclables ; tous les métaux (acier, aluminium, laiton) peuvent être envoyés à la ferraille. Pour tout renseignement, contactez votre service local de collecte des déchets. Les déchets dérivant de la démolition de l'appareil doivent être éliminés en respectant l'environnement, en évitant de polluer le sol, l'eau et l'air. **Quoi qu'il en soit, il est obligatoire de respecter les normes et législations locales en vigueur.**

Deutsch	Español	Nederlands
LANGERUNG	**ALMACENAJE**	**OPSLAG**
LÄNGERUNG Bei längerem Stillstand des Geräts: - Alle vorangehenden Wartungsvorschriften befolgen. - Reinigen Sie den Kantenschneider gründlich und fetten Sie die Metallteile ein. - Das Schneidblatt abmontieren, reinigen und einfetten, um Rostbildung zu verhindern. - Schneidblattauflagen abnehmen, reinigen, abtrocknen und das Kegelradlager einfetten (Abb. 25). - Lagern Sie das Gerät trocken, möglichst vom Boden angehoben, von Wärmequellen fern und außerhalb der Reichweite von Kindern. **VERSCHROTTUNG UND ENTSORGUNG** Ein Großteil der zum Bau der Heckenschere verwendeten Werkstoffe sind recycelbar; alle Metalle (Stahl, Aluminium, Messing) können in einem normalen Schrotthandel abgegeben werden. Für Informationen wenden Sie sich bitte an den normalen Müllentsorgungsdienst Ihres Gebietes. Die Entsorgung der durch die Verschrottung des Gerätes entstehenden Abfälle muss umweltgerecht ohne Verunreinigung von Boden, Luft und Wasser erfolgen. **Die einschlägigen örtlichen Bestimmungen müssen in jedem Fall beachtet werden.**	**ALMACENAJE** Si la máquina no se va a utilizar durante un tiempo prolongado: - Cumpla con todas las normas de mantenimiento antes descriptas. - Limpie perfectamente el cortacéspede y engrase las partes metálicas. - Quite el disco, limpielo y engráselo para prevenirlo de la oxidación. - Quite las bridas que bloquean el disco; limpie, seque y lubrique el alojamiento del par cónico (Fig. 25). - Conservar la maquina en ambiente seco, posiblemente no en contacto directo con el suelo, lejana de fuentes de calor y fuera del alcance de los niños. **DESGUACE Y DESECHO DEL EQUIPO** Gran parte de los materiales empleados en la construcción de la máquina son reciclables; todos los metales (acero, aluminio, latón) pueden entregarse a un depósito de chatarra. Para información, consulte con el servicio de recolección de residuos de su zona. Deseche los restos de la máquina con arreglo a las normas de protección medioambiental, evitando contaminar el suelo, el aire y el agua. **En cualquier caso, respete la legislacion en la materia.**	**OPSLAG** Wanneer het apparaat lange tijd niet gebruikt zal worden: - Volg alle onderhoudswerkzaamheden op zoals hiervoor vermeld bij Onderhoud. - Maak de boordtrimmer perfect schoon en smeer de metalen delen in. - Verwijder het maaiblad en maak het schoon. Vet het licht in om roesten te voorkomen. - Verwijder de bladmontageringen, maak het tandwielhuis schoon en vet deze licht in (Fig. 25). - Bewaar de machine op een droge plaats, zo mogelijk niet rechtstreeks in contact met de grond, uit de buurt van warmtebronnen en buiten het bereik van kinderen. **SLOOP EN VERWERKING ALS AFVAL** Een groot deel van de materialen die werden gebruikt voor de bouw van het toestel, zijn recycleerbaar; alle metalen (staal, aluminium, messing) kunnen worden afgeleverd bij een normaal verschrotingsbedrijf. Voor informatie dient u zich te richten tot de normale afvalophaaldienst in uw gebied. Bij de verwerking van het afval dat ontstaat door sloop van de machine moet rekening gehouden worden met het milieu, en moet worden voorkomen dat de grond, lucht en het water kunnen worden verontreinigd. **In ieder geval moeten de geldende plaatselijke wetsvoorschriften op dit gebied in acht worden genomen.**

I DATI TECNICI GB TECHNICAL DATA	F DONNEES TECHNIQUES D TECHNISCHE ANGABEN	E DATOS TECNICOS NL TECHNISCHE GEGEVENS

Massima velocità dell'albero di uscita - Maximum speed of output spindle - Vitesse maximale de l'arbre de sortie - Höchstgeschwindigkeit der Abtriebswelle Velocidad máxima del eje de salida - Maximaal toerental van de uitgangsas	min^{-1}	8.500
Velocità del motore alla massima velocità dell'albero di uscita - Engine speed at maximum output spindle speed - Régime du moteur à la vitesse maximale de l'arbre de sortie - Geschwindigkeit des Motors bei Höchstgeschwindigkeit der Abtriebswelle - Velocidad del motor a la velocidad máxima del eje de salida - Toerental van de motor bij het maximale toerental van de uitgangsas	min^{-1}	10.000
Profondità di taglio - Depth of cut - Profondeur de coupe - Schnitttiefe - Profundidad de corte - Snijdiepte	mm	50
Peso accessorio (Peso macchina completa) - Weight of attachment (Weight of complete machine) - Poids de l'accessoire (Poids de la machine complète) - Gewicht des Zubehörs (Gewicht der kompletten Maschine) - Peso del accesorio (Peso de la máquina completa) - Gewicht accessoire (Gewicht van de complete machine)	kg	2.8 (6.7)

I DATI TECNICI **GB** TECHNICAL DATA	**F** DONNEES TECHNIQUES **D** TECHNISCHE ANGABEN	**E** DATOS TECNICOS **NL** TECHNISCHE GEGEVENS

Pressione acustica - Pressure level - Pression acoustique - Schalldruck - Presión acustica - Geluidsdruck	**dB (A)**	**L_{pA} av** ISO11789 EN 22868	**93.9**	*
Incertezza - Uncertainty - Incertitude - Unsicherheit - Incertidumbre - Onnauwkeurigheid	**dB (A)**		**2.6**	
Livello di potenza acustica misurato - Measured sound power level - Niveau de puissance acoustique mesuré - Schallleistungspegel gemessen - Nivel de potencia acústica medido - Het geluidsniveau werd gemeten	**dB (A)**	EN 22868 EN ISO 3744	**104.8**	
Incertezza - Uncertainty - Incertitude - Unsicherheit - Incertidumbre - Onnauwkeurigheid	**dB (A)**		**2.2**	
Livello potenza acustica garantita - Guaranteed sound power level - Niveau puissance acoustique assuré - Garantierter akustischer Schalleistungspegel - Nivel potencia acústica garantizado - Gegarandeerd acoustisch vermogensniveau	**dB (A)**	**L_{WA}** EN 22868 EN ISO 3744	**107.0**	
Livello di vibrazione - Vibration level - Niveau de vibration - Vibrationspegel - Nivel de vibracion - De Trillingsintensiteit	**m/s^2**	ISO 11789 EN 22867 EN 12096	**7.1 (sx)** **5.4 (dx)**	*
Incertezza - Uncertainty - Incertitude - Unsicherheit - Incertidumbre - Onnauwkeurigheid	**m/s^2**	EN 12096	**2.3 (sx)** **2.8 (dx)**	

* **I** - Valori medi ponderati: 1/7 minimo, 6/7 velocità max a vuoto.
GB - Weighted average values: 1/7 minimum rpm, 6/7 racing.
F - Valeurs moyennes poundérés: 1/7 au ralenti, 6/7 vitesse en pointe dans le vide.
D - Mittelwerte: 1/7 Leerlauf, 6/7 max. Geschwindigkeit unbeladen.
E - Valores medios ponderados: 1/7 mínimo, 6/7 velocidad máxima en vacío.
NL - Gewogen gemiddelde waarden: 1/7 minimum, 6/7 max. snelheid leeg.

Tabella di manutenzione

Le seguenti frequenze di manutenzione si riferiscono soltanto alle normali condizioni di utilizzo. Se l'uso giornaliero è più lungo di quello normale o in presenza di condizioni di taglio avverse, le frequenze consigliate devono essere ravvicinate in maniera appropriata		Prima di ciascun utilizzo	Mensilmente	In caso di danni o malfunzionamento	In base alle esigenze
Unità intera	Ispezionare (perdite, incrinature e usura)	x			
	Pulire al termine del lavoro giornaliero	x			
Accessori di taglio	Ispezionare (danni, affilatura e usura)	x			
Coppia conica	Ispezionare (danni, usura e livello di ingrassaggio)		x		x
Protezione dell'apparato di taglio	Ispezionare (danni e usura)	x			
	Sostituire			x	x
Tutte le viti e i dadi accessibili	Ispezionare	x			
	Stringere nuovamente		x		
Dado e viti dell'apparato di taglio	Verificare che il dado di fissaggio dell'apparato di taglio sia sufficientemente serrato	x			
Dado e viti dell'apparato di taglio	Verificare il serraggio di dadi e viti	x			

Maintenance Chart

Please note that the following maintenance intervals apply for normal operating conditions only. If your daily work requires longer than normal or harsh cutting conditions are present, then the suggested intervals should be shortened accordingly.		Before Each Use	Monthly	If Damaged or Faulty	As Required
Complete Machine	Inspect (Leaks, Cracks, and Wear)	x			
	Clean after finishing daily work	x			
Cutting Attachments Guard	Inspect (Damage, Sharpness, and Wear)	x			
Bevel Gear	Inspect (Damage, Wear and Grease Level)		x		x
Cutting Attachments Guard	Inspect (Damage, and Wear)	x			
	Replace			x	x
All Accessible Screws and Nuts	Inspect	x			
	Retighten		x		
Cutting Attachments nuts and screws	Check that the locking nut of the cutting equipment is tighten correctly	x			
Cutting Attachments nuts and screws	Check that nuts and screwx are tight	x			

Tableau d'entretien

Veuillez noter que les intervalles d'entretien suivant s'appliquent exclusivement à une utilisation en conditions normales. Si vos travaux de coupe quotidien requièrent une durée d'utilisation plus longue que la normale ou si les conditions de coupe sont difficiles, raccourcissez en conséquence les intervalles suggérés.		Avant chaque utilisation	Une fois par mois	Si endommagée ou défectueuse	Selon besoins
Intégralité de la débroussailleuse	Inspection (fuites, craquelures et niveau d'usure)	x			
	Nettoyage quotidiennement après le travail	x			
Outils de coupe	Inspection (dégâts, affûtage et niveau d'usure)	x			
Pignon conique	Inspection (dégâts, usure et niveau de lubrification)		x		x
Protection des outils de coupe	Inspection (dégâts et niveau d'usure)	x			
	Remplacement			x	x
Toute la visserie accessible	Inspection	x			
	Resserrage		x		
Écrou et vis des outils de coupe	Contrôle visant à s'assurer que l'écrou de verrouillage de l'outil de coupe est correctement serré	x			
Écrou et vis des outils de coupe	Vérification du serrage des écrous et des vis	x			

Wartungsplan

Bitte beachten Sie, dass die nachfolgenden Wartungsintervalle nur für normalen Betrieb gelten. Wenn Ihre täglichen Arbeitszeiten länger als üblich sind oder bei rauen Einsatzbedingungenmüssen die angegebenen Intervalle entsprechend verkürzt werden		Vor jedem Gebrauch	Monatlich	Falls beschädigt oder fehlerhaft	Wie erforderlich
Komplette Maschine	Überprüfen (Lecks, Risse und Verschleiß)	x			
	Nach Beendigung der täglichen Arbeit reinigen	x			
Schneidwerkzeuge	Prüfen (Beschädigung, Schärfe und Verschleiß)	x			
Winkelgetriebe	Prüfen (Beschädigung, Verschleiß und Fettschmierung)		x		x
Abdeckung für Schneidwerkzeuge	Prüfen (Beschädigung und Verschleiß)	x			
	Austauschen			x	x
Alle zugänglichen Schrauben und Mutter	Prüfen	x			
	Nachziehen		x		
Schrauben und Muttern des Schneidwerkzeugs	Prüfen Sie, ob die Sicherungsmutter des Schneidwerkzeugs richtig festgezogen ist	x			
Schrauben und Muttern des Schneidwerkzeugs	Prüfen Sie, ob Muttern und Schrauben gut festgezogen sind	x			

Tabla de mantenimiento

Tenga en cuenta que los siguientes intervalos de mantenimiento se aplican solamente en condiciones de funcionamiento normales. Si para su trabajo diario es necesario utilizar la desbrozadora durante más tiempo del normal, o si las condiciones de corte son duras, los intervalos sugeridos se deberán ajustar en consecuencia.		Antes de cada uso	Mensualmente	Si hay daños o defectos	Según sea necesario
Toda la máquina	Inspeccionar (daños, afilado y desgaste)	x			
	Limpiar tras finalizar el trabajo diario	x			
Accesorios de corte	Inspeccionar (daños, afilado y desgaste)	x			
Engranaje cónico	Inspeccionar (daños, desgaste y nivel de grasa)		x		x
Protector de los accesorios de corte	Inspeccionar (daños y desgaste)	x			
	Sustituir			x	x
Todas las tuercas y tornillos accesibles	Inspeccionar	x			
	Volver a apretar		x		
Tornillos y tuercas del accesorio de corte	Comprobar que la tuerca de seguridad del equipo de corte está correctamente apretada.	x			
Tornillos y tuercas del accesorio de corte	Comprobar que las tuercas y los tornillos están apretados.	x			

Onderhoudstabel

Let er alstublieft op dat de volgende onderhoudsintervals alleen van toepassing zijn op normale werkomstandigheden. Als uw dagelijks werk meer tijd vergt dan normaal of als er sprake is van moeilijke maai-omstandigheden, dan moeten de voorgestelde intervals dienovereenkomstig verkort worden		Vóór elk gebruik	Elke maand	Indien beschadigd of defect	Zoals vereist
Complete Machine	Inspecteren (Lekkages, barsten, en slijtage)	x			
	Schoonmaken na afloop dagelijkse werkzaamheden	x			
Snijwerktuigen	Inspecteren (Schade en Slijtage)	x			
Kegelwiel	Inspecteren (Schade, Slijtage en Smeerniveau)		x		x
Beschermkap snijwerktuigen	Inspecteren (Schade en Slijtage)	x			
	Vervangen			x	x
Alle toegankelijke schroeven en moeren	Inspecteren	x			
	Opnieuw aanhalen		x		
Moeren en schroeven snijwerktuig	Controleer of de blokkeermoer van het snijwerktuig goed vastzit	x			
Moeren en schroeven snijwerktuig	Controleren of moeren en schroeven goed vastzitten	x			

RISOLUZIONE DEI PROBLEMI

ATTENZIONE: fermare sempre l'unità e scollegare la candela prima di effettuare tutte le prove correttive raccomandate nella tabella sottostante, tranne che venga richiesto il funzionamento dell'unità.

Quando si sono verificate tutte le possibili cause e il problema non è risolto, consultare un Centro Assistenza Autorizzato. Se si verifica un problema che non è elencato in questa tabella, consultare un Centro Assistenza Autorizzato.

PROBLEMA	POSSIBILI CAUSE	SOLUZIONE
Il motore parte e funziona, ma l'utensile di taglio non ruota **ATTENZIONE: Non toccare mai il dispositivo di taglio quando il motore è in funzione.**	1. Frizione, coppia conica o albero trasmissione danneggiato	1. Sostituire se necessario; contattare un Centro Assistenza Autorizzato

TROUBLESHOOTING CHART

WARNING: Always stop unit and disconnect spark plug before performing all of the recommended remedies below except remedies that require operation of the unit.

When you have checked all the possible causes listed and you are still experiencing the problem, see your Servicing Dealer. If you are experiencing a problem that is not listed in this chart, see your Servicing Dealer for service.

PROBLEM	POSSIBLE CAUSE	SOLUTION
Engine starts and runs, but cutting attachment is not rotating **WARNING: Never touch the cutting attachment while the engine is running.**	1. Clutch, bevel drive or transmission shaft damaged	1. Replace if necessary - contact a Servicing Dealer.

RÉSOLUTION DES PROBLÈMES

ATTENTION : toujours arrêter l'outil et débrancher la bougie avant d'intervenir selon les indications du tableau ci-dessous, sauf indication contraire.

Si le problème persiste après avoir vérifié toutes les causes possibles indiquées, contacter un Centre d'Assistance Agréé. En cas de problème non référencé dans ce tableau, contacter un Centre d'Assistance Agréé.

PROBLÈME	CAUSES PROBABLES	SOLUTION
Le moteur démarre et tourne, mais l'outil de coupe ne tourne pas **ATTENTION : Ne jamais toucher l'outil de coupe lorsque le moteur tourne.**	1. Embrayage, couple conique ou arbre de transmission endommagé	1. Remplacer si nécessarie; contacter un Centre d'Assistance Agréé

STÖRUNGSBEHEBUNG

ACHTUNG: Vor Durchführung aller in der untenstehenden Tabelle empfohlenen Prüfungen das Gerät immer abstellen und die Zündkerze trennen, es sei denn, der Betrieb des Geräts wird ausdrücklich verlangt.

Wenn alle möglichen Ursachen überprüft wurden, die Störung jedoch nicht behoben werden konnte, wenden Sie sich bitte an eine autorisierte Kundendienststelle. Wenn ein Problem auftritt, dass nicht in dieser Tabelle aufgeführt ist, wenden Sie sich bitte an eine autorisierte Kundendienststelle.

PROBLEM	MÖGLICHE URSACHEN	ABHILFE
Motor startet und läuft, aber das Schneidwerkzeug dreht nicht **ACHTUNG: Berühren Sie das Schneidwerkzeug niemals bei laufendem Motor.**	1. Kupplung, Kegelradgetriebe bzw. Antriebswelle beschädigt	1. Ggf. austauschen; wenden Sie sich an eine autorisierte Servicestelle

RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS

ATENCIÓN: parar la unidad y desconectar la bujía antes de realizar todas las pruebas correctivas recomendadas en la tabla siguiente, a no ser que sea necesario el funcionamiento de la unidad.

Una vez verificadas todas las posibles causas, si el problema no se resuelve, llamar a un Centro de Asistencia Autorizado. Si se observa un problema no listado en esta tabla, llamar a un Centro de Asistencia Autorizado.

PROBLEMA	POSIBLES CAUSAS	SOLUCIÓN
El motor arranca y funciona, pero la herramienta de corte no gira. **ATENCIÓN: No tocar nunca el dispositivo de corte con el motor en funcionamiento.**	1. Embrague, par cónico o eje de transmisión dañado	1. Sustituir si es necesario; contactar con un Centro de Asistencia Autorizado

OPLOSSEN VAN PROBLEMEN

WAARSCHUWING: zet het apparaat altijd uit en koppel de bougie los voordat u de aanbevolen corrigerende maatregelen in onderstaande tabel uitvoert, behalve als gevraagd wordt om het apparaat aan te zetten.

Als alle mogelijke oorzaken nagegaan zijn en het probleem nog steeds niet is opgelost, neem dan contact op met een erkend reparatiecentrum. Als u een probleem heeft dat niet in deze tabel staat, neem dan contact op met een erkend reparatiecentrum.

PROBLEEM	MOGELIJKE OORZAKEN	OPLOSSING
De motor start en werkt, maar het werktuig draait niet **WAARSCHUWING: Raak het snijwerktuig nooit aan als de motor loopt.**	1. Koppeling, kegelwiel of transmissiestang beschadigd	1. Vervang ze indien nodig; neem contact op met een Erkende Hesteller

Italiano

CERTIFICATO DI GARANZIA

Questa macchina è stata concepita e realizzata attraverso le più moderne tecniche produttive. La Ditta costruttrice garantisce i propri prodotti per un periodo di 24 mesi dalla data di acquisto per utilizzo privato/hobbistico. La garanzia è limitata a 12 mesi in caso di uso professionale.

Condizioni generali di garanzia

1) La garanzia viene riconosciuta a partire dalla data d'acquisto. La Ditta costruttrice tramite la rete di vendita ed assistenza tecnica sostituisce gratuitamente le parti difettose dovute a materiale, lavorazioni e produzione. La garanzia non toglie all'acquirente i diritti legali previsti dal codice civile contro le conseguenze dei difetti o vizi causati dalla cosa venduta.
2) Il personale tecnico interverrà il più presto possibile nei limiti di tempo concessi da esigenze organizzative.
3) **Per richiedere l'assistenza in garanzia è necessario esibire al personale autorizzato il sotto riportato certificato di garanzia timbrato dal rivenditore, compilato in tutte le sue parti e corredato di fattura d'acquisto o scontrino fiscalmente obbligatorio comprovante la data d'acquisto.**
4) La garanzia decade in caso di:
   - Assenza palese di manutenzione,
   - Utilizzo non corretto del prodotto o manomissioni,
   - Utilizzo di lubrificanti o combustibili non adatti,
   - Utilizzo di parti di ricambio o accessori non originali,
   - Interventi effettuati da personale non autorizzato.
5) La Ditta costruttrice esclude dalla garanzia i materiali di consumo e le parti soggette ad un normale logorio di funzionamento.
6) La garanzia esclude gli interventi di aggiornamento e miglioramento del prodotto.
7) La garanzia non copre la messa a punto e gli interventi di manutenzione che dovessero occorrere durante il periodo di garanzia.
8) Eventuali danni causati durante il trasporto devono essere immediatamente segnalati al trasportatore pena il decadere della garanzia.
9) Per i motori di altre marche (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, ecc.) montati sulle nostre macchine, vale la garanzia concessa dai costruttori del motore.
10) La garanzia non copre eventuali danni, diretti o indiretti, causati a persone o cose da guasti della macchina o conseguenti alla forzata sospensione prolungata nell'uso della stessa.

English

WARRANTY CERTIFICATE

This machine has been designed and manufactured using the most modern techniques. The manufacturer guarantees the machine to be free from defects for a period of 24 months from the date of purchase provided it is used exclusively for private/hobby purposes. If the machine is used for professional purposes, the warranty period shall terminate after a period of 12 months.

Limited warranty

1) The warranty period starts on the date of sale. The manufacturer, acting through the sales and technical assistance network, shall replace free of charge any parts proven defective in material, machining or manufacturing. The warranty does not affect the purchaser's rights as established under legislation governing the consequences of defects in the machine.
2) Technical personnel will undertake the necessary repairs in the minimum time possible, compatible with organisational needs.
3) **To make any claim under the warranty, this certificate of warranty, fully compiled, bearing the dealer's stamp, and accompanied by the invoice or receipt showing the date of purchase, must be displayed to the personnel authorised to approve work.**
4) The warranty shall be null and void if:
   - the machine has evidently not been serviced correctly,
   - the machine has been used for improper purposes or has been modified in any way,
   - unsuitable lubricants and fuels have been used,
   - non-original spare parts and accessories have been fitted,
   - work has been done on the machine by unauthorised personnel.
5) The warranty does not cover consumables or parts subject to normal wear.
6) The warranty does not cover work to update or improve the machine.
7) The warranty does not cover any preparation or servicing work required during the warranty period.
8) Damage incurred during transport must be immediately brought to the attention of the carrier: failure to do so shall render null and void the warranty.
9) Engines of other manufacturers (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) fitted to our machines are covered by the warranties of the engine manufacturer.
10) The warranty does not cover injury or damage caused directly or indirectly to persons or things by defects in the machine or by periods of extended disuse of the machine resulting from the said defects.

Français

CERTIFICAT DE GARANTIE

Cette machine a été conçue et réalisée avec les techniques de production les plus modernes. Le fabricant garantit ses produits pour une période de 24 mois à compter de la date d'achat en cas d'utilisation à titre privé. La période de garantie est limitée à 12 mois en cas d'emploi professionnel.

Conditions générales de garantie

1) La garantie est reconnue à compter de la date d'achat. Par le biais de son réseau de vente et d'assistance technique, le fabricant remplace gratuitement les pièces défectueuses dues au matériel, aux usinages et à la production. La garantie n'élimine pas, pour l'acquéreur, les droits légaux prévus par le Code Civil contre les conséquences des défauts ou des anomalies dus à l'objet vendu.
2) Le personnel technique interviendra le plus vite possible dans les délais liés aux exigences organisationnelles.
3) **Pour demander l'assistance sous garantie, il est nécessaire de présenter au personnel agréé le certificat de garantie joint ci-dessous, qui devra être timbré par le revendeur, rempli intégralement et accompagné de la facture ou du reçu de caisse qui doit obligatoirement être remis pour prouver la date d'achat.**
4) La garantie perd toute valeur en cas de :
   - Manque évident d'entretien.
   - Utilisation incorrecte ou transformations non autorisées du produit.
   - Utilisation de lubrifiants ou de combustibles inappropriés.
   - Utilisation de pièces de rechange ou d'accessoires non d'origine.
   - Interventions effectuées par du personnel non autorisé à ce faire.
5) Le fabricant exclut de la garantie les pièces consommables et celles qui sont soumises à une usure normale due au fonctionnement.
6) La garantie exclut les interventions de mise à jour et d'amélioration du produit.
7) La garantie ne couvre pas la mise au point et les interventions susceptibles de s'avérer nécessaires au cours de la période de garantie.
8) Tout dommage éventuellement subi au cours du transport doit être signalé sans retard au transporteur sous peine d'annulation de la garantie.
9) Pour les moteurs d'autres marques (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) montés sur nos machines, la garantie appliquée sera celle qui est accordée par le fabricant du moteur en question.
10) La garantie ne couvre pas les éventuels dommages directs ou indirects subis par les personnes ou par les biens matériels à la suite de pannes de la machine ou dépendant d'une longue suspension forcée de l'emploi de cette dernière.

MODELLO - MODEL

DATA - DATE

SERIAL No

CONCESSIONARIO - DEALER

ACQUISTATO DAL SIG. - BOUGHT BY Mr.

Non spedire! Allegare solo all'eventuale richiesta di garanzia tecnica.
Do not send! Only attach to requests for technical warranties.

MODELE

DATE

SERIAL No

REVENDEUR

ACHETE PAR MONSIEUR

Ne pas expédier ! Ne joindre qu'en cas de demande d'assistance technique sous garantie.

Deutsch

GARANTIEZERTIFIKAT

Diese Maschine wurde mit den modernsten Produktionstechniken konzipiert und gebaut. Die Herstellerfirma garantiert für ihre Produkte für die Dauer von 24 Monaten nach Kaufdatum für den Privatgebrauch / für Hobbyzwecke. Die Garantie beschränkt 12 auf sechs Monate im Falle von professionellem Einsatz.

Allgemeine Garantiebedingungen

1) Die Garantie gilt ab Kaufdatum. Die Herstellerfirma sorgt über ihr Verkaufs- und Kundendienstnetz für den kostenlosen Ersatz der Teile, die sich infolge Material-, Bearbeitungs- und Fabrikationsfehler als defekt erweisen. Durch die Garantie verliert der Käufer nicht die vom Bürgerlichen Gesetzbuch vorgesehenen gesetzlichen Rechte gegen die Folgen der von der der verkauften Sache verursachten Defekte oder Mängel.
2) Soweit organisatorisch machbar greift das technische Personal so schnell wie möglich ein.
3) **Bei Anforderung eines Garantieeingriffs muss dem befugten Personal der untenstehende, vom Verkäufer abgestempelte und vollständig ausgefüllte Garantieschein zusammen mit der Rechnung bzw. dem Kassenzettel zum Nachweis des Kaufdatums vorgelegt werden.**
4) In folgenden Fällen verfällt jeder Garantieanspruch:
   - Bei offensichtlicher Unterlassung der Wartung,
   - Bei nicht korrekter Verwendung oder Veränderungen des Produkts,
   - Bei Benutzung von ungeeigneten Schmiermitteln oder Treibmitteln,
   - Bei Benutzung von nicht originalen Zubehör- und Ersatzteilen
   - Nach Eingriffen, die von unbefugtem Personal durchgeführt wurden.
5) Verbrauchsmaterial und die Teile, die einem normalen Verschleiß durch Betrieb ausgesetzt sind, werden vom Hersteller von der Garantie ausgeschlossen.
6) Von der Garantie ausgeschlossen sind Eingriffe zur Überholung und Verbesserung des Produkts.
7) Die Garantie deckt nicht die während der Garantielaufzeit erforderlichen Einstellungen und Wartungseingriffe.
8) Eventuelle Transportschäden müssen dem Spediteur unverzüglich gemeldet werden, ansonsten verfällt der Garantieanspruch.
9) Für die Motoren anderer Marken (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, usw.), die an unseren Maschinen installiert werden, gilt die vom Hersteller des Motors gewährte Garantie.
10) Die Garantie deckt keine eventuellen direkten oder indirekten Personen- oder Sachschäden, die durch Defekte der Maschine oder deren anhaltender Nichtbenutzung verursacht wurden.

Español

CERTIFICADO DE GARANTIA

Esta máquina ha sido proyectada y fabricada con las técnicas más modernas. Fabricante garantiza sus productos por un periodo de 24 meses a partir de la fecha de compra para uso privado/aficionado; la garantía queda limitada a 12 meses en caso de uso profesional.

Condiciones generales de garantía

1) La garantía es válida a partir de la fecha de compra. El Fabricante cambiará gratuitamente las piezas que presenten defectos en el material, el trabajo o la producción, mediante su red de venta y asistencia técnica. La garantía no anula los derechos legales del comprador, previstos por el código civil, contra las consecuencias de defectos o vicios provocados por el producto vendido.
2) El personal técnico efectuará las intervenciones lo antes posible y dentro de los plazos impuestos por exigencias de organización.
3) **Para solicitar la asistencia en garantía, es necesario mostrar el certificado de garantía ilustrado a continuación, junto a la factura o el tique que demuestren la fecha de compra, al personal autorizado; asimismo, para que el certificado sea válido, se han de completar todas sus partes y ha de estar debidamente timbrado por el vendedor.**
4) La garantía pierde su validez en los siguientes casos:
   - Falta evidente de mantenimiento.
   - Uso incorrecto o manipulación del producto.
   - Uso de lubricantes o combustibles inadecuados.
   - Uso de piezas de recambio o accesorios no originales.
   - Intervenciones efectuadas por parte de personal no autorizado.
5) La garantía no incluye ni los materiales consumibles ni las piezas sujetas a un desgaste normal de funcionamiento.
6) La garantía tampoco incluye las intervenciones de actualización o mejora del producto.
7) La puesta a punto o las intervenciones de mantenimiento eventualmente necesarias durante el periodo de garantía no están cubiertas por la garantía.
8) Cualquier daño provocado durante el transporte tiene que ser señalado de inmediato al transportista bajo pena de anulación de la garantía.
9) Para los motores de otras marcas (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) montados en nuestras máquinas, será válida la garantía de los Fabricantes del motor.
10) La garantía no cubre los eventuales daños materiales o personales, directos o indirectos, provocados por averías de la máquina o por la interrupción forzada y prolongada del funcionamiento de la misma.

Nederlands

GARANTIE BEWIJS

Deze machine is ontworpen en vervaardigd volgens de modernste productietechnieken. De fabrikant staat garant voor zijn producten voor een periode van 24 maanden vanaf de aankoopdatum voor privé- of hobbygebruik. De garantie is beperkt tot 12 maanden bij professioneel gebruik.

Algemene garantievoorwaarden

1) De garantie wordt toegekend vanaf de aankoopdatum. De fabrikant vervangt gratis de defecte onderdelen die te wijten zijn aan fouten van het materiaal, bewerkingen en productie middels het distributienet en de technische service. De garantie ontneemt de gebruiker niet de wettelijke rechten uit het burgerlijk wetboek tegen de gevolgen van defecten of onvolkomenheden die door het verkochte product veroorzaakt worden.
2) Het technisch personeel grijpt zo snel mogelijk in binnen de tijdslimieten die uit organisatorisch oogpunt mogelijk zijn.
3) **Voor het aanvragen van servicewerkzaamheden die onder de garantie vallen dient u het hieronder weergegeven garantiebewijs aan het bevoegde personeel te tonen. Het garantiebewijs moet een stempel van de verkoper dragen, geheel ingevuld zijn en begeleid worden door de factuur of de fiscaal verplichte kassabon met de aankoopdatum.**
4) De garantie vervalt bij:
   - Overduidelijk gebrek aan onderhoud,
   - Onjuist gebruik van het product of sabotage,
   - Gebruik van ongeschikte smeermiddelen of brandstoffen,
   - Gebruik van niet originele vervangingsonderdelen of accessoires,
   - Werkzaamheden die verricht zijn door onbevoegd personeel.
5) De verbruiksmaterialen en de onderdelen die onderhevig zijn aan normale slijtage vallen niet onder de garantie.
6) Bijwerkingen en verbeteringen van het product vallen niet onder de garantie.
7) De garantie dekt geen afstel- en onderhoudswerkzaamheden die tijdens de garantieperiode nodig mochten zijn.
8) Eventuele beschadigingen die tijdens het transport zijn veroorzaakt moeten onmiddellijk aan de transporteur worden gemeld op straffe van verval van de garantie.
9) Voor de motoren van andere merken (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, enz.) die op onze machines zijn gemonteerd geldt de garantie die door de fabrikant van de motor is gegeven.
10) De garantie dekt geen eventuele directe of indirecte beschadigingen die aan personen of voorwerpen worden aangericht als gevolg van defecten of langdurige inactiviteit van de machine.

MODELLE - MODELO

DATUM - DATA

SERIAL No

VERKAUFER - DISTRIBUIDOR

GEKAUFT VON Hrn. - COMPRADOR

Nicht einsenden! Der Garantieschein muss nur bei einer eventuellen Anforderung eines Garantieeingriffs vorgelegt werden.
¡No enviar! Adjuntar sólo a la eventual solicitud de garantía técnica.

MODEL

DATUM

SERIAL No

VERKOPER

GEKOCHT DOOR

Niet verzenden! Voeg dit bewijs uitsluitend bij het aanvraagformulier om technische garantiewerkzaamheden.

MULTI MATE

I	**ATTENZIONE:** Questo manuale deve accompagnare la macchina durante tutta la sua vita.
GB	**WARNING:** This owner's manual must stay with the machine for all its life.
F	**ATTENTION:** Ce manuel doit accompagner le moteur tout au long de sa vie.
D	**ACHTUNG:** Bewahren Sie diese Anleitung für die gesamte Lebensdauer des Geräts auf
E	**ATENCIÓN:** Este manual debe acompañar a la máquina hasta su desguace.
NL	**LET OP:** Deze handleiding moet gedurende de hele levensduur bij het apparaat blijven.

EMAK S.p.A. - Member of the Yama Group
42011 Bagnolo in Piano (RE) Italy
www.emak.it

CERTIFIED ISO 9001 QUALITY SYSTEM